ЛОКИД

ЛОКИД

русско-испанский разговорник

русско-испанский разговорник

Содержание

От составителя 8
Как пользоваться разговорником. 9

Часть I. Речевой этикет
Знакомство 13
Привлечение внимания 15
Обращение к незнакомому человеку 15
Обращение к знакомому человеку 17
Приветствие 18
Приветствие при неожиданной встрече 20
Прощание. Пожелания при прощании 21
Реплики, предваряющие прощание 22
Просьба 22
Согласие в ответ на просьбу 23
Отказ в ответ на просьбу 24
Категорический отказ 24
Приглашение 25
Согласие в ответ на приглашение 26
Отказ в ответ на приглашение 26
Совет. Предложение 27
Поздравления. Пожелания 28
Вручение подарка 29
Пожелание 29
Тосты 30
Благодарность 31

Извинение 32
Ответные реплики 33
Выражение неудовольствия 34
Комплимент. Одобрение 34
Ответные реплики 35
Утешение. Сочувствие 36

Часть II. Типовые ситуации общения

В международном аэропорту 38
Регистрация. Паспортный и таможенный контроль, обмен валюты 39
Надписи. Указатели 43
Слова и словосочетания 44
Национальность 48
Родственные связи 48
Язык 49
Знакомство. Немного о себе 50
Профессия. Место работы 51
Гостиница. Как снять квартиру / комнату 53
Вопросы. Просьбы. Претензии 57
Отъезд из гостиницы 59
Указатели, объявления в гостинице 60
Слова и словосочетания 60
Как снять квартиру 63
Общественный транспорт 64
Надписи, указатели 68
Слова и словосочетания 69
Такси 70

По городу 71
Полезные советы 74
Надписи и указатели в городе 77
Слова и словосочетания 78
Магазины. Покупки 80
Объявления о ценах и работе магазина 85
Указатели и вывески в большом магазине 85
Слова и словосочетания 86
Супермаркет. Рынок 91
Слова и словосочетания 92
Ресторан. Кафе 96
Слова и словосочетания 104
Почта. Телефон 108
Слова и словосочетания 111
Отдых. Развлечения. Любимые занятия 113
Слова и словосочетания 119
На машине 122
Название некоторых дорожных знаков 128
Слова и словосочетания 128
На поезде 133
Слова и словосочетания 136
Надписи и указатели 139
Музеи. Галереи. Выставки 140
Слова и словосочетания 147
Театр. Концерт. Кино 152
Слова и словосочетания 156
Газеты. Телевидение 159
Слова и словосочетания 162

Образование 164
Слова и словосочетания 168
Медицинская помощь 171
У врача 172
В аптеке 175
В магазине «Оптика» 176
Слова и словосочетания 177
Части тела. Органы 180
Медицинский персонал 182
Бытовые услуги 183
Парикмахерская 183
Слова и словосочетания 185
Химчистка. Стирка 187
Слова и словосочетания 188
Ремонт фотоаппаратов. Фотоателье 189
Слова и словосочетания 190
Праздники. Торжества 191
Слова и словосочетания 198

Часть III. Слова на каждый день
Вопросы. Полезные слова и выражения 201
Время 202
Дни недели 204
Времена года. Погода 206
Личные и притяжательные местоимения 207
Числительные количественные и порядковые 208

Часть IV. Достопримечательности Мадрида и Толедо
Мадрид 212
Эскориал 225

Толедо 230
Толедский собор 237
Зал Капитула 241
Главная ризница 242
Сокровищница 243
Эль Транспаренте 243
Дом-музей Эль Греко 244
Как добраться до Толедо 247

Вместо послесловия 249

От составителя

Если вы собрались в туристическую поездку в Испанию и не знаете испанского языка, данное издание станет вам хорошим помощником на время путешествия. Ведь, как свидетельствует название книги, она выполняет две функции: во-первых, это разговорник, который поможет вам в разного рода затруднительных ситуациях, с какими может столкнуться человек в незнакомой стране, и во-вторых, это краткий путеводитель по столицам Испании: Мадриду, современной столице страны, и Толедо, столице бывшей.

Разговорник состоит из четырех частей. В первой части вы найдете слова и выражения, употребляемые при знакомстве, приветствии, прощании и т.п. Материал второй части как бы сопровождает туриста в поездке, начиная с аэропорта. Здесь, кроме наиболее употребительных выражений, вы обнаружите типовые надписи и указатели, а также практические советы по оптимальному поведению в непривычных ситуациях общения. Рядом с русскими названиями улиц, площадей, магазинов и т.п. стоят испанские, поскольку вы увидите именно их. Это поможет вам лучше сориентироваться в городе.

В третьей части приводятся слова на каждый день: название дней недели, месяцев, наиболее распространенные вопросы и т.п.

И наконец четвертая часть посвящена достопримечательностям Мадрида и Толедо, т.е. тому, ради чего и совершается увлекательное путешествие.

Как пользоваться разговорником

Несколько важных правил

Если вы знакомы с латинским алфавитом, то прочесть по-испански для вас не составит особого труда. Однако, следует запомнить несколько важных правил. В испанском произношении недопустимо небрежное отношение к гласным. Все гласные, в отличие от русских, произносятся одинаково напряженно и четко, как в ударной, так и в безударной позициях. В противном случае у вас может получиться совсем другое слово. Сравните: «calor» [кало́р] — жарко, «color» [коло́р] — цвет. В данном разговорнике испанский текст сопровождается транскрипцией, в которой испанские звуки приближенно переданы русскими буквами, знаком « ´ » выделены ударные звуки. Основные правила произношения звуков и чтения испанских букв приводятся в нижеследующей таблице.

Русско-испанские буквенные соответствия

Буква	Название буквы	Звук	Обозн. в транскр.	Примеры
Aa	a (а)	как русский «а» под ударением	а	
Bb	be (бэ)	в начале слова и после ‘m’, ‘n’ в остальных случаях	б в	bola [бо́ла] lobo [ло́во]
Cc	ce (сэ)	перед e, I в остальных случаях	с к	cena [сэ́на] cine [си́нэ] casa [ка́са]
Chch	che (че)		ч	coche [ко́че]
Dd	de (дэ)		д	

Буква	Название буквы	Звук	Обозн. в транскр.	Примеры
Ee	e (э)	после ‘l’, ’ch’ произносится мягко	э е	eco [э́ко] lento [ле́нто]
Ff	efe (эфэ)		ф	
Gg	ge (хэ)	перед e, I в остальных случаях	х г	gente [хэ́нтэ] giro [хи́ро] gato [га́то] digo [ди́го]
Hh	hache (аче)	не произно-сится		hola [о́ла]
Ii	i (и)	перед гласными	и й	limón [лимо́н] miel [мьёль]
Jj	jota (хота)	мягче русского «л», но тверже «ль»	х	jarro [ха́рро]
Kk	ka (ка)		к	
Ll	ele (эле)		л	
Ll ll	elle (элье)		ль	ella [э́лья]
Mm	eme (эмэ)		м	
Nn	ene (энэ)		н	
Ññ	eñe (энье)		нь	año [а́ньо]
Oo	o (о)	как русский ударный «о»	о	
Pp	pe (пэ)		п	
Qq	qu, cu (ку)		к	que [кэ] cuenta [ку́нта]

Буква	Название буквы	Звук	Обозн. в транскр.	Примеры
Rr	ere erre (эрэ, эррэ)	при написании «rr» и в начале слова раскатистое «рр», в остальных случаях «р»	р	corrida [корри́да]
Ss	ese (эсэ)	среднее между «с» и «ш»	с	
Tt	т te (тэ)		т	
Uu	u (у)	в сочетаниях «que», «qui», «gue», «gui» не произносится	у	queso [кэ́со] guinda [ги́нда]
Vv	uve (увэ)	в начале слова и после «n», «m» в остальных случаях	б в	vamos [ба́мос] invitar [имбита́р] uva [у́ва]
Ww	uve doble (увэ довле)		у	
Xx	equis (экис)	между гласными перед согласными	кс с	próximo [про́ксимо] texto [тэ́сто]
Yy	i griega (и грьега)	в дифтонгах	и й	y [и] yo [йо́]
Zz	ceta (сэта)		с	zumo [су́мо]

Правила ударения

Большинство испанских слов, оканчивающихся на гласный или согласный «n» или «s», имеют ударение на предпоследнем слоге: España [эспа́нья], Carmen [ка́рмэн], Mercedes [мэрсе́дэс].

Слова, оканчивающиеся на согласный (кроме «n» или «s»), имеют ударение на последнем слоге: español [эспаньо́ль], calor [кало́р].

Во всех случаях, не совпадающих с этими правилами, на письме ставится знак ударения (´): lámpara [ла́мпара], fácil [фа́силь].

Некоторые грамматические особенности

В испанском языке существует категория рода. Приведенное в испанском тексте окончание в скобках (-a) означает форму женского рода, например: Estoy ocupado(-a). — Я занят(а).

В целом разговорник построен так, чтобы вести беседу с одним человеком, к которому говорящий обращается с уважением, т.е. на «вы». В некоторых случаях в скобках приводятся формы при обращении на «ты»: ¿Viene(s) conmigo? — Вы (ты) пойдете (шь) со мной?

Курсивом выделена та часть фразы, которую можно заменить словами (или словом) в скобках. Например:

A las seis *de la mañana* (de la tarde). — В шесть часов *утра* (вечера).

Часть I
РЕЧЕВОЙ ЭТИКЕТ

ЗНАКОМСТВО

Представляясь испанцам, называйте сначала имя, а потом фамилию. Именно в таком порядке они называют себя. Отчество следует опускать: его могут принять за фамилию, поскольку в испанском языке отчества не существует. Зато у испанцев по две фамилии: первая фамилия — отца, вторая — матери.

Давайте познакомимся. Я... (имя)	¡Hola! Soy... (имя).	О́ла, со́й...
Будем знакомы. Я... (имя)	¡Hola! Yo soy... (имя)	О́ла, йо́ со́й...
Меня зовут...	Me llamo...	Мэ лья́мо...
(А) как вас зовут?	¿Y cómo se llama Usted?	И ко́мо сэ лья́ма усте́?
Моя фамилия...	Mi apellido es...	Ми апэльи́до эс...
(А) как ваша фамилия?	Y usted, ¿cómo se llama de apellido?	И усте́, ко́мо сэ лья́ма дэ апэльи́до?
Знакомьтесь! Это...	Le presento. Es...	Ле прэсе́нто. Э́с...

Я хочу познакомить вас с...	Quiero presentarle a...	Кье́ро прэсэнтарле а̀…
Разрешите представить. Директор завода Петров Иван Сергеевич (*офиц.*).	Permítame que le presente al señor Ivan (Sergueievich) Petrov, director de la fábrica.	Пэрми́тамэ кэ ле прэсэ́нтэ аль сэньо́р Иван (Сергеевич) Петров, дирэкто́р дэ ла фа́врика.
Разрешите представиться. Родионов Олег, социолог.	Permítame que me presente. Soy Oleg Rodionov, sociólogo.	Пэрми́тамэ кэ мэ прэсэ́нтэ. Сой Олег Родионов, сосьо́логo.
Очень приятно.	Mucho gusto.	Му́чо гу́сто.
Очень рад(а)	Encantado (-a).	Энканта́до (-а)
Рад(а) с вами познакомиться!	¡Tanto gusto en conocerle! (*к муж.*) !Tanto gusto en conocerla! (*к жен.*)	Та́нто гу́сто эн конос э́рле! Та́нто гу́сто эн конос э́рла!
Мы уже встречались.	Ya nos hemos presentado.	Йа нос э́мос прэсэнта́до.
Мы уже знакомы.	Nos conocemos ya.	Нос конос э́мос йа.
Ваше лицо мне знакомо.	Su cara me suena de algo.	Су ка́ра мэ суэ́на дэ а́льго.
Вы меня не узнаете?	¿No me reconoce usted?	Но мэ рэконо́сэ усте́.
Я много слышал(а) о вас.	Не oído mucho hablar de usted.	Э ои́до му́чо авла́р дэ усте́.

ПРИВЛЕЧЕНИЕ ВНИМАНИЯ

В испанском языке существуют формы обращения, соответствующие русским «ты» и «вы». Tú [Ту] — ты — используется при общении с друзьями, знакомыми, родственниками, коллегами, если нет ограничений социального характера. Usted [Усте́] — вы — наиболее распространенная форма вежливого обращения к незнакомым лицам.

В испанском этикете существуют общие формы обращения: «señor» [сэньо́р], «señora» [сэньо́ра], «señores» [сэньо́рэс], «señoras» [сэньо́рас], «señorita» [сэньори́та] — при обращении к девушке или незамужней женщине. Однако на улице для привлечения внимания незнакомого человека можно обойтись словами: «Por favor» [по́р фаво́р] — «Пожалуйста», «¡Oiga, por favor!» [о́йга, пор фаво́р] — «Послушайте, пожалуйста». «¡Perdone, por favor!» [пэрдо́нэ, пор фаво́р] — «Извините, пожалуйста» и некоторыми другими.

ОБРАЩЕНИЕ К НЕЗНАКОМОМУ ЧЕЛОВЕКУ

Простите. Извините.	Perdone. Perdón.	Пэрдо́нэ. Пэрдо́н.
Будьте добры...	Tenga la bondad...	Тэ́нга ла вонда́...
Будьте любезны...	Haga el favor de...	А́га эль фаво́р дэ.
Скажите, пожалуйста...	Dígame por favor...	Ди́гамэ пор фаво́р...
Не могли бы вы (сказать)...?	¿Podría usted (decirme)...?	Подри́а усте́ (дэси́рмэ)...?

Послушайте!	¡Oiga! Por favor!	Óйга пор фавóр!
Вы ко мне?	¿Me pregunta a mí?	Мэ прэгýнта а ми?
Слушаю вас.	¡Usted dirá!	Устэ́ дирá.
Простите, я не расслышал(а).	Perdón, no he entendido bien.	Пэрдóн, но э энтэндúдо вьен.
Повторите, пожалуйста.	Repita, por favor.	Рэпúта пор фавóр.
Говорите медленнее.	Hable más despacio, por favor.	Áвле мас дэспáсьо, пор фавóр.
Что вы сказали?	¿Cómo dice ?	Кóмо дúсэ?
Девушка!	¡Señorita!	Сэньорúта!
Молодой человек!	¡Oye, joven!	Óйе, хóвэн!
Друзья!	¡Amigos!	Амúгос!
Ребята!	¡Muchachos! Chavales !	Мучáчос, чавáлес!
Граждане пассажиры!	¡Señores pasajeros!	Сэньóрэс пасахэ́рос!
Коллеги! *(офиц.)*	¡Estimados colegas!	Эстимáдос колéгас!
Господа! *(офиц.)*	¡Señores! *(только к мужс.)*	Сэньóрэс!
Дамы и господа! *(офиц.)*	¡Señoras y señores!	Сэньóрас и сэньóрэс!

ОБРАЩЕНИЕ К ЗНАКОМОМУ ЧЕЛОВЕКУ

Испанцы очень общительны и легко переходят на «ты», особенно молодежь. Но люди старшего возраста более консервативны.

Внимание! Кроме возрастной, существуют социальная и служебная дистанция. Поэтому, даже если вы уже знакомы, но не перешли на «ты», вам придется при обращении употреблять слова «сеньор(а)», а по отношению к людям пожилого возраста — слова «дон» и «донья», которые ставятся только перед именем.

Карлос!	¡Carlos!	Кáрлос!
Послушай, Карлос!	¡Mira, Carlos!... ¡Oye, Carlos!	Мúра, Кáрлос! Óйе, Кáрлос!
Господин Рамирес!	¡Señor Ramírez!	Сэньóр Рамúрэс!
Господин директор!	¡Señor director !	Сэньóр дирэктóр!
Сеньорита Лусия!	¡Señorita Lucía!	Сэньорúта Лусúа!
Уважаемый господин Бланко! *(офиц.)*	¡Estimado señor Blanco!	Эстимáдо сэньóр Влáнко!
Дорогой коллега!	¡Querido colega!	Кэрúдо колéга!
Госпожа Торрес *(офиц.)*	¡Señora Torres!	Сэньóра Тó ррэс!

Дон Энрике!	¡Don Enrique!	Дон Энри́кэ!
Донья Исабель!	¡Doña Isabel!	До́нья Исавэ́ль!
Я к вашим услугам *(офиц.)*.	Estoy a su disposición.	Эсто́й а су диспосисьо́н.
Чем могу быть полезен? *(офиц.)*	¿En qué puedo servirle?	Эн кэ́ пуэ́до сэрви́рле?
Я могу говорить вам «ты»?	¿Puedo tratarle de tú?	Пуэ́до трата́рле дэ ту?
Говори мне «ты».	Trátame de tú.	Тра́тамэ дэ ту.

ПРИВЕТСТВИЕ

Здравствуйте! *(офиц.)*	¿Cómo está Usted?	Ко́мо эста́ устэ́?
Доброе утро !	¡Buenos días!	Буэ́нос ди́ас!
Добрый день!	¡Buenos días! *(до полудня)* ¡Buenas tardes! *(от полудня до сумерек)*	Буэ́нос ди́ас! Буэ́нас та́рдэс!
Добрый вечер!	¡Buenas tardes! ¡Buenas noches! *(с наступлением темноты)*	Буэ́нас та́рдэс! Буэ́нас но́чес!

Добро пожаловать!	¡Bienvenido! *(к муж.)* ¡Bienvenida! *(к жен.)* ¡Bienvenidos a todos! *(к муж. или к муж. и жен.)*	Бьембэни́до! Бьембэни́да! Бьембэни́дос а то́дос!
Привет! *(дружеск.)*	¡Hola!	О́ла!
Приветствую вас! *(офиц.)*	¡Mis saludos!	Мис салу́дос!
Как дела?	¿Qué tal?	Кэ таль?
Как жизнь?	¿Qué es de tu vida? *(на ты)*	Кэ эс дэ ту ви́да?
Как жена?	¿Y tu mujer? *(на ты)*	И ту мухэ́р?
Как дети?	¿Y tus hijos? *(на ты)*	И тус и́хос?
Как семья?	¿Cómo está la familia?	Ко́мо эста́ ла фами́лья?
Как на работе?	¿Qué tal el trabajo?	Кэ таль эль трава́хо?
Спасибо, хорошо.	Bien, gracias.	Бьен, гра́сьяс.
Все в порядке.	Todo está bien.	То́до эста́ вьен.
Все по-старому.	Como siempre.	Ко́мо сьє́мпрэ.
Как всегда.	Lo de siempre.	Ло дэ сьє́мпрэ.
Нормально.	Bien.	Бьен.

Прекрасно! Великолепно!	¡Muy bien! ¡Estupendo!	Муй вьен! Эступэ́ндо!
Не жалуюсь.	No puedo quejarme.	Но пу́эдо кэха́рмэ.
(Живем) Помаленьку.	Tirando.	Тира́ндо.
Неважно.	No muy bien.	Но муй вьен.
Так себе.	Regular.	Рэгула́р.
Хуже некуда.	De mal en peor.	Дэ маль эм пэо́р.
Из рук вон плохо.	Fatal.	Фата́ль.

ПРИВЕТСТВИЕ ПРИ НЕОЖИДАННОЙ ВСТРЕЧЕ

Кого я вижу!	¡Cuánto tiempo sin vernos! ¡Dichosos los ojos!	Куа́нто тье́мпо сим бо́рнос! Дичо́сос лос о́хос!
Какая встреча!	¡Qué encuentro!	Кэ энку́нтро!
Какая приятная неожиданность!	¡Qué sorpresa más agradable!	Кэ сорпрэ́са мас аграда́вле!
Вот так встреча!	¡Vaya, encuentro!	Ба́йя, энку́нтро!
Рад(а) *вас* (тебя) видеть!	¡Me alegro de ver*le* (te)!	Мэ але́гро дэ вэ́р*ле* (тэ)!
Как ты здесь оказался?	¿Tú por aquí?	Ту пор аки́?
Мы давно не виделись!	¡Hace tiempo que no nos hemos visto!	Асэ тье́мпо кэ но нос э́мос ви́сто!

ПРОЩАНИЕ. ПОЖЕЛАНИЯ ПРИ ПРОЩАНИИ

До свидания!	¡Hasta la vista!	А́ста ла ви́ста!
Всего хорошего!	¡Lo pase bien!	Ло па́сэ вьен!
Всего доброго!	¡Qué le vaya bien!	Кэ ле ва́йа вьен!
До скорой встречи!	¡Hasta pronto!	А́ста про́нто!
До завтра!	¡Hasta mañana!	А́ста манья́на!
До субботы!	¡Hasta el sábado!	А́ста эль са́вадо!
Прощай(те)!	¡Adiós!	Адьо́с!
Разрешите попрощаться *(офиц.)*.	Con su permiso me despido.	Кон су пэрми́со мэ дэспи́до.
Всего!	¡Saludos!	Салу́дос!
Пока!	¡Hasta luego!	А́ста лу́го!
Чао!	¡Cíao!	Ча́о!
Спокойной ночи!	¡Buenas noches!	Бу́нас но́чес!
Счастливого пути!	¡Feliz viaje!	Фэли́с вья́хэ!
Удачной поездки!	¡Buen viaje!	Бу́м бья́хэ!
Приятного путешествия!	¡Buen viaje!	Бу́м бья́хэ!
Приходите!	¡Venga a vernos!	Бо́нга а во́рнос!
Не забывайте!	¡No nos olviden!	Но нос ольви́дэн!
Пишите!	¡Escríbanos!	Эскри́ванос!

Звоните!	Telefonéenos!	Тэлефонэ́энос!
Привет вашим.	Recuerdos a su familia.	Рэкуэ́рдос а су фами́лья.
Передайте привет *мужу* (жене).	Recuerdos *a su esposo*, (a su esposa).	Рэкуэ́рдос а су эспо́со (а су эспо́са).

РЕПЛИКИ, ПРЕДВАРЯЮЩИЕ ПРОЩАНИЕ

Уже поздно.	Ya es tarde.	Йа эс та́рдэ.
Ну, мне пора.	Me tengo que ir.	Мэ тэ́нго кэ и́р.
Ну, я пошел.	Bueno, ya me voy.	Буэ́но, йа мэ вой.
Я вас покидаю, мне нужно идти.	Mire, le dejo, que me tengo que ir.	Ми́рэ, ле дэ́хо, кэ мэ тэ́нго кэ ир.
К сожалению, я должен идти.	Lo siento, pero tengo que irme.	Ло сье́нто, пэ́ро тэ́нго кэ и́рмэ.

ПРОСЬБА

Разрешите войти?	¿Puedo entrar?	Пуэ́до энтра́р?
Можно?	¿Se puede ?	Сэ пуэ́дэ?
Пожалуйста... разбудите меня повторите покажите переведите	Por favor... despiérteme repita enséñeme traduzca	Пор фаво́р... дэспье́ртэмэ рэпи́та энсэ́ньемэ тради́уска

Будьте добры... проводите меня отвезите меня подождите меня	Tenga la bondad de... acompañarme llevarme esperarme	Тэ́нга ла вонда́ дэ... акомпанья́рмэ льева́рмэ эспэра́рмэ
Будьте любезны... позовите к телефону... передайте...	Sea tan amable... que se ponga al teléfono... diga a...	Сэ́а тан ама́вле... кэ сэ по́нга аль тэле́фоно ди́га а...
Вы не могли бы мне помочь?	¿Podría usted ayudarme?	Подри́а устэ́ айуда́рмэ?
Могу ли я видеть (Наталью)?	¿Podría ver a (Natalia)?	Подри́а вэр а (Ната́лья)?
Может быть, вы поможете...	Puede que me ayude usted...	Пуэ́дэ кэ мэ айу́дэ устэ́...
Не сочтите за труд позвонить... *(офиц.)*	Por favor, telefonéeme si le es posible...	Пор фаво́р, тэлефонэ́эмэ си ле э́с поси́вле...

СОГЛАСИЕ В ОТВЕТ НА ПРОСЬБУ

Хорошо.	Bien.	Бьен.
Ладно.	Vale, de acuerdo.	Ба́ле, дэ акуэ́рдо.
Да, конечно.	¡Sí, como no!	Си, ко́мо но́.
Сейчас.	En seguida.	Эн сэги́да.
Сию минуту.	Al momento.	Аль момэ́нто.
Разумеется.	Por supuesto.	Пор супуэ́сто.
Обязательно.	Sin falta.	Син фа́льта.

Договорились.	De acuerdo.	Дэ акуэ́рдо.
Можете на меня рассчитывать.	Puede contar conmigo.	Пуэ́дэ конта́р комми́го.

ОТКАЗ В ОТВЕТ НА ПРОСЬБУ

Прости(те), но не могу.	Lo siento, pero no puedo.	Ло сье́нто, пэ́ро но пуэ́до.
Никак не могу.	No puedo de ninguna manera.	Но пуэ́до дэ нингу́на манэ́ра.
С удовольствием, но не могу.	Lo haría con mucho gusto, pero no puedo.	Ло ари́а ком му́чо гу́сто, пэ́ро но пуэ́до.
Мне жаль, но не могу.	Lo siento, pero no puedo.	Ло сье́нто, пэ́ро но пуэ́до.
Не обещаю.	No se lo prometo.	Но сэ ло промэ́то.
Это не в моих силах.	No está en mi poder.	Но эста́ эм ми подэ́р.
Я вынужден(а) вам отказать *(офиц.)*.	Me veo obligado (a) a negarle.	Мэ вэ́о овлига́до (а) а нэга́рле.

КАТЕГОРИЧЕСКИЙ ОТКАЗ

Ни за что!	¡Nunca! ¡Jamás!	Ну́нка, хама́с!
Ни в коем случае!	¡De ninguna manera!	Дэ нингу́на манэ́ра!

Об этом не может быть и речи!	¡De eso ni hablar!	Дэ э́со ни авла́р!
Это абсолютно исключено!	¡Es imposible!	Эс импоси́вле!

ПРИГЛАШЕНИЕ

Приглашаю *вас* (тебя).	*Le* (te)invito. La invito *(обр. к жен.)*.	*Ле* (тэ)имби́то. Ла имби́то.
Приходите!	¡Venga a vernos!	Бэ́нга а вэ́рнос!
Входите!	¡Adelante!	Адэла́нтэ!
Садитесь, пожалуйста.	¡Siéntese, por favor!	Сье́нтэсэ пор фаво́р!
Пообедаем вместе?	¿Almorzamos juntos?	Альморса́мос ху́нтос?
Давай потанцуем!	¡Vamos a bailar!	Ба́мос а вайла́р!
Не пойти ли нам... (на выставку)?	¿A ver , si vamos a... (la exposición)?	А вэ́р си ва́мос а... (ла эспосисьо́н)?
Разрешите пригласить вас... *(офиц.)*	Permítame que le invite... *(обр. к муж.)* Permítame que la invite... *(обр. к жен.)*	Пэрми́тамэ кэ ле имби́тэ... Пэрми́тамэ кэ ла имби́тэ...

СОГЛАСИЕ В ОТВЕТ НА ПРИГЛАШЕНИЕ

С удовольствием!	¡Con mucho gusto!	Ком му́чо гу́сто!
Спасибо за приглашение *(офиц.)*.	Le agradezco su invitación.	Ле аграде́ско су имбитасьо́н.
Ничего не имею против *(офиц.)*.	No tengo nada en contra.	Но тэ́нго на́да эн ко́нтра.
Я за!	¡Yo estoy de acuerdo!	Йо эсто́й дэ акуэ́рдо!
Я не прочь!	¡No tengo nada en contra!	Но тэ́нго на́да эн ко́нтра!
Почему бы нет?	¿Por qué no?	Пор кэ́ но?

ОТКАЗ В ОТВЕТ НА ПРИГЛАШЕНИЕ

Спасибо, но никак не могу.	Gracias, pero no puedo.	Гра́сьяс, пэ́ро но пуэ́до.
К сожалению, я занят(а).	Lamentablemente, estoy ocupado(a).	Ламэнтавлемэ́нтэ эсто́й окупа́до(а).
Боюсь, что не смогу.	Creo que no podré.	Крэ́о кэ но подрэ́.
Я вынужден(а) отказаться *(офиц.)*.	Tengo que decirle que no	Тэ́нго кэ дэси́рле кэ но́.
Жаль, но это невозможно.	Lo siento, pero es imposible.	Ло сье́нто, пэ́ро эс импоси́вле.

СОВЕТ. ПРЕДЛОЖЕНИЕ

Покупайте!	¡Compre!	Ко́мпрэ!
Посоветуйте мне!	¡Aconséjeme!	Аконсэ́хэмэ!
Не упустите такой возможности.	No pierda esta ocasión.	Но пье́рда э́ста окасьо́н.
Просите дополнительную информацию.	Infórmese.	Инфо́рмэсэ.
Обязательно посмотри(те)...	No deje(s) de ver...	Но дэ́хэ(с) дэ вэ́р...
Я советую вам...	Le aconsejo...	Ле аконсэ́хо...
Я предлагаю вам...	Le propongo...	Ле пропо́нго...
Не могу ли я предложить вам...?	¿Podría proponerle...?	Подри́а пропонэ́рле...?
Вам нужно (следует, надо)...	Tiene que...	Тье́нэ кэ...
Хорошо бы *вам* (тебе)...	*Le* (te) sería bien...	*Ле* (тэ)сэри́а вьен...
Позвольте дать вам совет *(офиц.)*.	Permítame que le dé un consejo.	Пэрми́тамэ кэ ле дэ́ ун консэ́хо.

Спасибо за совет...	Gracias por el consejo...	Гра́сьяс пор эль консо́хо...
я подумаю	voy a pensar	бой а пэнса́р
я постараюсь	háre un esfuerzo	арэ́ ун эсфуэ́рсо
я попробую	háre un intento	арэ́ ун интэ́нто
я приму к сведению *(офиц.)*	lo tomaré en consideración	ло томарэ́ эн консидэрасьо́н
Я прислушаюсь к вашему мнению *(офиц.)*.	Háre caso de la opinión de usted.	Арэ́ ка́со дэ ла опиньо́н дэ устэ́.
Я последую вашему совету *(офиц.)*.	Seguiré su amable consejo.	Сэгирэ́ су ама́вле консо́хо.

ПОЗДРАВЛЕНИЯ. ПОЖЕЛАНИЯ

Поздравляем!	¡Felicidades!	Фэлисида́дэс!
Поздравляю...!	¡Mis felicitaciones...!	Мис фэлиситасьо́нэс!
с Новым годом!	¡feliz Año nuevo!	фэли́с а́ньо нуэ́во!
с юбилеем!	¡feliz aniversario!	фэли́с анивэрса́рьо!
с днем рождения!	¡feliz cumpleaños! ¡por muchos años!	фэли́с кумплеа́ньос! пор му́чос а́ньос!
с праздником!	¡felices fiestas!	фэли́сэс фье́стас!
Примите мои поздравления с... *(офиц.)*	Mis felicitaciones con motivo de...	Мис фэлиситасьо́нэс кон моти́во дэ...

Разрешите поздравить вас от имени нашей делегации с...	Permítame felicitar*le* (la — *при обр. к жен.*) en nombre de nuestra delegación con motivo de...	Пэрми́тамэ фэлиситар*ле*(ла) эн но́мбрэ дэ нуэ́стра дэлегасьо́н ком моти́во дэ...

Испанская версия известной американской песенки сводится к следующему: «С днем рожденья, с днем рожденья! Мы все тебе желаем счастливого дня рождения!» — «¡Cumpleaños feliz! ¡Cumpleaños feliz! Todos te deseamos. ¡Cumpleaños feliz!» [Кумплеа́ньос фэли́с, кумплеа́ньос фэли́с. То́дос тэ́ дэсэа́мос кумплеа́ньос фэли́с].

ВРУЧЕНИЕ ПОДАРКА

(А) это *тебе* (вам)!	¡Es para *tí* (usted)!	Эс па́ра *ти́* (устэ́)!
Разрешите вручить вам подарок *(офиц.)*.	Permítame entregarle un regalo.	Пэрми́тамэ энтрэга́рле ун рэга́ло.
Примите наш скромный подарок *(офиц.)*.	Acepte, por favor, nuestro pequeño regalo.	Асэ́птэ пор фаво́р нуэ́стро пэкэ́ньо рэга́ло.

ПОЖЕЛАНИЕ

Желаю вам...	Le deseo...	Ле дэсэ́о
счастья	felicidad	фэлисида́
здоровья	buena salud	буэ́на салу́
успехов	éxitos	э́ситос

Желаем тебе всего хорошего!	Te deseamos buena suerte.	Тэ дэсэа́мос буэ́на суэ́ртэ.
Долгих лет жизни!	¡Muchos años de vida!	Му́чос а́ньос дэ ви́да!

Вы можете также по-испански пожелать: ¡Salud, dinero y amor y tiempo para gozarlos (gastarlos)! [Салу́, динэ́ро и а́мор и тье́мпо па́ра госа́рлос (гаста́рлос)!] — «Желаю вам здоровья, денег и любви, а также долгих лет, чтобы успеть всем этим насладиться (чтобы успеть все это растратить)».

Будьте счастливы!	¡Qué sean felices!	Кэ сэ́ан фэли́сэс!
Примите мои самые искренние пожелания! *(офиц.)*	¡Qué tenga mis más sinceras felicitaciones!	Кэ тэ́нга мис мас синсэ́рас фэлиситасьо́нэс!

ТОСТЫ

Разрешите предложить тост.	Permítanme hacer un brindis.	Пэрми́таммэ асэ́р ум бри́ндис.
Позвольте поднять бокал за наше сотрудничество *(офиц.)*.	Yo quisiera brindar por nuestra colaboración.	Йо кисьэ́ра вринда́р пор нуэ́стра колаворасьо́н

Я поднимаю этот бокал за... !	¡Brindo por...	Бри́ндо пор...
здоровье	la salud!	ла салу́!
успех!	por nuestros éxitos	пор нуэ́строс э́ситос
удачу!	buena suerte	буэ́на суэ́ртэ
вас!	por usted	пор устэ́
Будьте счастливы!	¡Qué sean felices! ¡Enhorabuena!	Кэ сэ́ан фэли́сэс! Эноравуэ́на!

В неофициальной обстановке, поднимая бокал, можно просто сказать: «chin-chin» [чинчи́н]. Это слово, имитирующее звон бокалов, приглашает всех чокнуться. Другая очень распространенная поговорка застолья: «Arriba, abajo, al centro... pa'dentro» [арри́ва, ава́хо, аль сэ́нтро... падэ́нтро] — «Вверх, вниз, к центру и... внутрь!»

БЛАГОДАРНОСТЬ

Спасибо.	Gracias.	Гра́сьяс.
Большое спасибо.	Muchas gracias.	Му́час гра́сьяс.
Спасибо за внимание.	Le agradezco su atención.	Ле аградэ́ско су атэнсьо́н.
Спасибо за то, что вы пришли.	Gracias por su visita.	Гра́сьяс пор су виси́та.
	Gracias por haber venido.	Гра́сьяс пор авэ́р вэни́до.
Благодарю за гостеприимство.	Le agradezco su hospitalidad.	Ле аградэ́ско су оспиталида́.

Очень признателен(льна) *(офиц.)*.	Estoy muy reconocido(a).	Эсто́й муй рэконоси́до(а).
Разрешите поблагодарить вас *(офиц.)*.	Permítame darle muchas gracias.	Пэрми́тамэ да́рле му́час гра́сьяс.
Пожалуйста.	Por favor.	Пор фаво́р.
Не за что.	No hay de que.	Но а́й дэ кэ́.
Не стоит благодарить.	No tiene por que agradecerme.	Но тье́нэ пор кэ́ аградэсэ́рмэ.
Ну что вы (ты), не стоит.	No hay de que.	Но а́й дэ кэ́.

ИЗВИНЕНИЕ

Извини(те), пожалуйста.	Disculpe, por favor.	Диску́льпэ пор фаво́р.
Прости(те) меня, пожалуйста.	*Le* (te) pido perdón.	*Ле* (тэ) пи́до пэрдо́н.
Мне очень жаль.	Lo siento mucho.	Ло сье́нто му́чо.
Как жаль! ...	¡Qué pena!	Кэ пэ́на!
Не обижайтесь.	¡No lo tome a mal!	Но ло то́мэ а маль!
Не сердитесь (на меня).	No se enfade (conmigo).	Но сэ эмфа́дэ (комми́го).

Извините за беспокойство.	¡Disculpe la molestia!	Диску́льпэ ла моле́стья!
(Я) виноват(а) перед вами.	Reconozco mi culpa.	Рэконо́ско ми ку́льпа.
Прошу прощения.	Le pido perdón.	Ле пи́до пэрдо́н.
Приношу свои извинения *(офиц.)*.	Le presento mis excusas.	Ле прэсэ́нто мис эску́сас.
Я должен(а) извиниться перед вами *(офиц.)*.	Tengo que presentarle mis excusas.	Тэ́нго кэ прэсэнта́рле мис эску́сас.

ОТВЕТНЫЕ РЕПЛИКИ

Ничего страшного.	Nada, no se preocupe.	На́да, но сэ прэоку́пэ.
Не стоит, не за что!	¡No hay de que!	Но а́й дэ кэ́!
Ничего!	¡No importa!	Но импо́рта!
Ладно! *(фамильярн.)*	¡Bueno!	Бу́эно!
Ну, ладно! *(фамильярн.)*	¡Está bien!	Эста́ вьен!
Да ладно (уж)! *(фамильярн.)*	¡Bueno, no importa!	Бу́эно, но импо́рта!
Так и быть *(фамильярн.)*	¡Qué sea así!	Кэ сэ́а аси́!

ВЫРАЖЕНИЕ НЕУДОВОЛЬСТВИЯ

Это мне совсем не нравится!	¡Eso no me gusta nada!	Э́со но мэ гу́ста на́да!
Я хочу подать жалобу!	¡Quiero presentar una queja!	Кье́ро прэсэнта́р уна кэ́ха!
С меня довольно!	¡Ya está bien!	Йа эста́ вьен!
Какая необязательность!	¡Qué poca formalidad!	Кэ по́ка формалида́!
Нет такого права!	¡No hay derecho!	Но ай дэрэ́чо!

КОМПЛИМЕНТ. ОДОБРЕНИЕ

Вы (ты) прекрасно выглядите(ишь)!	¡Qué buen aspecto tiene(s)!	Кэ вуэ́н аспэ́кто тье́нэ(с)!
Как молодо ты выглядишь!	¡Pareces más joven de lo que eres!	Парэ́сэс мас хо́вэн дэ ло кэ э́рэс!
Какая вы красивая!	¡Qué guapa está!	Кэ гу́апа эста́!
Вы совсем не изменились!	¡Usted no ha cambiado nada!	Устэ́ но а камбья́до на́да!
Вы все молодеете!	¡Cada vez la veo más joven!	Ка́да вэс ла вэ́о мас хо́вэн!
У вас (тебя) хороший вкус.	Tiene (s) buen gusto.	Тье́нэ(с) буэ́н гу́сто.

Вы всегда так элегантны.	Usted siempre está muy elegante.	Устэ́ сье́мпрэ эста́ муй элега́нтэ.
Вам (тебе) идет этот костюм.	¡*Le* (te) va muy bien este traje!	*Ле* (тэ) ва муй вье́н эстэ́ тра́хэ!
Вам к лицу этот цвет.	¡Le va bien este color!	Ле ва вье́н э́стэ ко́лор!
С вами (тобой) легко иметь дело.	Es muy fácil tratar *con usted* (contigo).	Эс муй фа́силь трата́р *кон устэ́* (конти́го).
У вас очаровательная дочь!	¡Tiene usted una hija encantadora!	Тье́нэ устэ́ у́на и́ха энкантадо́ра!
Вы прекрасный человек!	¡Qué persona tan buena es usted! ¡Qué majo(a)! *(фамильярно)*	Кэ пэрсо́на там буэ́на эс устэ́! Кэ ма́хо(а)!
Ты правильно сделал.	Has hecho bien.	Ас э́чо вье́н.
Молодец!	¡Bravo!	Бра́во!
Умница!	¡Buena cabeza!	Буэ́на кавэ́са!

ОТВЕТНЫЕ РЕПЛИКИ

Спасибо за комплимент.	Gracias por el requiebro, muy amable.	Гра́сьяс пор эль рэкье́вро, муй ама́вле.
Вы мне льстите.	¡Es una lisonja!	Эс у́на лисо́нха!

Вы преувеличиваете.	Es una exageración.	Эс у́на эксахэрасьо́н.
Приятно слышать.	Me agrada oír esto.	Мэ агра́да ои́р э́сто.
Я рад(а), что вам понравилось.	Estoy contento(a) que le haya gustado.	Эсто́й конт э́нто(а) кэ ле а́йа густа́до.
Вы тоже прекрасно выглядите.	Usted también tiene buen aspecto.	Уст э́ тамбье́н тье́нэ вуэ́н аспэ́кто.

УТЕШЕНИЕ. СОЧУВСТВИЕ

Не волнуйтесь.	No se inquiete.	Но сэ инкье́тэ.
Не расстраивайтесь, не стоит.	No se aflija, no es para tanto.	Но сэ афли́ха, но эс па́ра та́нто.
Возьмите себя в руки.	Tiene que dominarse.	Тье́нэ кэ домина́рсэ.
Не теряйте присутствия духа!	¡Coraje!	Кора́хэ!
Не принимайте близко к сердцу!	¡No lo tome muy a pecho!	Но ло то́мэ муй а пэ́чо!
Не падай(те) духом!	¡Ánimo!	А́нимо!
Не думай(те) об этом.	¡No piense(s) en eso!	Но пье́нсэ(с) эн э́со!
Все будет хорошо.	Todo se arreglará.	То́до сэ аррэглара́.

Все пройдет.	¡Todo pasará!	То́до пасара́!
Я вам сочувствую! (соболезную)	¡Le acompaño en el sentimiento!	Ле акомпа́ньо эн эль сэнтимье́нто!
Я *вас* (тебя) понимаю.	Yo *le* (te) comprendo.	Йо *ле* (тэ) компрэ́ндо.
Успокойтесь (успокойся).	Tranquilícese (tranquilízate).	Транкили́сэсэ (транкили́сатэ).
Всякое бывает.	¡Así es la vida!	Аси́ эс ла ви́да!

Часть II
ТИПОВЫЕ СИТУАЦИИ ОБЩЕНИЯ

В МЕЖДУНАРОДНОМ АЭРОПОРТУ

Прямые рейсы в Испанию обеспечивают *Аэрофлот* и *Iberia*. В последнее время крупные туристические компании организуют чартерные рейсы.

Для въезда в страну необходима испанская или шенгенская виза. Для детей моложе 16 лет оформлять визу не нужно. Достаточно отметки в визе взрослого.

Мне, пожалуйста, билет до...	Un billete hasta..., por favor.	Ум бильéтэ áста... , пор фавóр.
Какова продолжительность полета?	¿Cuánto tiempo dura el vuelo?	Куáнто тьéмпо дýра эль вýэло?
Этот рейс прямой?	¿Es directo este vuelo?	Эс дирэ́кто э́стэ вýэло?
Где самолет делает посадку?	¿Dónde hace escala el avión?	Дóндэ áсэ эскала эль авьóн?
Как добраться до аэропорта?	¿Cómo puedo llegar al aeropuerto?	Кóмо пýдо льегáр аль аэропýэрто?
Далеко ли аэропорт от города?	¿El aeropuerto está lejos de la ciudad?	Эль аэропýэрто эстá лéхос дэ ла сьюдá?

Скажите, пожалуйста, рейс №... не задерживается?	Dígame, por favor, ¿el vuelo N... sale a la hora, no se retrasa?	Ди́гамэ, пор фавóр, эль вýэло нýмэро... сáле а ла óра, но сэ рэтрáса?
Уже объявили посадку?	¿Han anunciado el embarque ya?	Ан анунсья́до эль эмбáркэ йа?
Уже объявили регистрацию?	¿Ya han anunciado el vuelo?	Йа ан анунсья́до эль вýэло?
Следите за табло!	¡Mire en el tablero electrónico!	Ми́рэ эн эль тавлéро электрóнико!
Где паспортный контроль?	¿Dónde está el control de pasaportes?	Дóндэ эстá эль контрóль дэ пасапóртэс?
Где зал ожидания?	¿Dónde está la sala de espera?	Дóндэ эстá ла сáла дэ эспэ́ра?

РЕГИСТРАЦИЯ. ПАСПОРТНЫЙ И ТАМОЖЕННЫЙ КОНТРОЛЬ, ОБМЕН ВАЛЮТЫ

При въезде в Испанию все иностранцы заполняют иммиграционные карточки, где указываются не только паспортные данные, но и цель поездки, срок пребывания, предполагаемое место проживания и т.п. Если вы путешествуете с *Аэрофлотом*, такие карточки обычно заполняются на борту самолета. Если вам нечего декларировать, таможенную декларацию заполнять не обязательно.

Испания входит в число стран, где введена единая европейская валюта, сменившая национальную песету. В Испании

используются банкноты (5, 10, 20, 50, 100, 200 и 500 EUR) и монеты (1, 2, 5, 10, 20 и 50 евроцентов). Доллары и другую иностраную валюту к оплате не принимают нигде, но их можно обменять. Пункты обмена по-испански называются *Cambio*, многие из них за обмен не берут комиссионных, мелкие купюры меняют по более низкому курсу. Кроме пунктов обмена, валюту меняют в аэропорту, на вокзале, в банках. В последнем случае следует учесть, что испанские банки работают только с утра (по рабочим дням с 9.00 до 13.30, а по субботам до 12.00). Можно поменять валюту и в гостинице, но, как правило, это менее выгодно.

Туристы могут провозить без таможенной декларации сумму до 6.000 евро. Любая сумма, превышающая это количество, должна быть задекларирована при въезде. При отъезде из Испании туристы, желающие вывести более 6.000 евро или их эквивалент в любой другой валюте, должны указать это в таможенной декларации.

Где находится стойка «Иберии»?	¿Dónde está el mostrador de facturación de Iberia?	Дóндэ эстá эль мострадóр дэ фактурасьóн дэ Ивэ́рья?
Вот... мой билет багаж (мои чемоданы) паспорт	He aquí... mi billete mi equipaje (mis maletas) mi pasaporte	Э акú... ми вильéтэ ми экипáхэ (мис малéтас) ми пасапóртэ
Я гражданин (гражданка) России.	Soy ciudadano (a) de Rusia.	Сой сьюдадáно(а) дэ Рýсья.

У меня ... виза транзитная въездная выездная	Tengo visado... de tránsito de entrada de salida	Тэ́нго висáдо... дэ трáнсито дэ энтрáда дэ салúда
Это поездка... деловая частная туристическая	Yo vengo... en viaje de negocios por asuntos particulares como turista	Йо вэ́нго... эм бья́хэ дэ нэгóсьос... пор асýнтос партикулáрэс кóмо турúста
Я могу взять эту сумку с собой?	¿Puedo llevar conmigo esta bolsa a bordo?	Пуэ́до льевáр коммúго э́ста вóльса а вóрдо?
У меня только ручная кладь.	Tengo solamente el equipaje de mano.	Тэ́нго соламэ́нтэ эль экипáхэ дэ мáно.
Это нужно взвешивать?	¿Tengo que ponerlo en la báscula?	Тэ́нго кэ понэ́рло эн ла вáскула?
У меня ... долларов.	Llevo ... dolares.	Льéво ... дóларэс.
Нет, у меня нет иностранной валюты.	No, no llevo moneda extranjera.	Но, но льéво монэ́да эстранхэ́ра.
Мне нечего декларировать.	No tengo nada que declarar.	Но тэ́нго нáда кэ дэклярáр.
Это подарки.	Son los regalos.	Сон лос рэгáлос.
Я везу с собой...	Llevo conmigo...	Льéво коммúго...
Я должен платить пошлину?	¿Tengo que pagar los derechos de aduana?	Тэ́нго кэ пагáр лос дэрэ́чос дэ адýна?

Где мне расписаться?	¿Dónde tengo que firmar?	Дóндэ тэ́нго кэ фирмáр?
Можно идти?	¿Ya puedo seguir mi viaje?	Йа пуэ́до сэги́р ми вья́хэ?
Все в порядке?	¿Todo está bien?	Тóдо эстá вьен?

ВНИМАНИЕ!

Если вам нечего декларировать, идите к указателю зеленого цвета — «Nada que declarar».

Если вы декларируете драгоценности или антиквариат, идите к указателю Красного цвета.

Если у вас возникли затруднения на паспортном контроле или таможне, используйте следующие фразы:

Извините, я не знал(а).	Disculpe, yo no lo sabía.	Диску́льпэ, йо но ло сави́а.
Я плохо понимаю по-испански (по-английски).	Yo entiendo poco el español (el inglés)	Йо энтье́ндо пóко эль эспаньóль (эль инглéс).
Мне нужен переводчик.	Me hace falta un intérprete.	Мэ áсэ фáльта ун интэ́рпрэтэ.
Позовите моего...	Por favor, invite a mi	Пор фавóр, имби́тэ а ми
коллегу	colega	колéга
друга	amigo	ами́го
делового партнера	socio	сóсьо

Свяжитесь...	Póngase en contacto con...	Пóнгасэ эн контáкто кон...
с русским консулом	el consul de Rusia	эль кóнсуль дэ Ру́сья
с российским посольством	la embajada de Rusia	ла эмбахáда дэ Ру́сья

НАДПИСИ. УКАЗАТЕЛИ

В самолете

¡Ajústense los cinturones!	Пристегните ремни!
¡No fumar!	Не курить!
Salida	Выход
Salida de urgencia	Аварийный выход
Toilettes. Servicios. ASEOS	Туалет

В аэропорту

Entrada	Вход
Empujar	От себя
Tirar	На себя
Control de pasaportes / Inmigración	Паспортный контроль
Aduana	Таможня
Llegada	Прибытие

Salida	Отправление
Facturación	Регистрация
Informaciones	Информация
Cambio	Обмен валюты

Слова и словосочетания

багаж	el equipaje	эль экипáхэ
багажная квитанция	el recibo del equipaje	эль рэсúво дэль экипáхэ
банкноты	los billetes de banco	лос бильéтэс дэ вáнко
валюта	las divisas	лас дивúсас
взвешивать (багаж)	pesar	пэсáр
виза	el visado	эль висáдо
въездная	de entrada	дэ энтрáда
выездная	de salida	дэ салúда
транзитная	de tránsito	дэ трáнсито
многоразовая	múltiple	мýльтипле
вылет самолета	la salida del avión	ла салúда дэль авьóн
высота	la altura	ла альтýра
выход на посадку N...	la puerta de embarque N...	ла пуэ́рта дэ эмбáркэ нýмэро...

время в пути	la duración del viaje	ла дурасьóн дэль вья́хэ
деловая поездка	el viaje de negocios	эль вья́хэ дэ нэгóсьос
декларация	la declaración	ла дэкларасьóн
(таможенная)	(de aduana)	(дэ адýана)
заполнять декларацию	llenar la declaración de aduana	льенáр ла дэкларасьóн дэ адýана
документы	los papeles	лос папэ́лес
досмотр	la revista	ла рэвúста
золото	el oro	эль óро
иностранец	el extranjero	эль эстранхэ́ро
командировка	la comisión de servicio	ла комисьóн дэ сэрвúсьо
консульство	el consulado	эль консулáдо
лететь прямым рейсом (без посадок)	ir en un vuelo directo (sin escala)	ир эн ум буэ́ло дир э́кто (син эскáла)
лишний вес	el exceso de equipaje	эль эксэ́со дэ экипáхэ
мягкая посадка	buen aterrizaje	буэ́н атэррисáхэ
нелетная погода	el tiempo desfavorable	эль тьéмпо дэсфаворáвле

объявить посадку	anunciar el embarque	анунсья́р эль эмба́ркэ
паспорт дипломатичекий заграничный	el pasaporte diplomático extranjero	эль пасапо́ртэ дипло́матико эстранхэ́ро
номер паспорта	el número del pasaporte	эль ну́мэро дэль пасапо́ртэ
паспортный контроль	el control de pasaportes	эль контро́ль дэ пасапо́ртэс
подданство	la nacionalidad	ла насьоналида́
посольство	la embajada	ла эмбаха́да
пошлина	la tasa	ла та́са
сбор (аэропортовый)	la tasa del aeropuerto	ла та́са дэль аэропу́рто
таможенная пошлина	los derechos de aduana	лос дэрэ́чос дэ адуа́на
платить пошлину	pagar los derechos de aduana	пага́р лос дэрэ́чос дэ адуа́на
беспошлинный	libre de impuestos	ли́врэ дэ импу́стос
приземлиться	aterrizar	атэрриса́р
провозить беспошлинно	pasar sin pagar los derechos de aduana	паса́р син пага́р лос дэрэ́чос дэ адуа́на
проходить паспортный контроль	pasar el control de pasaportes	паса́р эль контро́ль дэ пасапо́ртэс

рейс	el vuelo	эль ву́ло
ручная кладь	el equipaje de mano	эль экипа́хэ дэ ма́но
рейс задерживается	el vuelo se retrasa	эль ву́ло сэ рэтра́са
салон (самолета)	la cabina	ла кави́на
скорость	la velocidad	ла вэлосида́
следить за табло	mirar en el tablero de información	мира́р эн эль тавле́ро дэ информасьо́н
ставить чемодан стюардесса	poner la maleta la azafata	пон́эр ла мале́та ла асафа́та
справочное бюро	la oficina de información	ла офиси́на дэ информасьо́н
таможенные правила	el reglamento de la aduana	эль рэгламэ́нто дэ ла адуа́на
таможенный досмотр	la revista de aduana	ла рэви́ста дэ адуа́на
таможенный зал	la sala de aduana	ла са́ла дэ адуа́на
таможня	la aduana	ла адуа́на
тележка для багажа	el carrito	эль карри́то
цель поездки	el objetivo del viaje	эль овхэти́во дэль вья́хэ
штамп в паспорте	el sello en el pasaporte	эль сэ́льо эн эль пасапо́ртэ

НАЦИОНАЛЬНОСТЬ

американец, американка	norteamericano(a)	нортэамэрика́но(а)
англичанин, англичанка	inglés(a)	инглéс(а)
немец, немка	alemán(a)	алема́н(а)
испанец, испанка	español(a)	эспаньóль(а)
русский, русская	ruso(a)	ру́со(а)
француз, француженка	francés(a)	франсэ́с(а)

РОДСТВЕННЫЕ СВЯЗИ

брат	el hermano	эль эрма́но
дети	los hijos	лос и́хос
дочь	la hija	ла и́ха
жена (супруга)	la mujer (la esposa)	ла му́хэр (ла эспóса)
муж (супруг)	el marido (el esposo)	эль мари́до (эль эспóсо)
мать	la madre	ла ма́дрэ
отец	el padre	эль па́дрэ
сын	el hijo	эль и́хо

сестра	la hermana	ла эрма́на
родители	los padres	лос па́дрэс
женат	casado	каса́до
замужем	casada	каса́да
разведен(а)	divorciado(a)	диворсья́до(а)
холост (незамужем)	soltero(a)	сольтэ́ро(а)

ЯЗЫК

английский	el inglés	эль инглéс
испанский	el español	эль эспаньóль
немецкий	el alemán	эль алема́н
русский	el ruso	эль ру́со
французский	el francés	эль франсэ́с
говорить по-английски	hablar inglés	авла́р инглéс
объясняться по-испански	hablar en español	авла́р эн эспаньóль
писать по-немецки	escribir en alemán	эскриви́р эн алема́н
понимать по-русски	entender ruso	энтэндэ́р ру́со
читать по-французски	leer en francés	леэ́р эн франсэ́с

изучать	estudiar	эстудья́р
английский язык	inglés	инглéс
немецкий язык	alemán	алемáн
русский язык	ruso	ру́со
французский язык	francés	франсэ́с

ЗНАКОМСТВО. НЕМНОГО О СЕБЕ

Как вас зовут?	¿Cómo se llama usted?	Кóмо сэ лья́ма устэ́?
Вы женаты?	¿Está usted casado?	Эстá устэ́ касáдо?
Вы замужем?	¿Está usted casada?	Эстá устэ́ касáда?
Я не женат.	Estoy soltero.	Эстóй сольтэ́ро.
Я вдовец / вдова.	Soy viudo (a).	Сой вы́одо (-а).
Сколько вам лет?	¿Cuantos años tiene Usted?	Куáнтос áньос тьéнэ устэ́?
Мне 22 года.	Tengo 22 años.	Тэ́нго вэйнтидóс аньóс.
У вас есть дети?	¿Tiene hijos?	Тьéнэ и́хос?
У меня нет детей.	No tengo hijos.	Но тэ́нго и́хос.
У меня двое детей: сын и дочь.	Tengo dos hijos: un hijo y una hija.	Тэ́нго дос и́хос: ун и́хо и у́на и́ха.
У меня один ребенок.	Tengo un hijo.	Тэ́нго ун и́хо.
Ему семь лет.	Tiene siete años.	Тьéнэ сьéтэ áньос.
Дочь учится в школе.	Mi hija estudia en la escuela.	Ми и́ха эсту́дья эн ла эскуэ́ла.

На кого он (она) похож(а)?	¿A quién se parece?	А кьен сэ парэ́сэ?
Ваши родители живут вместе с вами?	¿Y los padres de usted viven junto con, su familia?	И лос пáдрэс дэ устэ́, би́вэн ху́нто кон су фами́лья?

ПРОФЕССИЯ. МЕСТО РАБОТЫ

Кто вы по профессии?	¿Qué profesión tiene usted? ¿Qué hace?	Кэ профэсьóн тьéнэ устэ́, кэ áсэ?
Я...	Soy...	Сой...
торговый агент	agente comercial	ахэ́нтэ комэрсья́ль
адвокат	abogado (abogada)	авогáдо (авогáда)
врач	médico	мэ́дико
директор фирмы	director (directora) de una firma	дирэктóр (дирэктóра) дэ уна фи́рма
журналист	periodista	пэрьоди́ста
издатель	editor (editora)	эдитóр (эдитóра)
коммерсант	comerciante	комэрсья́нтэ
научный сотрудник	colaborador científico (colaboradora científica)	колаворадóр сьенти́фико (колаворадóра сьенти́фика)
программист	programador	программáдор
продюсер	productor (productora)	продуктóр (продуктóра)
служащий	empleado (empleada)	эмплеáдо (эмплеáда)
учитель	maestro (maestra)	маэ́стро (маэ́стра)
юрист.	jurista	хури́ста

Чем вы занимаетесь?	¿A qué se dedica usted?	А кэ сэ дэди́ка устэ́?
Я...	Soy...	Сой...
издатель	editor (editora)	эдито́р (эдито́ра)
преподаватель	profesor (profesora) de	профэсо́р (профэсо́ра) дэ
языка	idiomas...	идьо́мас
агент по рекламе	agente de publicidad	ахэ́нтэ дэ пувлисида́
страховой агент	agente de seguros	ахэ́нтэ дэ сэгу́рос
Я занимаюсь торговлей.	Me dedico al comercio.	Мэ дэди́ко аль комэ́рсьо.
Где вы работаете?	¿Dónde trabaja usted?	До́ндэ трава́ха устэ́?
Я работаю...	Trabajo...	Трава́хо...
в банке	en un banco	эн ум ба́нко
в Академии наук	en la Academia de Ciencias	эн ла акадэ́мья дэ сьéнсьяс
в издательстве	en una editorial	эн уна эдитория́ль
в институте...	en el instituto de...	эн эль институ́то дэ...
в министерстве...	en el ministerio de...	эн эль министэ́рьо дэ...
на телевидении	en la televisión	эн ла тэлевисьо́н
в торговой фирме	en una agencia comercial	эн у́на ахэ́нсья комэрсья́ль
в школе	en la escuela	эн ла эскуэ́ла
на фабрике...	en la fábrica...	эн ла фа́врика...
Где вы учитесь?	¿Dónde estudia usted question	До́ндэ эсту́дья устэ́?

Я учусь...	Estudio...	Эсту́дьо...
в институте	en el instituto	эн эль институ́то
на курсах	en los cursos de...	эн лос ку́рсос дэ...
в техникуме	en una escuela técnica	эн у́на эскуэ́ла тэ́кника
в университете	en la universidad	эн ла унивэрсида́
Что вы изучаете?	¿Qué carrera estudia usted?	Кэ каррэ́ра эсту́дья устэ́?
Я изучаю...	Estudio...	Эсту́дьо...
делопроизводство	trabajos de oficina	трава́хос дэ офиси́на
иностранный язык	idiomas	идьо́мас
математику	las matemáticas	лас матэма́тикас
химию	la química	ла ки́мика
Я домашняя хозяйка.	Soy ama de casa.	Сой а́ма дэ ка́са.
Я пенсионер(ка).	Estoy jubilado (a).	Эсто́й хувила́до (а).

ГОСТИНИЦА. КАК СНЯТЬ КВАРТИРУ / КОМНАТУ

Не зависимо от того, едете ли вы в столицу или в маленький курортный городок, у вас не будет проблем с размещением. Все зависит от ваших желаний и возможностей. В Испании все гостиницы делятся на пять категорий: от самых скромных отельчиков (*) до роскошных пятизвездочных отелей. Цены в двухместных номерах колеблются в пределах от 35 до 250 евро. В сезон цены заметно повышаются. Однако, если вы собираетесь остановиться в гостинице не на пару дней, а на неделю и больше, вы можете рассчитывать на хорошие скидки. Кроме того, если вам нужен одноместный номер,

а вам предлагают только двухместный, вы оплатите лишь 80% стоимости в сутки. За третью кровать в двухместном номере доплата составляет 35%. Перед отъездом из гостиницы не забудьте предупредить об этом администратора до расчетного часа (в большинстве гостиниц это 12 часов дня), в противном случае вас могут заставить оплатить еще один день. Испанские гостиницы, как правило, уютны и чисты, персонал вежливый и доброжелательный. Вас не будут встречать заискивающими взглядами в надежде на хорошие чаевые. Испанцам, какой бы работой они ни занимались, всегда присуще чувство собственного достоинства. И хотя в стране принято давать чаевые, вы вовсе не обязаны это делать.

Если вы все же решили не отступать от традиций, то чаевые не должны быть слишком большими. Носильщику обычно дают 1—2 евро за каждое место багажа, а горничной перед отъездом оставляют в номере мелочь, примерно по 1—2 евро за каждый день.

У испанцев наибольшим спросом пользуются так называемые *hostales* [оста́ль] — в прошлом постоялые дворы. В настоящее время они входят в число средств размещения туристов. По сравнению с гостиницами, которые предоставляют множество дополнительных услуг, hostales ограничиваются только предоставлением жилья и питания. Подразделяются на категории от (*) до (***), привлекательны из-за умеренной цены.

Самые дешевые гостиницы называются *fonda* [фо́нда] (их эмблема — белое «F» на синем щите) — прежде так именовались придорожные гостиницы.; pensión [пэнсьо́н] («P») — пансион и *casa de huéspedes* [ка́са дэ у́эспэдэс] («CH») — гостевой дом, дом для приезжих. В этих трех типах гостиниц бытовые условия ограничиваются умывальником, а в лучшем случае — душем, который может оказаться общим. Если вам не больше 25 лет, вы можете остановиться в одном из недоро-

гих молодежных пансионов или общежитий (albergue juvenil — [альвэ́ргэ хувэни́ль]), хотя они, как правило, открываются только на время каникул.

Если вы хотите соприкоснуться с историей и при этом путешествуете на машине, то можно остановиться в одном из *Parador Nacional* [парадо́р насьона́ль]. Так называются государственные гостиницы, расположенные в старинных исторических зданиях-крепостях, замках, монастырях и т. п.

Оплата гостиниц исчисляется сутками, которые начинаются в 12 часов дня. Часто в стоимость проживания включается завтрак — либо континентальный (кофе или чай, булочка с маслом и джемом, колбаса или ветчина), либо bufete [буфэ́тэ] — буфет (шведский стол). Буфеты и в отелях для иностранных туристов, и в обычных гостиницах Испании предлагают достаточно стандартный набор блюд, количество их не ограничивается, но набирать бутерброды «впрок» и выносить с собой не принято.

Клиенты гостиницы бесплатно пользуются автостоянкой, бассейном, лежаками, тентами от солнца и т.п.

У меня заказан номер.	Tengo reservada una habitación.	Тэ́нго рэсэрва́да у́на авитасьо́н.
Мне нужен...	Necesito...	Нэсэси́то...
одноместный номер	una habitación individual	у́на авитасьо́н индивидуа́ль
двухместный номер	una habitación doble	у́на авитасьо́н до́вле
номер люкс	una suite	у́на суи́т
Номер...	La habitación tiene...	Ла авитасьо́н тье́нэ...
с телефоном	teléfono	тэле́фоно
с ванной	cuarto de baño	куа́рто дэ ва́ньо

с душем	ducha	ду́ча
телевизором	un televisor	ун тэлевисо́р
холодильником	una nevera	у́на нэво́ра
Номер на...	(Una) habitación para...	(У́на) авитасьо́н па́ра...
сутки	un día	ун ди́а
двое суток	dos días	дос ди́ас
неделю	una semana	у́на сэма́на
десять дней	diez días	дьес ди́ас
на эти выходные	este fin de semana	э́стэ фин дэ сэма́на
Сколько стоит...?	¿Cuánto cuesta...?	Куа́нто ку́эста...?
Мне что-нибудь подешевле.	Quisiera algo más económico.	Кисье́ра а́льго мас эконо́мико.
На каком этаже мой номер?	¿ En qué piso está mi habitación?	Эн кэ пи́со эста́ ми авитасьо́н?
Мне бы хотелось номер на... этаже.	Me gustaría una habitación en...	Мэ густа́риа у́на авитасьо́н эн...
втором	el segundo piso	эль сэгу́ндо пи́со
седьмом	en el séptimo piso	эн эль сэ́птимо пи́со
десятом	en el décimo piso	эн эль дэ́симо пи́со
Куда выходят окна?	¿A dónde dan las ventanas ?	А до́ндэ дан лас вэнта́нас?
Где находится...?	¿Dónde está...?	До́ндэ эста́...?
ресторан	el restaurante	эль рэстаура́нтэ
бар	el bar	эль бар

лифт	el ascensor	эль ассэнсо́р
кафе	el café	эль кафэ́
бассейн	la piscina	ла писси́на
Ключ от номера, пожалуйста.	La llave de mi habitación, por favor.	Ла лья́вэ дэ ми авитасьо́н, пор фаво́р.
Мне нужен сейф.	Me hace falta una caja fuerte.	Мэ а́сэ фа́льта у́на ка́ха фуэ́ртэ.
Отнесите, пожалуйста, мои вещи в номер.	Por favor, suba mis maletas a la habitación.	Пор фаво́р, су́ва мис мале́тас а ла авитасьо́н.

ВОПРОСЫ. ПРОСЬБЫ. ПРЕТЕНЗИИ

В номере слишком...	En mi habitación...	Эм ми авитасьо́н...
жарко	hace mucho calor	а́сэ му́чо кало́р
душно	no se puede respirar	но сэ пу́эдэ рэспира́р
(очень) холодно	hace (mucho) frío	а́сэ (му́чо) фри́о
сыро	hay mucha humedad	ай му́ча умэда́
В номере не работает...	En mi habitación no funciona...	Эм ми авитасьо́н но фунсьо́на...
телевизор	el televisor	эль тэлевисо́р
телефон	el teléfono	эль тэле́фоно
холодильник	la nevera	ла нэво́ра
душ	la ducha	ла ду́ча
кондиционер	el aire	эль а́йре

В номере...	En mi habitación...	Эм ми авитасьóн...
не открывается окно	no se abre la ventana	но сэ áврэ ла вэнтáна
нет горячей воды	no hay agua caliente	но ай áгуа кальéнтэ
перегорела лампочка	se fundió una bombilla	сэ фундьó ýна вомбúлья
Что-то случилось...	Ha pasado algo...	А пасáдо áльго...
с туалетом	con el aseo	кон эль асэ́о
с ванной	con el cuarto de baño	кон эль куáрто дэ вáньо
Засорилась раковина.	El lavabo está atascado	Эль лавáво эстá атаскáдо
Принесите, пожалуйста...	Tráigame, por favor...	Трáйгамэ, пор фавóр...
еще одно одеяло	una manta más	ýна мáнта мас
еще одну подушку	una almohada más	ýна альмоáда мас
пепельницу	un cenicero	ун сэнисэ́ро
телефонный справочник	una guía de teléfonos	ýна гúа дэ тэлéфонос
Если меня будут спрашивать, передайте, что...	Si preguntan por mí, diga por favor, que...	Си прэгýнтан пор ми, дúга, пор фавóр кэ...
я скоро вернусь	vuelvo pronto	буэ́льво прóнто
я буду через час	volveré dentro de una hora	больвэрэ́ дэ́нтро дэ ýна óра
я буду в 10 часов	llegaré a las 10	льегарэ́ а лас дьес
Прошу вас эти вещи...	Le ruego mandar estas cosas...	Ле руэ́го мандáр э́стас кóсас...
отдать в чистку	a la tintorería	а ла тинторэрúа
отдать в стирку	a lavar	а лавáр
погладить	a planchar	а планчáр

Вызовите, пожалуйста, такси.	Llámeme un taxi, por favor.	Лья́мэмэ ун тáкси, пор фавóр.
Я потерял(а) ключ.	He perdido la llave.	Э пэрдúдо ла лья́вэ.
Я забыл(а) ключ в номере.	He dejado la llave en mi habitación.	Э дэхáдо ла лья́вэ эм ми авитасьóн.
В каком номере живет...?	¿En qué habitación vive...?	Эн кэ авитасьóн бúвэ...
Где можно заказать билеты на...	¿Dónde podría reservar los billetes de...	Дóндэ подрúа рэсэрвáр лос бильéтэс дэ...
самолет	avión	авьóн
автобус	autocar	аутокáр
поезд	tren	трэн

ОТЪЕЗД ИЗ ГОСТИНИЦЫ

Приготовьте, пожалуйста, счет.	Prepare, por favor, la factura.	Прэпáрэ, пор фавóр, ла фактýра.
Вы оплатили телефонные разговоры?	¿Ha pagado usted las llamadas telefónicas?	А пагáдо устэ́ лас льямáдас тэлефóникас?
Мне нужен носильщик.	Necesito un maletero.	Нэсэсúто ум малетэ́ро.
Отнесите багаж...	Lleve mis maletas...	Льéвэ мис малéтас...
в такси	al taxi	аль тáкси
в автобус	al autocar	аль аутокáр
вниз	baje mis maletas	бахэ мис малéтас
Большое спасибо.	Muchas gracias.	Мýчас грáсьяс.

УКАЗАТЕЛИ, ОБЪЯВЛЕНИЯ В ГОСТИНИЦЕ

Recepción	Служба размещения
Conserjería	Дежурный портье
Por favor , deje las llaves en la conserjería	Сдавайте, пожалуйста, ключ дежурному портье
Camarera del piso	Горничная
No moleste	Не беспокоить
Ascensores	Лифты

Слова и словосочетания

администратор	el gerente	эль хэрэ́нтэ
дежурный	el recepcionista	эль рэсэпсьони́ста
багаж	el equipaje	эль экипа́хэ
бассейн с пресной водой с морской водой	la piscina con agua dulce con agua del mar	ла писси́на кон а́гуа ду́льсэ кон а́гуа дэль ма́р
вода горячая холодная	el agua caliente fría	эль а́гуа кальéнтэ фри́а
ванная	el cuarto de baño	эль куа́рто дэ ва́ньо
вешалка	la percha	ла пэ́рча
гладить	planchar	планча́р
горничная	la camarera	ла камарэ́ра

гостиная	el salón	эль сало́н
гость	el huésped	эль у́эспэд
газетный киоск	el quiosco de periódicos	эль кьо́ско дэ пэрьо́дикос
дверь	la puerta	ла пу́эрта
душ	la ducha	ла ду́ча
забронировать номер	reservar una habitación	рэсэрва́р у́на авитасьо́н
завтрак	el desayuno	эль дэсайу́но
заполнить бланк	rellenar el impreso	рэльена́р эль импрэ́со
звонок	el timbre	эль ти́мбрэ
замок	el cierre	эль сьéррэ
касса	la caja	ла ка́ха
камера хранения	la consigna	ла конси́гна
кнопка	el botón	эль бото́н
кондиционер	el aire acondicionado	эль а́йрэ акондисьона́до
корреспонденция	la correspondencia	ла коррэспонд́нсья
кран	el grifo	эль гри́фо
кресло	el sillón	эль сильо́н
кровать	la cama	ла ка́ма
ключ от номера	la llave de la habitación	ла лья́вэ дэ ла авитасьо́н

кухня	la cocina	ла коси́на
лампочка	la bombilla	ла вомби́лья
лестница	la escalera	ла эскале́ра
лифт	el ascensor	эль ассэнсо́р
мыло	el jabón	эль хаво́н
настольная лампа	la lámpara de mesa	ла ла́мпара дэ мэ́са
номер	la habitación	ла авитасьо́н
носильщик	el maletero	эль малетэ́ро
обед	el almuerzo	эль альмуэ́рсо
обслуживание	el servicio	эль сэрви́сьо
окно	la ventana	ла вэнта́на
оплатить счет	pagar la cuenta	пага́р ла куэ́нта
отопление	la calefacción	ла калефаксьо́н
отъезд	la partida	ла парти́да
пепельница	el cenicero	эль сэнисэ́ро
полотенце	la toalla	ла тоа́лья
постельное белье	la ropa de cama	ла ро́па дэ ка́ма
починить	arreglar	аррэгла́р
почта	correos	корр́эос
радиоприемник	la radio	ла ра́дьо
разбудить	despertar	дэспэрта́р

раковина	el lavabo	эль лава́во
ресторан	el restaurante	эль рэстаура́нтэ
свет	la luz	ла лус
сейф	la caja fuerte	ла ка́ха фуэ́ртэ
стол	la mesa	ла мэ́са
стул	la silla	ла си́лья
счет	la cuenta	ла куэ́нта
телефон	el teléfono	эль тэле́фоно
телеграф	el telégrafo	эль тэле́графо
туалет	el servicio, el baño	эль сэрви́сьо, эль ва́ньо
ужин	la cena	ла сэ́на
химчистка	la tintorería	ла тинторэри́а
холодильник	la nevera	ла нэвэ́ра
холодный(ая)	frío (fría)	фри́о (фри́а)
швейцар	el portero	эль портэ́ро
шумно!	¡Mucho ruido!	Му́чо руи́до!

КАК СНЯТЬ КВАРТИРУ

Если вы не заказали гостиницу заранее и предпочитаете снять квартиру, то можете сделать это прямо на месте или заказать через различные туристические фирмы.

У вас есть свободная комната?	¿Tiene una habitación desocupada?	Тьéнэ ýна авитасьóн дэсокупáда?
На какой срок?	¿Para cuánto tiempo?	Пáра куáнто тьéмпо?
На неделю.	Para una semana.	Пáра ýна сэмáна.
Сколько это будет стоить?	¿Cuánto me costará?	Куáнто мэ костарá.
Я хотел(а) бы посмотреть комнату.	Quisiera ver la habitación.	Кисьéра вэр ла авитасьóн.
Это меня вполне устраивает.	Esto me conviene.	Эсто мэ комбьéнэ.
Это мне не подходит.	Esto no me conviene.	Эсто но мэ комбьéнэ.
Когда завтрак?	¿A qué hora se sirve el desayuno?	А кэ óра сэ сúрвэ эль дэсайýно?
Что подают на завтрак?	¿Qué se sirve en el desayuno?	Кэ сэ сúрвэ эн эль дэсайýно?

ОБЩЕСТВЕННЫЙ ТРАНСПОРТ

Автобус. Метро

В Мадриде создана густая сеть автобусных маршрутов, их обслуживает Предприятие муниципального транспорта Е.М.Т. (Empresa Municipal de Transporte). Посадка в автобус происходит через переднюю дверь. Для оплаты проезда у водителя

можно купить билет, либо прокомпостировать проездной талон.

Такси в столице не очень дорого. Таксист возьмет с вас точно по счетчику, выдаст чек, но в Испании принято давать чаевые — *propinas*.

Если Вы хотите сэкономить не только деньги, но и время (столица страдает от транспортных пробок), вам лучше воспользоваться метро. Станцию метро в Мадриде найти очень просто, она обозначена словом «Metro» [мэ́тро] на синем фоне, вписанным в красный ромб. Мадридский метрополитен старше московского, он был открыт в 1919 году. И сегодня это десять линий общей протяженностью 114 км, насчитывающих 120 станций.

Внимание! В отличие от московского метро, где станции пересекающихся линий обычно называются по-разному, в Мадриде они называются одинаково. Чтобы правильно сделать пересадку на другую линию, нужно знать направление, которое определяется по конечной остановке. Сами линии названий не имеют, зато каждая имеет свой номер и цвет. В поезде метрополитена вам не нужно считать остановки, чтобы не пропустить нужную. В каждом вагоне имеется схема маршрута, выделенная цветом, по ней и можно следить за движением поезда, т.к. все пройденные остановки «теряют цвет». Иногда двери в метро не открываются автоматически, поэтому, если вы собираетесь выйти, нажмите кнопку «Solicite parada» или поверните ручку двери.

Метро работает с 6.30 утра до 1.30 ночи.

Одноразовый билет (billete — бильете) дает право на поездку до любой станции метро. Если вы собираетесь много ездить, выгоднее купить книжечку на 10 поездок — *billete de 10 viajes* [бильéтэ дэ дьес вья́хэс]. Можно также купить комбинированную книжечку на 10 поездок, она называется

«*Metrobús*» [мэтробу́с] и действительна для поездок как на метро, так и на городских автобусах. Стоимость проезда в метро и на автобусе одинаковая.

Где ближайшая...?	¿Dónde hay por aquí cerca...?	Дóндэ ай пор акú сэ́рка...?
остановка автобуса	una parada del autobús	у́на па́рада дэль аутову́с
станция метро	una estación de metro	у́на эстасьóн дэ мэ́тро
стоянка такси	una parada de taxi	у́на пара́да дэ та́кси
Какой автобус идет...	¿Que autobús va..?	Кэ аутову́с ва...?
в центр города	al centro de la ciudad	аль сэ́нтро дэ ла сьюда́
на площадь Испании	a la plaza de España	а ла пла́са дэ Эспа́нья
до арены боя быков	a la Plaza de toros	а ла пла́са дэ тóрос
Как добраться до...?	¿Cómo se va...?	Кóмо сэ ва...?
гостиницы	al hotel...	аль отэ́ль
вокзала	a la estación de tren...	а ла эстасьóн дэ трэн
аэропорта	al aeropuerto	аль аэропу́рто
Сколько остановок до...?	¿Cuántas paradas hay (hasta)..?	Куа́нтас пара́дас ай (а́ста)...?
музея	el museo	эль мусэ́о
рынка	el mercado	эль мэрка́до
универмага	los grandes almacenes	лос гра́ндэс альмасэ́нэс
театра	el teatro	эль тэа́тро

Какая следующая остановка?	¿Cuál es la próxima parada?	Куа́ль эс ла прóксима пара́да?
Этот автобус идет до...?	¿Este autobús va hasta...?	Э́стэ аутову́с ва а́ста...?
вокзала	la estación de tren	ла эстасьóн дэ трэн
площади	la plaza	ла пла́са
Где нужно сделать пересадку?	¿Dónde hay que hacer transbordo? ¿Dónde tengo que cambiar ?	Дóндэ ай кэ асэ́р трансвóрдо? Дóндэ тэ́нго кэ камбья́р?
Где переход к...?	¿Dónde puedo pasar a...?	Дóндэ пуэ́до пасáр а...?
Где можно купить билеты на...?	¿Dónde se compran los billetes de...?	Дóндэ сэ кóмпран лос бильéтэс дэ...?
автобус	autobús	аутову́с
метро	de metro	дэ мэ́тро
На какую линию мне нужно перейти, чтобы доехать до... ?	¿Qué línea tengo que coger para ir a...	Кэ ли́нэа тэ́нго кэ кохэ́р па́ра ир а...
Как иначе туда можно добраться?	¿Hay otra forma de ir allí?	Ай óтра фóрма дэ ир альú?
Мне билет на одну поездку.	Un billete sencillo, por favor.	Ум бильéтэ сэнси́льо, пор фавóр.
Мне билет на 10 поездок.	Una tarjeta para diez viajes, por favor.	Уна тархэ́та па́ра дьéс вья́хэс, пор фавóр.

Мне здесь выходить?	¿Tengo que bajar aquí?	Тэ́нго кэ баха́р аки́?
Скажите, пожалуйста, когда нам выходить.	Avísenos, por favor, cuando tenemos que bajar.	Ави́сэнос, пор фаво́р, куа́ндо тэнэ́мос кэ баха́р.
Где можно купить план метро?	¿Dónde se puede comprar un plano del metro?	До́ндэ сэ пуэ́дэ компра́р ум пла́но дэ мэ́тро?
Мне нужен билет туда и обратно.	Necesito un billete de ida y vuelta.	Нэсэси́то ум бильéтэ дэ и́да и вуэ́льта.
Это место свободно?	¿Está libre este asiento?	Эста́ ли́врэ э́стэ асье́нто?

НАДПИСИ, УКАЗАТЕЛИ

BUS (parada de autobús) E.M.T.	Автобусная остановка (муниципального транспорта)
¡OJO!	Берегись автомобиля!
Solicite parada	Нажмите кнопку (в метро, чтобы открыть дверь в метро)
Por aquí a...	Переход на...
SALIDA	Выход в город

Слова и словосочетания

автобус	el autobús, el autocar	эль аутову́с, эль аутока́р
городской	el autobús	эль аутову́с
загородный	el autocar	эль аутока́р
билет	el billete	эль бильéтэ
взрослый	completo	компле́то
детский	medio billete	мэ́дьо бильéтэ
(это) близко	está cerca	эста́ сэ́рка
водитель (автобуса)	el conductor	эль кондукто́р
войти (в автобус)	subir (al bus)	суви́р (аль вус)
выйти (из автобуса)	bajar (del bus)	баха́р (дэль вус)
выход	la salida	ла сали́да
вход	la entrada	ла энтра́да
далеко	lejos	ле́хос
добраться до...	llegar hasta	льега́р а́ста
делать пересадку	hacer transbordo, cambiar	асэ́р транво́рдо, камбья́р
заблудиться	extraviarse, perderse	эстравья́рсэ, пэрдэ́рсэ
занять место	ocupar el asiento	окупа́р эль асье́нто
кондуктор (в автобусе)	el cobrador	эль коврадо́р
линия (метро)	la línea	ла ли́нэа

маршрут	el itinerario	эль итинэра́рьо
остановка	la parada	ла пара́да
остановить	parar	пара́р
пересадка	el transbordo	эль трансво́рдо
пересесть	hacer transbordo, cambiar	асэ́р трансво́рдо, камбья́р
переход	el paso	эль па́со
платить за проезд	pagar el viaje	пага́р эль вья́хэ
проезд	el viaje	эль вья́хэ
прямо	recto	рэ́кто

ТАКСИ

Вы свободны?	¿Está libre?	Эста́ ли́врэ?
В аэропорт, пожалуйста.	El aeropuerto, por favor.	Эль аэропуэ́рто, пор фаво́р.
На вокзал.	La estación de tren.	Ла эстасьо́н дэ трэ́н.
На улицу...	La calle..., por favor.	Ла ка́лье..., пор фаво́р.
На площадь...	La plaza...	Ла пла́са...
Поверните направо (налево).	Gire a la derecha (a la izqierda).	Хи́рэ а ла дэрэ́ча (а ла искье́рда).
Поезжайте прямо.	Siga recto.	Си́га рэ́кто.

Остановитесь, пожалуйста, здесь.	Pare aquí, por favor.	Па́рэ аки́, пор фаво́р.
Сколько с меня?	¿Cuanto le debo?	Куа́нто ле дэ́во?
Сдачу оставьте себе.	Quédese con la vuelta. El cambio es para usted.	Кэ́дэсэ кон ла вуэ́льта. Эль ка́мбьо эс па́ра устэ́.

ПО ГОРОДУ

Не старайтесь осмотреть Мадрид «по максимуму»: это невозможно сделать за короткий срок, ведь сегодняшняя столица Испании — огромный город, насчитывающий около 5 миллионов жителей и занимающий площадь более 530 кв. км. Мадрид является крупнейшим центром международного туризма, и многочисленные туристические агентства предлагают самые разнообразные экскурсии. Однако, наибольший интерес, несомненно, представляет исторический центр города. Пройдите от Площади Испании (la Plaza de España) [ла пла́са дэ Эспа́нья], где находится известный памятник Сервантесу и его бессмертным персонажам, по улице Гран Виа (la Gran Vía) [ла Грам Би́а] до площади Кальяо (Callao). Оттуда сверните на улицу Пресья́дос (Preciados) и дойдите до знаменитейшей площади Пуэрта дель Соль — Ворота Солнца (la Puerta del Sol) [ла Пуэ́рта дэль Соль]. Далее идите по улице Майор (la calle Mayor) [ла ка́лье Майо́р]. Не пропустите: чуть в стороне, слева, находится главная площадь старого Мадрида — Пласа Майор (la Plaza Mayor) [ла Пла́са Майо́р]. На первых этажах зданий, обрамляющих эту площадь, находится множество сувенирных магазинчиков и баров. Продолжив свой путь по

Улице Майор, выйдите к улице Байлен (la calle de Bailén) [ла ка́лье дэ Вайле́н], где чуть правее вы увидите величественное здание Королевского дворца (el Palacio Real) [эль Пала́сьо Рэа́ль]. Улица Байлен приведет вас опять к Площади Испании.

Если у вас не очень много времени, прогулку можно сократить. Пройдите по бульвару Пасео дель Прадо (el Paseo del Prado) [эль Пасэ́о дэль Пра́до], полюбуйтесь его фонтанами. Конечно, мадридские фонтаны не могут соперничать со знаменитыми римскими, но они приятно оживляют городской пейзаж. Давайте познакомимся с некоторыми из них, и начнем это знакомство с самого знаменитого фонтана, посвященного древнегреческой богине Кибеле, находящегося на одноименной площади (la Plaza de la Cibeles) [ла Пла́са де ла Сив́лес]. Авторы проекта — архитектор Вентýра Родри́гес и скульпторы Робе́рто Ми́чел и Франси́ско Гутье́ррес. Фонтан был открыт в 1792 году и почти сразу превратился в один из символов Мадрида. Богиня плодородия Кибела представлена так, как ее обычно изображали древние: в короне и с атрибутами власти — скипетр и ключ символизируют ее власть над временами года. Она — владычица гор, лесов и зверей, поэтому в ее колесницу запряжены два льва. Из маскарона (декоративный рельеф в виде лица человека или головы животного) колесницы выбивается струя воды, которая рассыпается над мускулистыми телами хищников. Благодаря удачной современной подсветке, фонтан очень красив и в ночное время.

По проекту того же Вентуры Родригеса был выполнен фонтан Нептуна (la fuente de Neptuno) [ла фу́нтэ дэ Нэпту́но] и тоже на бульваре Прадо (1782 г.). Фигура бога морей с трезубцем в руках, стоящего на раковине-колеснице и управляющего морскими конями, выполнена из местного белого мрамора.

На бульваре Прадо находятся еще четыре небольших фонтана Вентуры Родригеса. Они так и называются — «Четыре

фонтана» — и повторяют одну и ту же декоративную тему: тритоны, дельфины и... медвежьи головы, словно сошедшие с городского герба.

Если вы знакомы с испанской литературой, вам, несомненно, будет интересно прогуляться по Мадриду литературному. Ведь в Мадриде родились Ло́пе де Ве́га, Кальдеро́н, Кеве́до, Эрси́лья, Ла́рра. Это небольшой район города, заключенный между улицами Алкала́ (la calle de Alcalá) [ла ка́лье дэ Алкала́] и Ато́ча (la calle de Atocha) [ла ка́лье дэ Ато́ча], от площади Пуэрта дель Соль до Пасео дель Прадо.

Естественно, облик улиц сильно изменился за последнее время, но сохранились некоторые здания, связанные с литературным прошлым города, и сохранилась память о людях, приумноживших славу Испании. На улице Аточа № 85 находилась столичная типография, в которой в мае 1605 года было подготовлено первое издание «Дон Кихота». Сегодня об этом событии напоминает мемориальная доска. На улице, что носит сегодня имя Сервантеса (la Calle de Cervantes) [ла ка́лье дэ Сэрва́нтэс], в доме № 11, умер великий поэт-драматург Лопе де Вега, сегодня здесь мемориальный музей. А родился он неподалеку, на улице Калье Майор (la Calle Mayor) [ла ка́лье Майо́р]. Другой поэт-драматург 17 века Кеведо родился на улице, которая теперь ности его имя (La calle de Quevedo) [ла ка́лье дэ Кэвэ́до]. На углу улиц Леон (la calle de León) [ла ка́лье дэ Лео́н] и Франкос (la calle de Francos) [ла ка́лье дэ Фра́нкос] умер великий Сервантес, и эта последняя улица носит сегодня его имя. Посмотрите на карту этого уголка Мадрида. Она пестрит известными именами. Раньше здесь бурлила литературная жизнь. Эти улицы помнят многое. Здесь жили, гуляли, спорили, а может, и ссорились литераторы, поэты, критики, актеры... Здесь, же в кафе дель Принсипе (el café del Príncipe) [эль кафэ́ дэль При́нсипэ], собирались в середине 19 века известные испанские поэты-романтики: Хосé де Эспронсéда,

Хуáн Никáсьо Гальéго, молодой Сорри́лья и другие. Они любовно называли это место «Эль Парнаси́льо» (El Parnasillo — Маленький Парнас)...

Если вас не устраивают предложенные маршруты, советуем вам выбрать один-два квартала столицы и исходить их вдоль и поперек. Так вы лучше почувствуете город. А чтобы не заблудиться, запаситесь картой. В любой гостинице они предлагаются бесплатно.

ПОЛЕЗНЫЕ СОВЕТЫ

Во время путешествия не носите дамскую сумочку на плече, ее могут сорвать хулиганы-мотоциклисты. Если у вас с собой много наличных, не показывайте посторонним содержимое своего бумажника. Деньги советуем разложить в разные места. Документы и билеты на обратную дорогу лучше оставить в гостинице. Но если все же несчастье произошло, немедленно обращайтесь в полицейский участок (Comisaría) [комисари́я]. Деньги вы вряд ли получите назад, но документы очень часто подбрасывают в полицию.

Скажите, пожалуйста, где находится...	¿Dígame, por favor, ¿dónde está...?	Дигáмэ, пор фавóр, дóндэ эстá...
гостиница...	el hotel	эль отэ́ль
вокзал...	la estación	ла эстасьóн
дежурная аптека	la farmacia de guardia	ла фармáсья дэ гуáрдья
ближайший полицейский участок	la comisaría más próxima	ла комисари́а мас прóксима

Где здесь...	¿Dónde está...?	Дóндэ эстá...
В какой стороне...?	¿Por dónde se queda...?	Пор дóндэ сэ кэ́да...
парк	el parque	эль пáркэ
река	el río	эль ри́о
набережная	el malecón	эль малекóн
Как называется...?	¿Cómo se llama...?	Кóмо сэ лья́ма...?
эта улица	esta calle	э́ста кáлье
этот парк	este parque	э́стэ пáркэ
этот мост	este puente	э́стэ пу́энтэ
Что это за здание?	¿Qué edificio es este?	Кэ эдифи́сьо эс э́стэ?
Я впервые в...	Es la primera vez que estoy en...	Эс ла примэ́ра вэс кэ эстóй эн...
Мадриде	Madrid	Мадри́д
Барселоне	Barcelona	Барсэлóна
этом городе	esta ciudad	э́ста сьюдá
Что посмотреть в первую очередь?	¿Qué me aconseja ver ante todo ?	Кэ мэ аконсэ́ха вэр áнтэ тóдо?
Где можно купить...?	¿Dónde se puede comprar...?	Дóндэ сэ пу́эдэ компрáр...?
карту города	el plano de la ciudad	эль плáно дэ ла сьюдá
схему	el esquema	эль эскэ́ма
путеводитель	la guía de la ciudad	ла ги́а дэ ла сьюдá
Я приезжий, помогите мне добраться до гостиницы.	No soy de aquí, ¿podría Usted ayudarme a llegar al hotel?	Но сой дэ аки́, подри́а устэ́ айудáрмэ а льегáр аль отэ́ль?

Я заблудился.	He perdido el camino.	Э пэрди́до эль ками́но.
У меня украли сумку(бумажник).	Me han robado el bolso (la cartera).	Мэ ан рова́до эль во́льсо (ла карт э́ра)
Как проехать...? к центру (города)	¿Cómo se va...? al centro (de la ciudad)	Ко́мо сэ ва́...? аль сэ́нтро (дэ ла сьюда́)
к вокзалу	a la estación de tren	a ла эстасьо́н дэ трэн
Я правильно иду к...? театру памятнику набережной	¿Voy bien...? al teatro al monumento al malecón	Бой вьен...? аль тэа́тро аль монум э́нто аль малеко́н
Туда можно добраться пешком?	¿Puedo llegar allí andando?	Пу э́до льега́р альи́ анда́ндо?
Как попасть на улицу...?	¿Cómo se va a la calle...?	Ко́мо сэ ва а ла ка́лье...?
Это далеко отсюда?	¿Está lejos de aquí ?	Эста́ ле́хос дэ аки́?
Куда ведет эта улица?	¿A dónde lleva esta calle ?	А до́ндэ лье́ва э́ста ка́лье?
Я ищу... площадь остановку автобуса обменный пункт	Estoy buscando... la plaza la parada de autobús la oficina de cambio	Эсто́й вуска́ндо... ла пла́са ла пара́да дэ аутову́с ла офиси́на дэ ка́мбьо
Покажите, пожалуйста, на карте...	Por favor, ¿podría indicarme en el plano...?	Пор фаво́р, подри́а инди ка́рмэ эн эль пла́но...

Можно ли выехать по этой улице на...? шоссе набережную	¿Si voy por esta calle podré salir...? a la carretera al malecón	Си вой пор э́ста ка́лье подр э́ сали́р...? а ла каррэтэ́ра аль малеко́н

НАДПИСИ И УКАЗАТЕЛИ В ГОРОДЕ

PROPRIEDAD PRIVADA	Частная собственность
Prohibido entrar	Вход воспрещен
No hay paso	Проезд (проход) запрещен
Stop //Alto	Стоп (стойте)
Pase	Идите
Recién pintado	Осторожно, окрашено!
Peligroso // Peligro	Опасно!
Aparcamiento	Стоянка
Hipermercado /Supermercado	Супермаркет
No fumar	Не курить
INFORMACIÓN	Справочное бюро
PELUQUERÍA	Парикмахерская
Se alquila	Сдается в наем
Prohibido /Se prohibe	Запрещается

GRANDES ALMACENES	Универмаг
FARMACIA	Аптека
RESTAURANTE	Ресторан
CINE	Кинотеатр
HELADERÍA	Мороженое
¡Ojo!	Берегись автомобиля!
Prohibido bañarse	Купаться запрещается!
Prohibido pisar la hierba	По газонам не ходить.

Слова и словосочетания

автостоянка	el aparcamiento	эль апаркамье́нто
аллея	la alameda	ла алам́эда
близко	cerca	се́рка
бульвар	el bulevar	эль булева́р
вокзал	la estación de tren	ла эстасьо́н дэ трэн
вход	la entrada	ла энтра́да
выставка	la exposición	экспосисьо́н
выход	la salida	ла сали́да
далеко	lejos	ле́хос
дворец	el palacio	эль пала́сьо
дом	la casa; la mansión	ла ка́са, ла мансьо́н

дорога	el camino	эль ками́но
здание	el edificio	эль эдифи́сьо
за́мок	el castillo	эль кастиль́о
зоопарк	el zoológico; el zoo	эль сооло́хико, эль со́о
карта (города)	el plano (de la ciudad)	эль пла́но (дэ ла сьюда́)
квартал (жилой)	el barrio (residencial)	эль ва́ррьо (рэсидэнсья́ль)
кольцо	el círculo; el anillo	эль си́ркуло, эль ани́льо
конечная остановка	la terminal	ла тэрмина́ль
консульство	el consulado	эль консула́до
кладбище	el cementerio	эль сэмэнтэ́рьо
маршрут	el itinerario; la ruta	эль итинэра́рьо, ла ру́та
метро	el metro	эль мэ́тро
монастырь	el convento	эль комбэ́нто
мост	el puente	эль пуэ́нтэ
набережная	el malecón	эль малеко́н
налево	a la izquierda	а ла искье́рда
направо	a la derecha	а ла дэре́ча
парк	el parque	эль па́ркэ
перекресток	el cruce	эль кру́сэ

пересечение	la intersección, el cruce	ла интэрсэксьóн, эль крýсэ
переулок	el callejón	эль кальехóн
переход «зебра» подземный	el paso cebra subterráneo	эль пáсо сéвра сувтэррáнэо
площадь	la plaza	ла плáса
поворот	el recodo	эль рэкóдо
порт	el puerto	эль пуéрто
посольство	la embajada	ла эмбахáда
проспект	la avenida	ла авэнúда
проход	el paso	эль пáсо
путеводитель	la guía	ла гúа
район	el barrio	эль вáррьо
светофор	el semáforo	эль сэмáфоро
смотровая площадка	el mirador	эль мирадóр
фонтан	la fuente	ла фуéнтэ

МАГАЗИНЫ. ПОКУПКИ

Самые крупные универмаги, например el Corte Inglés [эль Кóртэ Инглéс], по изобилию и качеству товаров не уступают лучшим парижским галереям. Правда, не уступают они им и по ценам. Однако, если вы достаточно богаты, вы обязательно уйдете отсюда с покупками.

Магическое слово «Saldos» [сáльдос] в витрине магазина означает продажу товаров предыдущего сезона со скидкой до 50%. Зимние распродажи начинаются после Рождества, летние проводятся в июле — августе.

Если вы решили сделать крупную покупку и готовы заплатить наличными, не спешите оплачивать, поинтересуйтесь: многие магазины в таких случаях дают скидки (descuentos — [дэскуéнтос]).

Крупные универмаги и супермаркеты обычно работают с 9.00 до 20.00/21.00 без перерыва, а вот небольшие магазины закрываются на сиесту (послеобеденный отдых) примерно с 13.00—13.30 до 17.00. В воскресенье и праздники, за исключением некоторых торговых предприятий курортов, все магазины закрыты.

Сигареты продаются в табачных киосках. По-испански они называются estanco [эстáнко]. Здесь же продаются почтовые марки, телефонные каточки, карточки для парковки автомобилей.

Газеты продаются в газетных киосках — quiosco de periódicos [кьóско дэ пэрьóдикос].

Скажите, пожалуйста, где ближайший универмаг?	Dígame por favor, ¿dónde están los grandes almacenes más cercanos ?	Дúгамэ, пор фавóр, дóндэ эстáн лос грáндэс альмасéнэс мас сэркáнос?
Где можно купить...?	¿Dónde se puede comprar...?	Дóндэ сэ пуéдэ компрáр...?
Где находится...?	¿Dónde está...?	Дóндэ эстá...?
Когда открывается (закрывается) этот магазин?	¿A qué hora *abre* (cierra) esta tienda?	А кэ óра áврэ (сьéрра) éста тьéнда?

Магазин открыт каждый день?	¿Esta tienda está abierta todos los días?	Эста тье́нда эста́ авье́рта то́дос лос ди́ас?
Я ищу отдел...	Estoy buscando la sección de...	Эсто́й вуска́ндо ла сэксьо́н дэ...
обувь	calzado	кальса́до
галантерея	mercería	мэрсэри́а
одежда	ropa	ро́па
Как пройти в отдел...?	¿Cómo puedo pasar a la sección..?	Ко́мо пуэ́до паса́р а ла сэксьо́н...?
Вам помочь?	¿Puedo ayudarle?	Пуэ́до айуда́рле?
Нет, спасибо, я просто смотрю.	No, gracias, es que estoy viendo simplemente.	Но, гра́сьяс, эс кэ эсто́й вье́ндо симплемэ́нтэ.
Я ищу...	Estoy buscando...	Эсто́й вуска́ндо...
куртку	un anorak	ун анора́к
ботинки	los zapatos	лос сапа́тос
детские игрушки	los juguetes	лос хугэ́тэс
Покажите, пожалуйста...	¿Podría ensenarme...?	Подри́а энсэньа́рмэ...
этот костюм	este traje	э́стэ тра́хэ
вон ту сумку	aquel bolso	акэ́ль во́льсо
эти брюки	estos pantalones	э́стос панталóнэс
этот зонт	este paraguas	э́стэ пара́гуас
Я хотел бы такой зонт, как на витрине.	Quisiera un paraguas como en el escaparate.	Кисье́ра ум пара́гуас ко́мо эн эль эскапара́тэ.
Можно примерить?	¿Puedo probármelo?	Пуэ́до прова́рмэло?

Где у вас примерочная	¿Dónde están los probadores?	До́ндэ эста́н лос провадо́рэс?
Я хочу примерить...	Quisiera probarme...	Кисье́ра прова́рмэ...
эти туфли	estos zapatos	э́стос сапа́тос
этот плащ	esta gabardina	э́ста гаварди́на
Мне это (не) подходит.	Esto (no) me queda bien.	Эсто (но) мэ ке́да вьен.
Какого размера эта вещь?	¿De qué talla es esto?	Дэ кэ та́лья эс э́сто?
Мне нужен размер побольше.	Necesito una talla más grande.	Нэсэси́то уна та́лья мас гра́ндэ.
Это натуральная ткань?	¿Esta tela es natural?	Эста тэ́ла эс натура́ль?
Этот цвет вам идет.	Este color le va bien.	Э́стэ коло́р ле ва вьен.
Мне хотелось бы...	Me gustaría un color...	Мэ густари́а ун коло́р...
посветлее	más claro	мас кла́ро
потемнее	más oscuro	мас оску́ро
поярче	más vivo	мас ви́во
Это очень дорого.	Es demasiado caro.	Эс дэмасья́до ка́ро.
Сколько это стоит?	¿Cuánto vale? ¿Cuánto cuesta? ¿Qué precio tiene?	Куа́нто ва́ле, Куа́нто ку́эста? Кэ́ пре́сью тьенэ?
Я беру это.	Me lo llevo.	Мэ ло лье́во.
Я не беру это.	No, no voy a comprarlo.	Но, но вой а компра́рло.

Куда платить?	¿Dónde tengo que pagar?	Дóндэ тэ́нго кэ пагáр?
Как вы будете оплачивать?	¿Cómo va a pagar?	Кóмо ва а пагáр?
Я хочу оплатить... кредитной карточкой наличными	Voy a pagar... con tarjeta de credito en efectivo	Бой а пагáр... кон тархэ́та дэ крэ́дито эн эфэкти́во
Если я оплачу наличными, вы мне сделаете скидку?	¿Si pago en efectivo me hará algún descuento?	Си пáго эн эфэкти́во мэ арá альгу́н дэскуэ́нто?
Можно поменять купленную вещь?	¿Podría cambiár lo que he comprado?	Подри́а камбья́р ло кэ э компрáдо?
Дайте мне, пожалуйста, чек.	¿Podría darme el recibo?	Подри́а дáрмэ эль рэси́во?
Я бы хотел вернуть это.	Me gustaría devolver esto.	Мэ густари́а дэвольвэ́р э́сто.
Здесь есть дефект.	Tiene un defecto.	Тье́нэ ун дэфэ́кто.
Я хочу, чтобы мне вернули деньги.	Quiero que me devuelvan el dinero.	Кье́ро кэ мэ дэвуэ́льван эль дин э́ро.
Мне нужно в банк, чтобы снять деньги.	Necesito ir al banco para sacar dinero.	Нэсэси́то ир аль вáнко пáра сакáр дин э́ро.
Я могу снять деньги по этой кредитной карточке?	¿Puedo usar mi tarjeta de crédito para sacar dinero?	Пуэ́до усáр ми тархэ́та дэ крэ́дито пáра сакáр дин э́ро?
У вас есть банкомат?	¿Tienen un cajero automático?	Тье́нэн ун кахэ́ро аутомáтико?

Банкомат не работает.	El cajero automático está fuera del servicio.	Эль кахэ́ро аутомáтико эстá фуэ́ра дэль сэрви́сьо.
Банкомат «заглотил» мою кредитную карточку.	El cajero automático se ha tragado mi tarjeta de crédito.	Эль кахэ́ро аутомáтико сэ а трагáдо ми тархэ́та дэ крэ́дито.

ОБЪЯВЛЕНИЯ О ЦЕНАХ И РАБОТЕ МАГАЗИНА

Abierto	Открыто
Cerrado	Закрыто
Saldo	Распродажа
Rebajas	Сниженые цены
Ofertas (especiales)	(специальное) предложение
Liquidación	Распродажа (окончательная)

УКАЗАТЕЛИ И ВЫВЕСКИ В БОЛЬШОМ МАГАЗИНЕ

Confecciones /ropa/para señoras	Женская одежда
Confecciones /ropa/para caballeros	Мужская одежда
Zapatos	Обувь

Niños. Niñas. Bebés	Детская одежда
Discos, Música	Музыкальные товары
Electrodomésticos	Электротовары
Deportes	Спортивные товары
JOYAS	Ювелирные изделия
Papelería	Канцтовары
Perfumería	Парфюмерия
Regalos. Artesanía	Подарки, сувениры (изделия художественных промыслов)
Peleteria	Меховые изделия
Hogar.Menaje	Товары для дома
Moda joven	Молодежная мода
Tienda vaquera	Джинсовая одежда
Empaquetado de regalos	Упаковка подарков

Слова и словосочетания

Одежда для женщин

белье	la ropa interior	ла ро́па интэрьо́р
блузка	la blusa	ла влу́са
колготки	el panty	эль па́нти
комбинация	la combinación	ла комбинасьо́н

костюм	el traje	эль тра́хэ
купальник	el bañador; el bikini	эль ваньядо́р, эль вики́ни
пиджак	la chaqueta	ла чакэ́та
платье	el vestido	эль вэсти́до
плащ	la gabardina	ла гавард́ина
перчатки	los guantes	лос гуа́нтэс
сапоги	las botas	лас во́тас
туфли	los zapatos	лос сапа́тос
чулки	las medias	лас мэ́дьяс
шуба	el abrigo de piel	эль аври́го дэ пье́ль
юбка	la falda	ла фа́льда

Парфюмерия. Драгоценности

браслет	la pulsera	ла пульсэ́ра
брошь	el broche	эль вро́че
булавка	el alfiler	эль альфиле́р
губная помада	el lápiz de labios	эль ла́пис дэ ла́вьос
дезодорант	el desodorante	эль дэсодора́нтэ
духи	el perfume	эль пэрфу́мэ
колье	el collar	эль кольа́р

кольцо	el anillo	эль ани́льо
крем для лица для рук	la crema para la cara para las manos	ла крэма па́ра ла ка́ра па́ра лас ма́нос
кулон	el colgante	эль кольга́нтэ
лак для волос	la laca (para el pelo)	ла ла́ка (па́ра эль пэ́ло)
лосьон	el loción	эль лосьо́н
тени для век	las sombras (para los párpados)	лас со́мбрас (па́ра лос па́рпадос)

Одежда для мужчин

белье	la ropa	ла ро́па
брюки	los pantalones	лос панталóнэс
галстук	la corbata	ла корва́та
джинсы	los tejanos; el pantalón vaquero	лос тэха́нос, эль панталóн вакэ́ро
жилет	el chaleco	эль чале́ко
костюм	el traje	эль тра́хэ
майка	la camiseta	ла камисэ́та
носки	los calcetines	лос кальсэти́нэс
пиджак	la chaqueta, la americana	ла чакэ́та, ла амэрика́на
пуловер	el jersey	эль хэрсэ́й

рубашка с *длинным* (коротким) рукавом	la camisa de manga *larga* (corta)	ла ками́са дэ ма́нга ла́рга (ко́рта)
свитер	el suéter	эль суэ́тэр
трусы	los calzoncillos	лос кальсонси́льос

Парфюмерия. Галантерея

бритва	la afeitadora	ла афэйтадóра
бумажник	la cartera	ла картэ́ра
зажигалка	el mechero	эль мэче́ро
запонки	los gemelos	лос хэмэ́лос
крем для бритья после бритья	la crema de afeitar para después de afeitar	ла крэ́ма дэ афэйта́р па́ра дэспуэ́с дэ афэйта́р
лосьон	el loción	эль лосьо́н
перчатки	los guantes	лос гуа́нтэс
часы	el reloj	эль рэло́х

Электротовары

батарейка	la pila	ла пи́ла
видеомагнитофон	el vídeo	эль ви́дэо
вилка	el enchufe	эль энчу́фэ
кассета	el cassette	эль касэ́тэ

кассетный магнитофон	el radiocassette	эль радьокасэ́тэ
компьютер	el ordenador	эль ордэнадо́р
ксерокс	el fotocopiador	эль фотокопьядо́р
кофемолка	el molinillo de café	эль молини́льо дэ кафэ́
лампа	la lámpara	ла ла́мпара
морозильник	el congelador	эль конхэладо́р
пылесос	la aspiradora	ла аспирадо́ра
телевизор	el televisor	эль тэлевисо́р
утюг	la plancha	ла пла́нча
фен	el secador de pelo	эль сэкадо́р дэ пэ́ло
холодильник	la nevera, el frigorífico	ла нэвэ́ра, эль фригори́фико
форма оплаты	la forma de pago	ла фо́рма дэ па́го
наличными	en efectivo	эн эфэкти́во
кредиткой	con tarjeta	кон тархэ́та
продавец	el dependiente	эль дэпэндье́нтэ
касса	la caja	ла ка́ха
чек	la factura // el recibo	ла факту́ра // эль рэси́во

Если вы сохраните чек, вам без проблем обменяют покупку.

СУПЕРМАРКЕТ. РЫНОК

В рамках «общего рынка» Испания занимает второе после Италии место по числу продовольственных магазинов на тысячу жителей. Каждое пятое торговое заведение переведено на самообслуживание. И если вы покупаете продукты в супермаркете, язык вам не потребуется. Вы складываете покупки в корзину и оплачиваете их на выходе наличными или кредитной карточкой.

На рынках цены обычно вывешиваются или выставляются на видном месте.Но даже если вы остановились в гостинице и не собираетесь усложнять себе отдых покупками продуктов, дойдите до рынка Сан Мигель (San Miguel) [Сан Миге́ль], он находится в самом центре Мадрида, недалеко от Пласа Майор (la Plaza Mayor) [ла Пла́са Майо́р], и полюбуйтесь дарами моря. Этот рынок известен тем, что сюда каждое утро доставляются свежая рыба и другие морские продукты.

Где находится...?	¿Dónde está...?	Дóндэ эстá...?
супермаркет	el supermercado	эль супэрмэркáдо
гипермаркет	el hipermercado	эль ипэрмэркáдо
ближайший рынок	el mercado más próximo	эль мэркáдо мас прóксимо
У вас есть...?	¿Tienen...?	Тье́нэн...?
бананы	plátanos	плáтанос
виноград	uvas	ýвас
рыба	pescado	пэскáдо
Пожалуйста, килограмм...	Por favor , un kilo de...	Пор фавóр, ун кúло дэ...
винограда	uvas	ýвас
помидоров	tomates	томáтэс
огурцов	pepinos	пэпúнос

Покажите мне...	Enséñeme...	Энсэ́ньемэ...
Сколько стоит?	¿Cuánto vale?	Куа́нто ва́ле?
Это дорого.	Es caro.	Эс ка́ро.
Дайте, пожалуйста...	Deme, por favor...	Дэ́мэ, пор фаво́р...
пачку *чая* (масла)	un paquete de *té* (mantequilla)	ум пакэ́тэ дэ тэ́ (мантэки́лья)
коробку конфет	una caja de bombones	у́на ка́ха дэ вомбо́нэс
банку варенья	un bote de confitura	ум бо́тэ дэ конфиту́ра
(банку консервов)	una lata de conservas	у́на ла́та дэ консэ́рвас
бутылку сока	una botella de zumo	у́на вотэ́лья дэ су́мо
батон хлеба	una barra de pan	у́на ва́рра дэ пан
пакет молока	un paquete de leche	ум пакэ́тэ дэ ле́че

Вес измеряется в килограммах и литрах. Но есть и фунт (libra — [ливра]) ≈ 410 граммов. Яйца продаются дюжинами (docena) [досэ́на].

Слова и словосочетания

Мясные продукты

баранина	el carnero	эль карнэ́ро
буженина	la carne de cerdo cocida	ла ка́рнэ дэ сэ́рдо коси́да
ветчина	el jamón	эль хамо́н
вырезка	el filete	эль филе́тэ

говядина	la carne de vaca	ла ка́рнэ дэ ва́ка
грудинка	las costillas	лас кости́льяс
индейка	el pavo	эль па́во
колбаса	el salchichón	эль сальчичо́н
вареная	la mortadela	ла мортадэ́ла
копченая свиная	el chorizo	эль чори́со
котлеты (рубленные)	las croquetas	лас крокэ́тас
отбивные	las chuletas	лас чуле́тас
курица	la gallina	ла гальи́на
печень	el hígado	эль и́гадо
окорок	el jamón	эль хамо́н
свинина	el cerdo	эль сэ́рдо
телятина	la ternera	ла тэрнэ́ра
утка	el pato	эль па́то
цыплята	los pollos	лос по́льос
язык	la lengua	ла ле́нгуа

Овощи

капуста	la col	ла коль
капуста цветная	la coliflor	ла колифло́р
картофель	las patatas	лас пата́тас
лук	la cebolla	ла сэво́лья
маслины	las aceitunas	лас асэйту́нас

морковь	la zanahoria	ла санаóрья
огурцы	los pepinos	лос пэпи́нос
петрушка	el perejil	эль пэрэхи́ль
помидоры	los tomates	лос томáтэс
салат	la lechuga	ла лечýга
свекла	la betarraga	ла вэтаррагá
укроп	el hinojo	эль инóхо
фасоль зеленая белая	los frijoles verdes blancos	лос фрихóлес вэ́рдэс блáнкос
чеснок	el ajo	эль áхо

Фрукты

абрикос	el albaricoque	эль альварикóкэ
ананас	la piña	ла пи́нья
апельсин	la naranja	ла нарáнха
арбуз	la sandía	ла санди́а
виноград	la uva	ла ýва
груша	la pera	ла пэ́ра
дыня	el melón	эль мэлóн
инжир	el higo	эль и́го
лимон	el limón	эль лимóн
персик	el durazno / el melocotón	эль дурáсно \\ эль мэлокотóн

слива	la ciruela	ла сирýэла
яблоко	la manzana	ла мансáна

Рыба

икра красная черная	el caviar rojo (de salmón) negro (de esturión)	эль кавья́р рóхо (дэ сальмóн) нэ́гро (дэ эстурьóн)
карп	la carpa	ла кáрпа
крабы	los cangrejos del mar	лос кангрэ́хос дэль мар
лососина	el salmón	эль сальмóн
осетрина	el esturión	эль эстурьóн
семга	el salmón	эль сальмóн
треска	el bacalao	эль вакалáо
форель	la trucha	ла трýча
камбала	el lenguado	эль ленгуáдо
креветки	las gambas, los camarones	лас гáмбас, лос камарóнэс

Молочные продукты

брынза	la feta queso	ла фэ́та кэ́со
масло (сливочное)	la mantequilla	ла мантэки́лья
майонез	la (salsa) mayonesa	ла (сáльса) майонэ́са
молоко	la leche	ла лéче

мороженое	el helado	эль эла́до
сметана	la crema agria	ла кро́ма а́грья
сыр	el queso	эль ке́со
творог	el requesón	эль рэкэсо́н

Кондитерские изделия

бисквит	el biscocho	эль виско́чо
булочка	el bollo	эль во́льо
вафли	los barquillos	лос варки́льос
конфеты	los bombones	лос вомбо́нэс
печенье	las galletas	лас гальéтас
пирожное	el dulce, el pastel	эль ду́льсэ, эль пасто́ль
торт	la tarta	ла та́рта
шоколад	el chocolate	эль чокола́тэ

РЕСТОРАН. КАФЕ

Для испанцев еда — не столько физиологическая потребность, сколько одно из самых больших удовольствий. Еще в 16 веке, философствуя о главных ценностях земной жизни, один испанский поэт признался:

Душа моя пленена
Тремя вещами в этом мире:
Мне дороги ветчина,
Прекрасная Инес
И баклажаны в сыре.

Однако, как вы сами убедитесь, гастрономические притязания испанцев далеко не исчерпываются ветчиной и баклажанами в сыре. Мало кто знает, что испанская кухня — одна из самых разнообразных в мире. Каждая область имеет свои блюда, ставшие местными достопримечательностями. А некоторые из них, такие, как валенсийская паэлья (la paella valenciana — [ла па́лья валенсья́на]), воистину вклад в мировое кулинарное искусство.

О мадридских барах, ресторанчиках, кафе, закусочных нужно сказать особо. По числу этих заведений на каждые 10 тысяч жителей Испания прочно удерживает одно из первых мест в мире. Перекусить или плотно поесть можно в так называемых «mesón» [мэ́сон] (что буквально означает «большой стол»), где воссоздана старинная обстановка, в уютных «taberna» [тавэ́рна] и «tasca» [та́ска] (небольших закусочных), в «marisquería», специализирующихся на блюдах из морепродуктов, и наконец, в бесчисленных «restaurante» [рестаура́нтэ]. Позавтракать можно и в «cafetería», выпив чашечку кофе с молоком (café con leche) [кафэ́ кон ле́че] или без него (café solo) [кафэ́ со́ло] с булочкой или пирожным.

Для испанца важно вовремя и вкусно поесть. Многие служащие начинают свой рабочий день со звонка в «свой» ресторан и заказывают столик, чтобы (не дай Бог!) не остаться без обеда. Обедают испанцы плотно и обычно не раньше 14 часов. Ужинают поздно, в 9—11 вечера.

Как заметил один их испанских писателей, испанцы отличаются от остальных европейцев тем, что они едят и когда они едят. Испанец ест на завтрак немного, обедает плотно, полдничает и на ужин съедает по меньшей мере два сытных блюда. А того, что он «перехватывает» в баре перед тем, как идти домой, другому хватает для полноценного обеда. Любопытно, что в Испании не желают друг другу приятного аппетита, а говорят «Buen provecho» [буэ́м провэ́чо] (дословно: «пусть это

пойдет вам на пользу»), потому что, по словам того же наблюдательного писателя, «испанец никогда не страдает отсутствием аппетита». Примечательно, что первое печатное руководство по кулинарии вышло в Испании в 1477 году, всего через пять лет после зарождения печатного дела в стране.

Если вы начнете знакомство со страной с северных областей, а закончите южными, то увидите, что отношение к еде не везде одинаково. Культ еды уменьшается по мере продвижения к югу. Тем не менее, вам везде предложат свои знаменитые кулинарные изыски. Так, каталонская кухня славится рыбными блюдами и изысканными соусами (в последнем случае чувствуется влияние соседней Франции). Среди соусов мировой славой пользуется «áли-óли» (ali-oli) — чесночный соус с оливковым маслом. В Каталонии широко используют грибы, что не свойственно другим областям Испании.

Валенсийская кухня славится блюдами из риса — существует 365 различных способов его приготовления! Среди них — уже упоминавшаяся паэлья (la paella) [ла паэ́лья]. Самой простой и дешевой паэльей считается овощная. Она готовится из риса и нескольких сортов фасоли. Мясная паэлья обычно готовится из нескольких сортов мяса и птицы (кролик, свинина, курица). Своеобразна паэлья с дарами моря, где рис и овощи готовят с кусочками рыбы, креветками и несколькими видами съедобных ракушек и моллюсков; причем, все это очищено от костей, шипов, панцирей, но некоторые моллюски подаются в раскрытых раковинах. Русскому человеку непривычно есть моллюсков, но испанцы на этот счет думают иначе: «Все, что бегает, летает, плавает, ползает, двигается или шевелится, — в кастрюлю!» Бывает и смешанная паэлья (paella mixta) [ла паэ́лья ми́кста], где присутствуют ингредиенты мясной и рыбной.

Кастилия славится своим жареным мясом — знаменитым асадо (el asado). В Андалузии вам обязательно предложат гаспачо (el gazpacho) — холодный протертый суп с огурцами, помидорами, болгарским перцем. Гаспачо отдаленно напоминает нашу окрошку и очень хорош в жаркий день.

Но где бы вы ни обедали, первым делом нужно выпить аперитив. В Испании это — традиция или, как говорится, «дело святое». В Мадриде самые популярные места для аперитивов — кафе рядом с Пуэрта дэль Соль, на улицах Сан Хеpóнимо (San Jerónimo), Виктория (Victoria), Крус (Cruz), Нýньес дэ Áрсе (Núñez de Arce), Корpóо (Corréo), Титуáн (Tituán).

Об испанских винах следует сказать особо. Вино — наиболее употребляемый напиток в Испании. Вместе с Францией и Италией Испания составляет тройку самых крупных производителей вина в мире. Некоторые из испанских вин, несомненно, исключительного качества. «Рьóха» (Rioja) — король столовых испанских вин, неповторим по цвету, вкусу и аромату. «Хеpéс» (Jerez) — андалузское вино, выпускающееся в пяти различных вариантах, хотя более известно под общим названием в честь города Херес-де-ла-Фронтера (Jerez de la Frontera), где было впервые изготовлено. Его варианты: манзанилья (manzanilla), фино (fino), амонтильядо (amontillado), олоросе (oloroce) и дульсе (dulce). Если вы решили побывать в Каталонии, не упустите возможность попробовать каву. Кава (el cava) — испанское шампанское, которое по качеству не уступает французскому. Каталония — единственная область в Испании, где производится шампанское.

Кафе и бары занимают особое место в жизни испанцев. Сюда приходят отдохнуть, встретиться с друзьями. Вы можете заказать всего лишь стакан сока или чашечку кофе и просидеть три часа, и никто вам ничего не скажет. Многие бары вместе с напитками предлагают так называемые tapas [тáпас] (маленькие порции закусок, стоимость которых включена в стоимость напитка). Любопытно видеть, как группы испанской молодежи путешествуют от одного бара к другому, выбирая, где предлагаются tapas повкуснее и порции побольше.

Если вы решили не только поужинать, но и послушать музыку или посмотреть какое-нибудь шоу, нужно отправлятся в Restaurante espectáculos. Во всех крупных газетах публикуются программы с краткой аннотацией. Столик лучше заказать заранее.

Если у вас мало времени, то не обязательно идти в предприятия быстрого питания (сегодня в Испании, как и во всем мире, широкая сеть итальянских пиццерий и американских макдональдсов, хотя в последних, наряду с гамбургерами и чисбургерами, продаются и национальные блюда). Обратите внимание: практически все рестораны вывешивают у входа «Menú del día» [мэну́ дэль ди́а] (так называемый «обед дня»). Указанная здесь цена фиксированная и включает обычно три блюда, по одному из каждой группы, т.е. вы можете выбрать салат или стакан сока, или суп пюре (первая группа). На второе — мясо или рыбу (вторая группа) и на третье десерт: мороженое или фрукты (последняя группа). Вам также подадут хлеб и бокал вина. Если вы решили обойтись «обедом дня», то следует помнить, что в Испании не принято дозаказывать по меню, вас могут просто не обслужить. В любом случае, такой обед вам обойдется очень недорого, в 10—20 EUR, и, самое главное, вы сможете вкусно и быстро поесть.

Внимание! В ресторанах, кафе, барах принято давать чаевые. Обычно они не превышают 10% от общей стоимости заказа.

Я проголодался.	Tengo hambre // tengo apetito.	Тэ́нго а́мбрэ // тэ́нго апэти́то
Где можно...?	¿Dónde se puede...?	Дондэ сэ пуэ́дэ...?
быстро перекусить	comer un bocado	комэ́р ум бока́до
поесть вкусно	comer bien y no	комэ́р вье́н и но
и недорого	muy caro	муй ка́ро
выпить кофе	tomar café	тома́р кафэ́

Вот кафе.	Aquí hay una cafetería.	Аки́ ай у́на кафэтэри́а.
Пожалуйста...	Por favor, …	Пор фаво́р,...
бутерброд	un bocadillo	ум бокади́льо
с ветчиной	de jamón	дэ хамо́н
с сыром	de queso	дэ ке́со
омлет	una tortilla	у́на торти́лья
кока- кола	una coca-cola	у́на ко́ка ко́ла
мороженое	un helado	ун эла́до
кофе	un café	ун кафэ́
Давай поужинаем сегодня в ресторане.	Vamos a cenar hoy en un restaurante.	Ба́мос а сэна́р ой эн ун рэстаура́нтэ.
Приглашаю тебя в ресторан.	Te invito a un restaurante.	Тэ имби́то а ун рэстаура́нтэ.
Алло! Можно заказать столик...?	¡Oiga! Yo quisiera reservar una mesa...	О́йга, йо кисье́ра рэсэрва́р у́на мэ́са...
на двоих	para dos personas	па́ра дос пэрсо́нас
на троих	para tres personas	па́ра трэс пэрсо́нас
на четверых	para cuatro personas	па́ра куа́тро пэрсо́нас
на вечер	para esta noche	па́ра э́ста но́че
на завтра, на шесть часов вечера	para mañana, para las seis de la tarde	па́ра манья́на, па́ра лас сэйс дэ ла та́рдэ
Здесь не занято?	¿Está libre aquí?	Эста́ ли́врэ аки́?
Меню, пожалуйста.	La carta, por favor.	Ла ка́рта, пор фаво́р.

Извините, мы еще не выбрали.	Un momento, por favor, no hemos escogido todavía.	Ум момэ́нто, пор фаво́р, но э́мос эскохи́до тодави́а.
Что вы порекомендуете нам?	¿Qué nos recomendaría usted?	Кэ нос рэкомэндари́а устэ́?
Какое у вас фирменное блюдо?	¿Cuál es la especialidad de la casa?	Куа́ль эс ла эспэсьялида́ дэ ла ка́са.
Я хочу попробовать что-нибудь еще.	Quisiera probar algo más.	Кисье́ра прова́р а́льго мас.
Скажите, пожалуйста, что такое...?	Dígame, por favor, ¿qué es esto?	Ди́гамэ, пор фаво́р, кэ эс э́сто?
Это *мясное* (рыбное) блюдо?	¿Es un plato de *carne* (de pescado)?	Эс ум пла́то дэ ка́рнэ (дэ пэска́до)?
Не хотите попробовать?	¿ No le gustaría probar...?	Но ле густари́а прова́р...?
Я люблю...	Me gusta mucho...	Мэ гу́ста му́чо...
рыбу	el pescado	эль пэска́до
бифштекс	el biftec a medio	эль вифтэ́к
с кровью	hacer	а мэ́дьо асэ́р
Что у вас есть...?	¿Qué tienen...?	Кэ тье́нэн...?
на закуску	de entremeses	дэ энтрэмэ́сэс
на десерт	de postre	дэ по́стрэ

Какие у вас есть напитки?	¿Qué bebidas tienen?	Кэ вэви́дас тье́нэн?
Я предпочитаю...	Yo prefiero...	Йо прэфье́ро...
сухое вино	el vino seco	эль ви́но сэ́ко
сладкое вино	el vino dulce	эль ви́но ду́льсэ
красное вино	el vino tinto	эль ви́но ти́нто
шампанское	el champaña	эль чампа́нья
	el cava (в Каталонии)	эль ка́ва
водку	el vodka	эль во́дка
пиво	la cerveza	ла сэрвэ́са
Принесите, поджалуйста...	Tráigame, por favor,...	Тра́йгамэ, пор фаво́р...
грибы	setas; champiñones	сэ́тас, чампиньо́нэс
цыпленка	pollo	по́льо
яблочный пирог	una tarta de manzana	у́на та́рта дэ манса́на
хлеб	pan	пан
Мне, пожалуйста, что-нибудь из овощей.	Por favor, yo quisiera algo de legumbres.	Пор фаво́р, йо кисье́ра а́льго дэ легу́мбрэс.
Я вегетарианец.	Yo soy vegetariano.	Йо сой вэхэтарья́но.
Я на диете.	Estoy a régimen.	Эсто́й а ре́химэн.
Мне, пожалуйста...	Para mí, por favor,...	Па́ра ми, пор фавор,
фруктовый салат	una ensalada de frutas	у́на энсала́да дэ фру́тас
мороженое и кофе	un helado y un café	ун эла́до и ун кафэ́

Принесите, пожалуйста...	Traiga, por favor, …	Тра́йга, пор фаво́р...
еще один прибор	un cubierto más	ун кувье́рто мас
минеральную воду	agua mineral	а́гуа минэра́ль
пиво	cerveza	сэрве́са
кружку (разливного) пива	una caña de cerveza	у́на ка́нья дэ сэрве́са
Передайте, пожалуйста...	Páseme , por favor,...	Па́сэмэ, пор фаво́р...
соус	la salsa	ла са́льса
горчицу	la mostaza	ла моста́са
соль	la sal	ла саль
уксус	el vinagre	эль вина́грэ
Положите мне немного...	Sírvame un poco de...	Си́рвамэ ум поко дэ...
икры	caviar	кавья́р
креветок	camarones; gambas	камаро́нэс, га́мбас
Очень вкусно!	¡Es muy rico!	Эс муй ри́ко!
У вас великолепная кухня.	Su comida es excelente.	Су коми́да эс эксэле́нтэ.
Счет, пожалуйста.	La cuenta, por favor.	Ла ку́энта, пор фаво́р.

Слова и словосочетания

выбирать	elegir, escoger	элехи́р, эскохэ́р
завтракать	desayunar	дэсайуна́р

заказывать (выбирать) по меню	pedir, encargar comer a la carta	пэди́р, энкарга́р комэ́р а ла ка́рта
заказывать «обед дня»	pedir el menú del día	пэди́р эль мэну́ дэль ди́а
заплатить по счету	pagar la cuenta	пага́р ла ку́энта
есть	comer	комэ́р
национальная кухня	la cocina típica	ла коси́на ти́пика
обедать	almorzar	альморса́р
обслуживать	servir	сэрви́р
приглашать	invitar	имбита́р
пробовать	probar	прова́р
ужинать	cenar	сэна́р

Столовая посуда. Сервировка

блюдо	el plato	эль пла́то
блюдце	el platillo	эль плати́льо
бокал	la copa	ла ко́па
вилка	el tenedor	эль тэнэдо́р
ложка	la cuchara	ла куча́ра
столовая	sopera	сопэ́ра
десертная	la cucharilla	ла кучари́лья
чайная	la cucharilla (para té)	ла кучари́лья (па́ра тэ)

нож	el cuchillo	эль кучи́льо
прибор	el cubierto	эль кувье́рто
рюмка	la copita	ла копи́та
салфетка	la servilleta	ла сэрвилье́та
скатерть	el mantel	эль мантэ́ль
солонка	el salero	эль сале́ро
стакан	el vaso	эль ва́со
тарелка глубокая мелкая	el plato hondo, sopero llano	эль пла́то о́ндо, сопэ́ро лья́но
чашка	la taza	ла та́са
фужер	la copa grande	ла ко́па гра́ндэ

Меню

блюда первые	sopas	со́пас
блюда вторые	segundos platos	сэгу́ндос пла́тос
закуски	entremeses	энтрэмэ́сэс
десерт	postres	по́стрэс
мясные блюда	platos de carne	пла́тос дэ ка́рнэ
напитки безалкогольные	bebidas sin alcohol	бэви́дас син алкоо́ль

омлеты	tortillas	торти́льяс
рыбные блюда	pescados	пэска́дос
салаты	ensaladas	энсала́дас
супы (пюре)	sopas (crema)	со́пас крэ́ма

Способ приготовления

вареный	cocido	коси́до
взбитый (белки, сливки)	batido	бати́до
жаренный на сковороде	a la sartén	а ла сартэ́н
на вертеле	asado (en pinchos)	аса́до (эн пи́нчос)
в кипящем масле	frito	фри́то
тушеный	estofado	эстофа́до
фаршированный	relleno	рэлье́но

Вкус еды

безвкусный	soso	со́со
вкусный	rico , sabroso	рико, савро́со
вкусно	es rico; es sabroso	эс ри́ко, эс савро́со
горький	amargo	ама́рго
кислый	agrio, ácido	а́грьо, а́сидо

приторный	demasiado dulce	дэмасья́до ду́льсэ
сладкий	dulce	ду́льсэ
соленый	salado	сала́до
сырой	crudo	кру́до
холодный	frío	фри́о
со льдом (с кубиками льда)	con (cubitos de) hielo	кон (кови́тос дэ) йе́ло
теплый	templado	тэмпла́до
комнатной температуры	del tiempo	дэль тье́мпо
горячий	caliente	кальéнтэ
очень горячий (кипящий)	hirviendo	ирвьéндо

ПОЧТА. ТЕЛЕФОН

Телефонная служба обычно отделена от почты. С помощью монет можно вести международные разговоры и из обычных телефонов — автоматов. Можно, конечно, позвонить из гостиницы, но это обойдется вам гораздо дороже. Чтобы позвонить из Испании в Россию, наберите 00 (международная), 7 (код России), код города (для Москвы — 095) и номер конкретного телефона. После 22 часов действует льготный тариф. Разница во времени с Москвой составляет минус два часа. Можно также приобрести магнитную телефонную карточку, которая продается в табачных киосках (estanco), отде-

лениях связи, где есть телефонные услуги, или, если вы остановились в гостинице, прямо у дежурного администратора. Самые дешевые — repair-card — стоят до 10 EUR.

Внимание! Полезные телефоны:

Полиция	091 или 092
Красный Крест	91 522 22 22
Стол находок	91 588 43 46
О вещах, забытых в такси, звоните	91 588 43 44

Почта работает с понедельника по пятницу с 9.00 до 14.00 и с 16.00 до 18.00, в субботу только до обеда. В воскресные и праздничные дни почтовые отделения не работают. Круглосуточно и без выходных работает только телеграф на главном почтамте (Palacio de Comunicaciones — [Пала́сьо дэ Комуникасьóнэс]), который находится на площади Сибéлес (Plaza de la Cibeles) [ла пла́са дэ ла Сивэ́лес]. Найти почту несложно. Кроме вывески «Correos» обязательно изображен логотип почты — изображение конверта.

Адрес на почтовом отправлении заполняется в следующем порядке: фамилия, имя, улица, дом, город, страна.

Где находится почта?	¿Correos, por favor?	Корро́ос, пор фаво́р?
Где можно отправить телеграмму?	¿Dónde puedo poner un telegrama?	Дóндэ пуэ́до понэ́р ун тэлегра́ма?
Где принимают...?	¿Cuál es la ventanilla para mandar...?	Куа́ль эс ла вэнтани́лья па́ра манда́р...?
телеграммы	telegramas	тэлегра́мас
заказные письма	cartas certificadas	ка́ртас сэртифика́дас

Мне нужно послать авиапочтой...	Necesito enviar por vía aérea...	Нэсэси́то эмбья́р пор ви́а а́рэа...
это письмо	esta carta	э́ста ка́рта
эту посылку	este paquete	э́стэ пакэ́тэ
Я хотел бы отправить...	Yo quisiera enviar...	Йо кисьера эмбьяр...
заказное письмо	una carta	у́на ка́рта
в Россию	certificada a Rusia	сэртифика́да а Ру́сья
бандероль	un paquete al	ум пакэ́тэ аль
за границу	extranjero	эстранхэ́ро
Как получить доступ в интернет?	¿Como puedo acceder a Internet?	Ко́мо пуэ́до аксэдэ́р а интэрнэ́т.
Мне нужно проверить свою электронную почту.	Tengo que revisar mi correo electrónico.	Тэ́нго кэ рэвиса́р ми корр́эо электро́нико.
Я хочу заказать разговор на 10 часов *утра* (вечера)...	Quisiera pedir para las diez de la *mañana* (de la noche) una conferencia...	Кисье́ра пэди́р па́ра лас дье́с дэ ла манья́на (дэ ла но́че) у́на конфер́энсья...
с Москвой	con Moscú	ком Моску́
с Барселоной	con Barcelona	ком Барсэло́на
Сколько стоит трехминутный разговор?	¿Cuánto vale una llamada de 3 minutos?	Куа́нто ва́ле у́на льяма́да дэ трэ́с мину́тос?
Я буду говорить из номера...	Voy a hablar desde mi habitación...	Бой а авла́р дэ́здэ ми авитасьо́н.

Мой номер...	Mi habitación es...	Ми авитасьо́н эс...
Нас разъединили.	Nos han cortado la comunicación.	Нос ан корта́до ла комуникасьон.
Извините, меня неправильно соединили.	Disculpe, me han comunicado mal.	Диску́льпэ, мэ ан комуника́до маль.
Где здесь телефон-автомат?	¿Dónde hay aquí un teléfono público?	Дóндэ ай аки́ ун тэле́фоно пу́влико?
Можно позвонить от вас?	¿Podría llamar desde aquí?	Подри́а льяма́р дэ́здэ аки́?
Я не помню код города...	No recuerdo el prefijo de la ciudad de...	Но рэку́рдо эль прэфи́хо дэ ла сьюда́ дэ...

Слова и словосочетания

авиапочта	correo aéreo	корр́эо а́рэо
автоматическая телефонная связь	conferencias automáticas	конфэрэ́нсьяс аутома́тикас
адрес	la dirección	ла дирэксьо́н
бандероль	el pequeño paquete	эль пэкэ́ньо пакэ́тэ
бланк телеграммы	el impreso de telegrama	эль импрэ́со дэ тэлегра́ма
заказать разговор	pedir una conferencia	пэди́р у́на конфэрэ́нсья
занято	está ocupado, comunica	эста́ окупа́до, комуни́ка

код города	el prefijo, el código (de la ciudad)	эль прэфи́хо, эль ко́диго (дэ ла сьюда́)
конверт	el sobre	эль со́врэ
марка	el sello	эль сэ́льо
отправлять	enviar, mandar	эмбья́р, манда́р
письмо заказное до востребования	la carta certificada a lista de correos	ла ка́рта сэртифика́да а ли́ста дэ корро́ос
перезвонить	volver a llamar	больв э́р а льяма́р
получать	recibir	рэсиви́р
посылать	enviar, mandar	эмбья́р, манда́р
посылка	el paquete	эль пако́тэ
телеграмма	el telegrama	эль тэлегра́ма
телеграф	el telégrafo	эль тэле́графо
телефон автомат служебный (рабочий) домашний	el teléfono público de trabajo de casa	эль тэле́фоно пу́влико дэ трава́хо дэ ка́са
телекс	el telex	эль тэ́лекс
телетайп	el teletipo	эль тэлети́по
телефонная книга	el listín (la guía) de teléfonos	эль листи́н (ла ги́а) дэ тэле́фонос
факс	el fax	эль факс

ОТДЫХ. РАЗВЛЕЧЕНИЯ. ЛЮБИМЫЕ ЗАНЯТИЯ

Мадридцы умеют отдыхать и развлекаться. Прежде всего нужно сказать о корриде. Именно с ней у нас ассоциируется Испания, хотя в сегодняшней стране немало противников корриды. Многочисленные сторонники обществ защиты животных осуждают корриду, они организуют живые цепи вокруг арены для боя быков, раздают листовки с лозунгами «Коррида — узаконенное убийство». Но, тем не менее, по популярности коррида занимает второе место после футбола. Корриду показывают по телевидению, о ней ведутся репортажи по радио. Отчеты о поединках занимают солидное место в специальных разделах газет и журналов. А самые лучшие матадоры — тореро, наносящие смертельный удар быку, — становятся национальными героями. Можно по-разному относиться к корриде, можно восторгаться ею или осуждать ее. Но равнодушным она не оставляет никого. Именно в корриде бьется пульс нации. Как и сотни лет назад, многотысячные зрители замирают в самый ответственный момент, дружно кричат «Ole, ole», поддерживая матадора, и неожиданно вдруг во всех рядах амфитеатра появляются белые платочки: знак одобрения победителю. Коррида — это сплав спорта и искусства, традиция, насчитывающая несколько тысячелетий.

В Мадриде несколько арен для боя быков. Самой известной является Монумента́ль в Ве́нтас (la Plaza de toros Monumental de las Ventas) [ла Пла́са дэ то́рос Монумэнта́ль дэ лас Вэ́нтас]. При ней действует музей искусства тавромахии (т.е. искусства боя быков).

Билеты на корриду можно заказать в гостинице, а можно купить непосредственно перед началом в кассах. Цена билета зависит не только от близости к арене, но и от того, солнечная (sol) [соль] или теневая сторона (sombra)[со́мбра]. В тени би-

леты дороже. Самые дешевые билеты — на верхние ряды на солнечной стороне (gradas de sol) [гра́дас дэ соль].

Дети до 14 лет на корриду не допускаются.

Коррида — зрелище сезонное. Открытие сезона в мае. Если вы именно в это время находитесь в Мадриде, не пропустите: в мае в Мадрид съезжаются лучшие матадоры.

Говоря об увлечениях испанцев, нельзя не сказать — да, да! — об их поголовном увлечении лотереями. Испания стала первой страной в Европе, где в середине XV века зародилась и успешно прижилась лотерея. Темперамент и азартность испанцев оказались благодатной почвой для этого. И сегодня ни в одной другой стране мира не существует такого множества видов лотерей, как в Испании. Возле киосков, где продаются лотерейные билеты, вечная суета, идут бесконечные разговоры. А на Площади Пуэрта дель Соль в Мадриде задолго до Рождества выстраивается очередь у павильона Рождественской лотереи. Считается, что именно здесь продаются самые счастливые билеты.

Среди испанцев немало страстных коллекционеров. И если вы интересуетесь марками или собираете монеты, вам будет полезна следующая информация. Каждое воскресенье в Мадриде, на Пла́са Майо́р (la Plaza Mayor) с 11 до 13 часов работает так называемая «биржа марок и монет» (la Bolsa de los Sellos y Monedas) [ла Бо́льса дэ лос Сэ́льос и Монэ́дас], на которую спешат как начинающие, так и многоопытные коллекционеры со стажем. Попытайте счастья, вдруг вам повезет!

В вечернее время множество ресторанов с развлекательными программами (restaurantes espectáculos) приглашают посетителей на свои шоу. Самым большим в мире считается «El corral de la Pacheca» [эль Корра́ль дэ ла Пачэ́ка] (улица Juan Ramón Jiménez, 26). Он не имеет постоянной программы,

но приглашает известных исполнителей, работающих в национальных жанрах. Ресторан имеет танцевальный салон. Ужин в этом ресторане подается после 21.00. Столик рекомендуется заказывать заранее.

Если у вас не запланирована поездка в Андалузию, то насладиться знаменитым фламенко вы можете и в Мадриде. El Corral de la Morería [эль Корраль дэ ла Морэри́а] (Morería, 17) предлагает самые интересные программы фламенко. Ресторан работает с 21.30 до утра.

Все крупные газеты ежедневно публикуют список Restaurantes espectáculo с краткой аннотацией шоу-программ. Если вас интересует фламенко, выбирайте ресторан, который предлагает «tablao». Стоимость на человека примерно от 70 EUR.

Если вы устали от шумных улиц и людных музеев, можно отдохнуть и в тишине. Такие уголки есть в самом центре Мадрида. Это многочисленные зеленые зоны города.

Один из самых известных парков Мадрида — парк Эль Ретиро (El Retiro), что означает «укромный уголок». Он был разбит в 1632 году по указанию герцога Оливареса для короля Филиппа IV и сегодня является одним из излюбленных мест для прогулок жителей столицы. Расположенный в самом центре города, парк занимает более 120 гектаров. Фонтаны, скульптура, розарии, павильоны — здесь можно покататься на лодке, или просто отдохнуть в тени деревьев, или погулять среди многочисленных скульптур и памятников деятелям испанской культуры и монархии. С 1868 года этот парк является муниципальной собственностью и считается одним из первых публичных парков в Испании. Парк окружен красивой чугунной оградой. Главный вход в него со стороны площади Независимости (la Plaza de la Independencia) [ла Пла́са дэ ла Индэпэдэ́нсья]. На территории парка находится бывший дворец Филиппа IV Касо́н дэль Буэ́н Рэти́ро (el

Casón del Buen Retiro), построенный в 1638 году для придворных празднеств. Своды бального зала этого дворца были расписаны итальянцем Лукой Джордано в 17 веке. Сегодня в этом дворце располагается Музей испанского искусства 19 века (el Museo de Arte Español del siglo 19) — [эль Мусэ́о дэ А́ртэ Эспаньо́ль дэль си́гло дьесинуэ́вэ], являющийся филиалом Музея Прадо.

Заслуживает внимания и Ботанический сад Мадрида. Созданный в 1781 году по приказу Карла III, он насчитывает сегодня более 30 тысяч растений и деревьев, привезенных со всего мира. Они великолепно классифицированы, сопровождаются пояснительными табличками, поэтому, если вы увлекаетесь ботаникой, прогулка по Ботаническому саду доставит вам немало приятных минут.

Если вы путешествуете с детьми и хотите доставить им удовольствие, отвезите их в парк Ка́са де Ка́мпо (Casa de Campo), любимый парк мадридских ребятишек. «Каса де кампо» означает «загородный дом»: и раньше это были охотничьи угодья, принадлежавшие королевской семье. После отречения от престола Альфонса XIII в 1931 году парк перешел в муниципальную собственность и сегодня является самым большим парком в Мадриде (более 1700 гектаров). На его территории находится мадридский парк аттракционов, зоологический сад, владеющий уникальной коллекцией хищных птиц, и аквариум. Парк аттракционов работает с 12.00 по выходным и праздничным дням. Зооаквариум открыт каждый день с 10.30 до 18.00.

И еще одно: непременно посетите мадридскую барахолку el Rastro [эль Ра́стро]. Она стихийно возникает каждое воскресенье недалеко от Пла́са Майо́р (la Plaza Mayor), между Plaza de Cascorro [Пла́са дэ Каско́ррo] и la Calle del Mesón del Paredes [ла Ка́лье дэль Мэсо́н дэль Пар́эдэс]. Там продаются старинные и подержаные вещи со всех пяти континентов. Среди них встречаются предметы, за которые иной коллекционер готов отдать что угодно. Не обязательно что-то покупать, можно просто полюбопытствовать. Однако будьте осторожны с деньгами: Растро привлекает множество карманников, ловко пользующихся теснотой и толкучкой.

Как вы проводите...?	¿Cómo pasa usted...?	Ко́мо па́са уст́э...
досуг	su tiempo libre	су тье́мпо ли́врэ
свободное время	el tiempo libre	эль тье́мпо ли́врэ
Чем вы увлекаетесь?	¿Qué aficiones tiene usted?	Кэ афисьо́нэс тье́нэ уст́э?
Я увлекаюсь...	Soy aficionado(a)...	Сой афисьона́до (-а)
рыбной ловлей	a la pesca	а ла пэ́ска
туризмом	al turismo	аль тури́змо
спортом	al deporte	аль дэпо́ртэ
фотографией	a la fotografía	а ла фотографи́а
Я люблю...	Me gusta...	Мэ гу́ста...
путешествовать	viajar	вьяха́р
смотреть телевизор	ver la tele	вэр ла тэ́ле
встречаться с друзьями	salir con mis amigos	сали́р ком мис ами́гос
ходить в гости	visitar a mis amigos	висита́р а мис ами́гос
Я интересуюсь...	Me interesa...	Мэ интэрэ́са...
балетом	el ballet	эль бале́
театром	el teatro	эль тэа́тро
музыкой	la música	ла му́сика
шахматами	el ajedrez	эль ахэдрэ́с

Я коллекционирую...	Yo colecciono...	Йо колексьóно...
марки	sellos postales	сэ́льос постáлес
открытки	tarjetas postales	тархэ́тас постáлес
значки	insignias	инси́гньяс
монеты	monedas	монэ́дас
Какую музыку вы любите?	¿Qué música le gusta?...	Кэ му́сика ле гу́ста?
Я люблю... музыку.	Me gusta la música...	Мэ гу́ста ла му́сика...
классическую	clásica	клáсика
джазовую	de jazz	дэ джáс
народную	folklórica	фолькло́рика
популярную	popular	популáр
легкую	ligera	лихэ́ра
Я играю на...	Toco...	Тóко...
гитаре	la guitarra	ла гитáрра
фортепьяно	el piano	эль пья́но
скрипке	el violín	эль вьоли́н
Я играю в...	Juego...	Хуэ́го...
шахматы	al ajedrez	аль ахэдрэ́с
гольф	al golf	аль гольф
футбол	al fútbol	аль фу́тболь
теннис	al tenis	аль тэ́нис
Я люблю...	Me gustan...	Мэ гу́стан...
собак	los perros	лос пэ́ррос
лошадей	los caballos	лос кавáльос
машины	los coches	лос кóчес
Давай(те)...	Vamos a...	Бáмос а...
пообедаем вместе	comer juntos	комэ́р хýнтос
сходим в зоопарк	ir al Zoológico	ир аль сооло́хико
поедем за город	visitar las afueras de la ciudad	висит́ар лас афуэ́рас дэ ла сьюдá

Пойдем(те)...	Vamos...	Бáмос...
в театр	al teatro	аль теáтро
в музей	al museo	аль мусэ́о
на выставку	a la exposición	а ла эспосисьóн
Я хотел бы пойти на корриду.	Quisiera ir a los toros	Кисьéра ир а лос тóрос.
Приглашаю *вас* (тебя)...	*Lo* (te) invito... *(к муж.).*	Ло (те) имби́то.
	La invito... *(к жен.).*	Ла имби́то.
в гости (к себе)	a mi casa	а ми кáса
к моим друзьям	a casa de mis amigos	а кáса дэ мис ами́гос
на день рождения	a la fiesta de mi cumpleaños	а ла фьéста дэ ми кумплеáньос
Можно ли взять на прокат...?	¿Podría alquilar...?	Подри́а алькилáр...?
ракетку	una raqueta	ýна ракэ́та
водные лыжи	unos esquíes acuáticos	унос эски́эс акуáтикос
лодку	una lancha, una canoa	ýна лáнча, ýна канóа
велосипед	una bicicleta	ýна висиклéта

Слова и словосочетания

балет	el ballet	эль балé
велосипед	la bicicleta	ла висиклéта
водные лыжи	los esquíes acuáticos	лос эски́эс аквáтикос
встречаться с друзьями	verse con los amigos	бэ́рсэ кон лос ами́гос
выставка	la exposición	ла экспосисьóн

джаз	el jazz	эль джас
досуг	el tiempo libre; el ocio	эль тьéмпо лúврэ, эль óсьо
гитара	la guitarra	ла гитáрра
гольф	el golf	эль гольф
заниматься спортом	hacer (practicar) el deporte	асэ́р (практикáр) эль дэпóртэ
зоопарк	el zoo (el zoologicoó)	эль сóо (єль соолохикó)
значок	la insignia	ла инсúгнья
играть на скрипке	tocar el violín	токáр эль вьолúн
играть в гольф	jugar al golf	хугáр аль гóльф
интересоваться балетом	interesarse por el ballet	интэрэсáрсэ пор эль балé
кино	el cine	эль сúнэ
концерт	el concierto	эль консьéрто
коррида	la corrida, los toros	ла коорúда, лос тóрос
лодка	la barca ; la canoa	ла вáрка, ла канóа
лошадь	el caballo	эль кавáльо
любить музыку	gustar la música	густáр ла мýсика

марки	los sellos	лос сэ́льос
машины	los coches	лос кóчес
монеты	las monedas	лас монэ́дас
музей	el museo	эль мусэ́о
музыка	la música	ла мýсика
навестить друзей	visitar a los amigos	виситар а лос амúгос
матч	la partida	ла партúда
открытки	las tarjetas postales	лас тархэ́тас постáлес
подводное плавание	el buceo	эль вусэ́о
поехать за город	ir al campo	ир аль кáмпо
приглашать в гости (к себе)	invitar a su casa	имбитáр а су кáса
проводить время	pasar el tiempo	пасáр эль тьéмпо
прокатиться на машине	dar una vuelta en coche	дар ýна вуэ́льта эн кóче
путешествовать	viajar	бьяхáр
рыбная ловля	la pesca	ла пэ́ска
свободное время	el tiempo libre	эль тьéмпо лúврэ

собирать	coleccionar	колексьона́р
скрипка	el violín	эль вьоли́н
спорт	el deporte	эль дэпо́ртэ
словарь	el diccionario	эль диксьона́рьо
смотреть телевизор	ver la tele	вэр ла тэ́ле
танцевать	bailar	байла́р
театр	el teatro	тэа́тро
телевидение	la televisión	ла тэлевисьо́н
туризм	el turismo	эль тури́змо
увлекаться	ser aficionado(a)	сэр афисьона́до(а)
фортепьяно	el piano	эль пья́но
футбол	el fútbol	эль фу́тболь
фотография	la fotografía	ла фотографи́а
шахматы	el ajedrez	эль ахэдрэ́с
шашки	las damas	лас да́мас
яхта	el yate	эль йа́тэ

НА МАШИНЕ

Если вам нужна машина, вы без труда найдете офисы международных и местных фирм, предоставляющих автомобили напрокат. Цены вполне доступные. Льготные тарифы зависят

от срока аренды. За аренду автомобиля обычно расплачиваются кредитной карточкой. Если карточки нет, придется оставить большой залог.

Внимание! Вам должно быть не менее 21 года, и вы должны иметь водительские права, выданные не менее чем за год до момента аренды.

Правила движения в Испании практически не отличаются от наших. Движение правостороннее. Скорость в городах до 50 км/час, на шоссе до 90 км/час, на автостраде до 120 км/час. Для удобства автолюбителей в стране выпускаются отличные карты автодорог «Guía Campsa» [Ги́а Ка́мпса], в которые ежегодно вносятся уточнения.

Внимание! Обязательно пользуйтесь ремнями безопасности. Соблюдайте правила парковки. Если вы припарковались в неустановленном месте, вы рискуете остаться без машины.

Муниципальные власти работают очень оперативно, и очень может быть, что вам придется ехать на штрафную стоянку в Depósito municipal de coches [дэпо́сито мунисипа́ль дэ ко́чэс], где вернут машину только после уплаты штрафа в 90 евро. В городах старайтесь оставлять автомобиль только на охраняемых стоянках. В Испании возможен угон автомобиля. Парковки платные. 1 час парковки обойдется примерно в 1,5 евро, в сутки с вас возьмут 18 евро. Карточки на парковку продаются в табачных киосках (estanco), но следует учитывать, что киоски закрываются на обеденный перерыв, примерно с 13 до 17 часов. Если вы ставите машину не в гараже, ни в коем случае не оставляйте в салоне ничего ценного. «Бардачок» лучше всего оставить открытым, чтобы снаружи было видно, что он пуст. Дорогие авторадиолы и т.п. также лучше всего снимать и не оставлять в салоне.

В случае поломки обращайтесь в службу техпомощи (Servicio de auxilio mecánico) [Сэрви́сьо дэ аукси́льо мэка́нико], которую можно вызвать по телефону. Номер телефона уточните в офисе проката, в котором берете машину.

Мне нужна машина напрокат.	Quisiera alquilar un coche.	Кисье́ра алькила́р ун ко́че.
Я хочу взять машину... на день на неделю на выходные	Pienso alquilar el coche... para un día para una semana para el fin de semana	Пье́нсо алькила́р эль ко́че... па́ра ун ди́а па́ра у́на сэма́на па́ра эль фин дэ сэма́на
Какая марка вас устроит?	¿Qué marca prefier?	Кэ ма́рка прэфье́рэ?
Я хочу... мерседес форд джип	Me gustaría.... un Mercedes un Ford un Jeep	Мэ густари́а... ун мэрсэ́дэс ун форд ун джип
Есть ли в машине кондиционер?	¿El coche tiene aire acondicionado?	Эль ко́че тье́нє а́йрэ акондисьона́до?
Сколько стоит прокат?	¿Cuánto es el alquiler?	Куа́нто эс эль алькиле́р?
Нет, мне не нужен шофер.	No necesito conductor.	Но, но нэсэси́то кондукто́р.
Вот мои права.	Aquí tiene mi carné de conducir.	Аки́ тье́нэ ми карнэ́ дэ кондуси́р.

Какой телефон службы техпомощи?	¿Qué teléfono tiene el servicio de auxilio mecánico?	Кэ тэле́фоно тье́не эль сэрви́сьо дэ аукси́льо мэка́нико?
Вы это можете отремонтировать?	¿Pueden arreglarme esto?	Пуэ́дэн аррэгла́рмэ э́сто?
Сколько времени займет ремонт?	¿Cuánto tiempo tardarán en arreglarlo?	Куа́нто тье́мпо тардара́н эн аррэгла́рло?
Нет, я очень спешу.	No, tengo mucha prisa.	Но, тэ́нго му́ча при́са.
Сколько с меня?	¿Cuánto le debo?	Куа́нто ле дэ́во?
Все в порядке.	Todo está bien.	То́до эста́ бьен.
Можно ехать?	¿Puedo seguir mi viaje?	Пуэ́до сэги́р ми вьа́хэ?
Я не видел знака. Виноват.	No he visto la señal. Reconozco mi culpa.	Но э ви́сто ла сэнья́ль. Рэконо́ско ми ку́льпа.
Я попал в аварию.	He tenido un accidente de tráfico.	Э тэни́до ун аксидэ́нтэ дэ тра́фико.
Пришлите механика.	Envíe, por favor, al mecánico.	Эмби́э, пор фаво́р, аль мэка́нико.
Одолжите, пожалуйста... насос домкрат гаечный ключ	Podría prestarme..., por favor? la bomba el gato la llave de tuerca	Подри́а прэста́рмэ..., пор фаво́р? ла во́мба эль га́то ла лья́вэ дэ туэ́рка

Можете ли вы отбуксировать мою машину до автомастерской?	¿Podría usted remolcar mi coche hasta el taller?	Подри́а усте́ рэмолька́р ми ко́че а́ста эль тальéр?
Счастливого пути!	¡Buen viaje!	Буэ́м бья́хэ!
Как проехать к...?	¿Cómo se llega a...?	Ко́мо сэ льéга а...?
Покажите, пожалуйста, на карте... дорогу к...	Indíqueme, por favor, en el plano,... el camino hacia...	Инди́кэмэ пор фаво́р эн эль пла́но... эль ками́но а́сья...
Сколько километров до..? кемпинга мотеля бензоколонки	¿A cuántos kilometros está..? el camping el motel la gasolinera	А куа́нтос кило́мэтрос эста́...? эль ка́мпин эль мотэ́ль ла гасолинэ́ра
Где стоянка машин?	¿Dónde está el aparcamiento?	До́ндэ эста́ эль апаркамьéнто?
Где...? автомастерская ремонт машин служба техпомощи	¿Dónde está...? el taller (mecánico) la reparación de coches el servicio de auxilio mecánico	До́ндэ эста́...? эль тальéр (мэка́нико) ла рэпарасьо́н дэ ко́чес эль сэрви́сьо дэ аукси́льо мэка́нико
Мне нужно... 20 литров бензина пол-литра масла	Necesito... 20 litros de gasolina medio-litro de aceite	Нэсэси́то... бэ́йнтэ ли́трос дэ гасоли́на мэ́дьо ли́тро дэ асэ́йтэ

Пожалуйста... заполните бак замените колесо вымойте машину долейте масло проверьте аккумулятор	¿Podría usted..., por favor? llenar el depósito cambiar la rueda lavar el coche echar mas aceite revisar el acumulador	Подри́а усте́..., пор фаво́р? льена́р эль дэпо́сито камбья́р ла руэ́да лава́р эль ко́че эча́р мас асэ́йтэ рэвиса́р эль акумуладо́р
Протрите... фары лобовое стекло	Limpie.., por favor. las luces (los faros) el parabrisas	Ли́мпье.., пор фаво́р. лас лу́сэс (лос фа́рос) эль параври́сас
Вы можете заменить...? фару *заднее* (переднее) колесо	¿Puede cambiar...? el faro la rueda *trasera* (delantera)	Пуэ́дэ камбья́р... эль фа́ро ла руэ́да *трасэ́ра* (дэлантэ́ра)
Мне кажется... разрядился аккумулятор я проколол колесо	Me parece que... la batería está descargada se ha pinchado una rueda.	Мэ парэ́сэ кэ... ла ватэри́а эста́ дэскарга́да сэ а пинча́до у́на руэ́да.
Машина не заводится.	El coche no arranca.	Эль ко́че но арра́нка.
Слышен странный звук при торможении.	Hace un ruido raro al frenar.	А́сэ ун руи́до ра́ро аль фрэна́р.

С этой неисправностью можно ехать дальше?	¿Puédo seguir mi viaje con este desperfecto?	Пуэ́до сэги́р ми вья́хэ кон э́стэ дэспэрфэ́кто?

Название некоторых дорожных знаков

DIRECCIÓN PROHIBIDA	ПРОЕЗД ЗАПРЕЩЕН
PROHIBIDO ADELANTAR	ОБГОН ЗАПРЕЩЕН
PROHIBIDO APARCAR	ПАРКОВКА ЗАПРЕЩЕНА
FRENE	ТИХИЙ ХОД
STOP / PARE	СТОП
CEDA EL PASO	УСТУПИ ДОРОГУ
SENTIDO ÚNICO	ОДНОСТОРОННЕЕ ДВИЖЕНИЕ
DESVÍO	ОБЪЕЗД
OBRAS	СТРОИТЕЛЬНЫЕ РАБОТЫ

Слова и словосочетания

автомобиль	el coche, el vehículo	эль ко́че, эль вэи́кулo
автосервис	el autoservicio	эль аутосэрви́сьо
автоаптечка	el botiquín	эль вотики́н

багажник	el maletero	эль малетэ́ро
бампер	el paracoches	эль парако́чес
бензин	la gasolina	ла гасоли́на
бензобак	el depósito	эль дэпо́сито
бензоколонка	la gasolinera, el surtidor de gasolina	ла гасолинэ́ра, эль суртидо́р дэ гасоли́на
буксир	el remolque	эль рэмо́лькэ
буксировать	remolcar	рэмолька́р
ветровое стекло	el parabrisas	эль параври́сас
водитель	el conductor, el chofer	эль кондукто́р, эль чофэ́р
водительские права	el carné de conducir	эль карнэ́ дэ кондуси́р
двигатель	el motor	эль мото́р
движение	el tráfico	эль тра́фико
интенсивное	mucho tráfico	му́чо тра́фико
одностороннее	el tráfico en sentido único	эль тра́фико эн сэнти́до у́нико
домкрат	el gato	эль га́то
дорога	el camino	эль ками́но
зажигание	el encendido	эль энсэнди́до
запчасти	las piezas de repuesto	лас пье́сас дэ рэпу́сто
застрять	atascarse	атаска́рсэ

инспектор	el inspector, el policía de tráfico	эль инспэктóр, эль полисúа дэ трáфико
инструмент	la herramienta	ла эррамьéнта
кабина	la cabina	ла кавúна
камера	la cámara	ла кáмара
канистра	el bidón	эль видóн
капот	el capó	эль капó
карта	el plano	эль плáно
кемпинг	el camping	эль кáмпинг
ключ	la llave	ла лья́вэ
колесо	la rueda	ла руэ́да
коробка передач	la caja de cambios	ла кáха дэ кáмбьос
кузов	la carrocería	ла карросэрúа
масло	el aceite	эль асэ́йтэ
мотель	el motel	эль мотэ́ль
мотор	el motor	эль мотóр
налить бензин	echar gasolina	эчáр гасолúна
номерной знак	el número de matrícula	эль нýмэро дэ матрúкула
направление	la dirección	ла дирэксьóн
насос	la bomba	ла вóмба
объезд	el desvío	эль дэсвúо
опасность	el peligro	эль пэлúгро

оштрафовать (за)	poner multa (por)	понэ́р мýльта (пор)
педаль газа	el pedal de gas	эль пэдáль дэ гас
педаль тормоза	el pedal de freno	эль пэдáль дэ фрэ́но
перекресток	el cruce	эль крýсэ
платить штраф	pagar la multa	пагáр ла мýльта
поворот дороги	el recodo del camino	эль рэкóдо дэль камúно
превышение скорости	la velocidad excesiva	ла вэлосидá эксэсúва
приборная доска	el panel de instrumentos	эль панэ́ль дэ инструмэ́нтос
прокол	el pinchazo	эль пинчáсо
пробка (на дороге)	el atasco	эль атáско
попасть в пробку	caer en un atasco	каэ́р эн ун атáско
радиатор	el radiador	эль радьядóр
ремень безопасности	el cinturón de seguridad	эль синтурóн дэ сэгуридá
руль	el volante	эль волáнтэ
рычаг переключения передач	la palanca del cambio de velocidades	ла палáнка дэль кáмбьо дэ вэлосидáдэс
садиться в машину	subir al coche	сувúр аль кóче
свет	la luz	ла лус
красный	roja	рóха
желтый	amarilla	амарúлья
зеленый	verde	вэ́рдэ

светофор	el semáforo	эль сэма́форо
спидометр	el velocímetro	эль вэлоси́мэтро
скорость	la velocidad	ла вэлосида́
ограничить	limitar	лимита́р
превысить	exceder	эксэдэ́р
станция техобслуживания	la estación de servicios	ла эстасьо́н дэ сэрви́сьос
столкновение	el choque	эль чо́кэ
стоп-сигнал	la señal de alto	ла сэнья́ль дэ а́льто
сцепление	el embrague	эль эмбра́гэ
техобслуживание	el servicio técnico	эль сэрви́сьо тэ́книко
тормоз	el freno	эль фрэ́но
тормозить	frenar	фрэна́р
тормозная жидкость	el líquido de frenos	эль ли́кидо дэ фрэ́нос
трос	el cable de remolque	эль ка́бле дэ рэмо́лкэ
устранить неисправность	eliminar el defecto	элимина́р эль дэфэ́кто
фара	el faro, la luz	эль фа́ро, ла лус
шина	el neumático	эль нэума́тико
шоссе	la carretera	ла каррэтэ́ра

НА ПОЕЗДЕ

В Испании очень разветвленная сеть железных дорог (более 20 тысяч км). Основным железнодорожным перевозчиком является RENFE (Red Nacional de Ferrocarriles Españoles), национализированная в 1941 году. Железнодорожные вокзалы Мадрида — их два — соединены с метро. И хотя среди европейских стран испанский железнодорожный транспорт котируется не очень высоко, поездка на поезде довольно комфортна. Если у вас запланирована поездка в Толедо, совершите ее на поезде, хотя бы в один конец. Пригородные поезда комфортны, удобны, в жаркие дни работает кондиционер, тонированные стекла не пропускают ярких солнечных лучей, приглушенно звучит классическая музыка, бегущая строка в каждом вагоне сообщает название следующей остановки. Дневными поездами с сидячими местами лучше пользоваться для поездок на небольшие расстояния. Среди поездов дальнего следования более комфортными считаются TALGO [тальго], имеющие одноместные купе (single — [си́нгле]) с отдельным туалетом и душем, двухместные (doble — [до́вле]) и четырехместные (con cuatro literas — [кон куа́тро лит э́рас]). Последние считаются туристским классом и по нашим меркам довольно тесные.

Стоимость проезда очень невелика. Существуют льготные тарифы, о которых можно навести справки по телефону в Мадриде 91 328 90 20. Также существуют детские (до 12 лет) и молодежые (до 26 лет), семейные тарифы (tarifa familiar — [тари́фа фамилья́р]), а в так называемые голубые дни (días azules — [ди́ас асу́лес]) стоимость проезда снижается вдвое. Кроме того, если вы молоды и собираетесь много путешествовать, вы можете приобрести карточку RENFE (tarjeta joven de

RENFE — [тархо́та хо́вэн дэ Р́нфэ]). Эта карточка предназначена для поездок на большие расстояния (от 100 км) и действительна не только в Испании, но и в других странах Европы. Покупая такую карточку, вы оплачиваете только 50% от обычного тарифа.

Сегодня есть поезд на..?	¿Hay trenes hoy para..?	Ай трэ́нэс ой па́ра...?
Есть ли прямой поезд до..?	¿Hay tren directo para...?	Ай трэн дирэ́кто па́ра...?
Когда отправляется поезд..?	¿A qué hora sale el tren...	А кэ о́ра са́ле эль трэн...
Мне билет на *дневной* (ночной) поезд.	Por favor, un billete para el tren *de la tarde* (de la noche).	Пор фаво́р, ум бильéтэ па́ра эль трэн *дэ ла та́рдэ* (дэ ла но́че).
В этом поезде есть вагон-ресторан?	¿El tren lleva restaurante?	Эль трэн льéва ррэстаура́нтэ.
В этом поезде нет спальных мест, только сидячие.	Este tren no lleva literas, solo cabinas con asientos.	Эстэ трэн но льéва литэ́рас, со́ло кави́нас кон асьéнтос.
Сколько стоит билет до..?	¿Cuánto vale un billete hasta...?	Куа́нто ва́ле ум бильéтэ а́ста...?
Мне нужен... билет до... *в одну сторону* (туда и обратно)	Necesito... un billete hasta... un billete *solo de ida* (de ida y vuelta)	Нэсэси́то... ум бильéтэ а́ста... ум бильéтэ со́ло дэ и́да (дэ и́да и вуэ́льта)

Пожалуйста, билет до... в первом классе	Por favor, un billete... de primera para...	Пор фаво́р, ум бильéтэ... дэ прим́ра па́ра...
Мне в спальном вагоне.	En coche-cama, por favor.	Эн ко́че ка́ма пор фаво́р.
Мне, пожалуйста, *верхнее* (нижнее) место.	Por favor, la litera *superior* (inferior).	Пор фаво́р, ла литэ́ра *супэрьо́р* (инфэрьо́р).
Два нижних, пожалуйста.	Dos literas de abajo, por favor.	Дос литэ́рас дэ ава́хо, пор фаво́р.
Когда поезд прибывает в...?	¿Cuándo el tren llega a...?	Куа́ндо эль трэн льéга а...?
Как пройти на платформу номер...?	¿Cómo puedo pasar al andén N...?	Ко́мо пуэ́до паса́р аль анд́н ну́мэро...?
Вот мой билет.	Aquí tiene mi billete.	Аки́ тьéнэ ми бильéтэ.
Разрешите пройти.	Permiso para pasar.	Пэрми́со па́ра паса́р.
Это место *свободно* (занято)?	¿Está *libre* (ocupado) este asiento?	Эста́ *ли́врэ* (окупа́до) э́стэ асьéнто?
У меня верхнее место.	Tengo la litera de arriba.	Тэ́нго ла литэ́ра дэ арри́ва.
Вам это не помешает?	¿No le molesta esto?	Но ле молéста э́сто?

Вы не возражаете, если я...?	¿Le importa si...?	Ле импóрта си...?
выключу свет	apago la luz	апáго ла лýс
открою окно	abro la ventanilla	áвро ла вэнтанúлья
закрою окно	cierro la ventanilla	сьéрро ла вэнтанúлья
Этот вагон для курящих?	¿Este coche es para fumadores?	Эстэ кóче эс пáра фумадóрэс?
Вы не возражаете, если я закурю?	¿Le importa si fumo?	Ле импóрта си фýмо?
Какая следующая остановка?	¿Cuál es la próxima parada?	Куáль эс ла прóксима парáда?
Сколько стоит на этой станции поезд?	¿Cuánto durará la parada en esta estación?	Куáнто дурарá ла парáда эн э́ста эстасьóн?
Извините, я не могу найти свой билет.	Disculpe, no puedo encontrar mi billete.	Дискýльпэ, но пýдо энконтрáр ми вильéтэ.
Я сел в Мадриде.	He tomado el tren en Madrid.	Э томáдо эль трэн эм Мадрúд.
Я еду в Барселону.	Voy a Barcelona.	Бой а Барселóна.
Я проехал свою остановку.	Me he pasado de estación.	Мэ э пасáдо дэ эстасьóн.

Слова и словосочетания

багаж	el equipaje	эль экипáхэ
билет в одну сторону	el billete solo de ida	эль бильéтэ сóло дэ úда

туда и обратно	de ida y vuelta	дэ úда и вýльта
вагон	el coche	эль кóче
спальный	el coche-cama	эль кóче кáма
первого класса	el coche de primera	эль кóче дэ примэ́ра
багажный	el furgón	эль фургóн
вагон-ресторан	el coche restaurante	эль кóче рэстаурáнтэ
вагон для курящих	(el coche para) fumadores	(эль кóче пáра) фумадóрес
вокзал	la estación de tren	ла эстасьóн дэ трэн
класс	la clase	ла клáсэ
первый	primera	примэ́ра
стандартный	estándart	эстáндар
купе	el compartimiento	эль компартимьéнто
место	el asiento, la litera	эль асьéнто, ла литéра
спальное	la litera	ла литэ́ра
верхнее	de arriba, superior	дэ арри́ва, супэрьóр
нижнее	de abajo, inferior	дэ авáхо, инфэрьóр
сидячее	el asiento	асьéнто
свободное	libre	ли́врэ
остановка	la parada	ла парáда
отправление	la salida	ла сали́да
пассажир	el pasajero	эль пасахэ́ро
пересаживаться	hacer transbordo	асэ́р трансвóрдо

пригородные поезда	(los) trenes de cercanía	(лос) трэ́нэс дэ сэркани́а
платформа	el andén	эль андэ́н
поезд	el tren	эль трэн
дневной	de la tarde	дэ ла та́рдэ
ночной	de la noche	дэ ла но́че
скорый	rápido	ра́пидо
прямой	directo	дирэ́кто
полка	la litera	ла литэ́ра
верхняя	de arriba, superior	дэ арри́ва, супэрьо́р
нижняя	de abajo, inferior	дэ ава́хо, инфэрьо́р
багажная	para el equipaje	па́ра эль экипа́хэ
получать багаж	retirar el equipaje	рэтира́р эль экипа́хэ
поменять	cambiar	камбья́р
билет	el billete	эль билье́тэ
место	de asiento	дэ асье́нто
вагон	de vagón	дэ вагóн
прибытие	la llegada	ла льега́да
расписание поездов	el horario de trenes	эль ора́рьо дэ трэ́нэс
скорость	la velocidad	ла вэлосида́
станция	la estación	ла эстасьо́н
тележка багажная	el carrito	эль карри́то
туалет	el servicio	эль сэрви́сьо

Надписи и указатели

HORARIO DE TRENES	РАСПИСАНИЕ ПОЕЗДОВ
LLEGADAS	ПРИБЫТИЕ
SALIDAS	ОТПРАВЛЕНИЕ
TAQUILLAS	КАССЫ
SALA DE ESPERA	ЗАЛ ОЖИДАНИЯ
CONSIGNA	КАМЕРА ХРАНЕНИЯ
SALIDA AL ANDEN N...	ВЫХОД НА ПЛАТФОРМУ N...

На электронном информационном табло вы увидите такие надписи

LARGO RECORRIDO	ПОЕЗДА ДАЛЬНЕГО СЛЕДОВАНИЯ
REGIONALES	МЕСТНОГО НАЗНАЧЕНИЯ
DESTINO	ПУНКТ НАЗНАЧЕНИЯ
PROCEDENCIA	ПРИБЫВАЕТ ИЗ...
SALIDA	ОТПРАВЛЕНИЕ
LLEGADA	ПРИБЫТИЕ
VIA	ПУТЬ (№)

В графе TREN (поезд) отмечается обычно только категория поезда, без номера. Например:

REGIONAL EXP.	ЭКСПРЕСС МЕСТНОГО НАЗНАЧЕНИЯ
TALGO	ТАЛЬГО (разновидность поезда)
INTERCITY	Междугородний поезд

МУЗЕИ. ГАЛЕРЕИ. ВЫСТАВКИ

Если вы любитель походить по музеям, то в Мадриде вам будет что посмотреть. Однако, нужно напомнить, что большинство музеев и художественных галерей закрыты в понедельник. В остальные дни недели они работают с 10.00 до 14.00 и с 17.00 до 19.00/20.00. Посещение почти всех музеев платное и обходится примерно в 2—6 евро.

Музей Прадо (el Museo del Prado) [эль Мусэ́о дэль Пра́до] — один из лучших музеев мира по богатству коллекций. Он был основан в 1819 году на базе испанских королевских собраний. Занимает специально выстроенное здание — выдающийся образец позднего испанского классицизма (1785 г.), проект архитектора Хуана де Вильянуэва.

Музей располагает богатейшей коллекцией испанской живописи 15—19 веков (произведения Эль Греко, Х. Риверы, Ф. Сурбарана, Д. Веласкеса, Б. Э. Мурильо, Ф. Гойи). Итальянская живопись представлена работами великих мастеров Возрождения: Рафаэля, Фра Анджелико, Ботичелли, Андреа

дель Сарто и другими. Особенно ценной является коллекция венецианской живописи 16 века. А собрание работ Тициана считается лучшим в мире. То же самое можно сказать о произведениях фламандской и голландской школ (Рогир ван ден Вейден, Х. Босх, А. Мора, Рубенс, Ван Дейк). В мире нет другой такой пинакотеки, где под одной крышей были бы собраны 50 работ Веласкеса, 114 произведений Гойи, 83 полотна Рубенса, 36 Тициана и 8 Босха!

Внимание! Музей открыт с 9.00 до 19.00 со вторника по субботу, а в воскресные и праздничные дни с 9.00 до 14.00. По понедельникам музей закрыт. Входной билет стоит 3 евро. По субботам с14.30 до 19.00 и по воскресеньям вход свободный. Адрес музея: Paseo del Prado, без номера. Ближайшие станции метро: Atocha или Banco de España.

Сразу у входа расположено бюро информации. Здесь вы получите план и сведения о музее на всех языках. Рядом, в книжной лавке, можно купить книги по искусству, альбомы. Не старайтесь обойти весь музей за один раз, осмотрите залы, где выставлены работы великих испанцев — Эль Греко, Веласкеса, Гойи. Эти коллекции являются уникальными. Ну а если вам позволяет время и вы повторно пришли в Музей Прадо, то рядом с главным зданием, на территории парка Эль Ретиро (El Retiro), находится Дворец Ретиро (Casón del Buen Retiro), коллекция которого знакомит нас с испанской живописью 19 века и является продолжением экспозиций Музея Прадо. Без этого посещения обзор испанской живописи будет неполным.

Если же вы пришли в музей в третий раз, то осмотрите залы подвального этажа, где выставлены предметы ювелирного и декоративно-прикладного искусства, так называемые сокровища Дофина (el Tesoro del Delfín — [эль Тэсо́ро дэль Дэльфи́н]). Речь идет о богатейшем собрании посуды, выполненной из полудрагоценных камней и хрусталя, принадлежавшей Дофину Франции Людовику Бурбону, старшему сыну Людо-

вика XIV. Хронологически коллекция охватывает период от Средних веков до 18 века.

Фотографировать с фотовспышкой в музее не разрешается. Не разрешается также есть там бутерброды. В здании музея работают кафетерий и ресторан.

Великолепные выставки современного искусства организуются в Центре искусств королевы Софии (Centro de Arte Reina Sofía). По аналогии с Центром Помпиду в Париже мадридцы называют этот музей «центром Софиду». Постоянная экспозиция музея посвящена искусству 20 века. Именно в этом музее находится известнейшая работа Пабло Пикассо «Герника» («Guernica»). Музей расположен рядом с метро Аточа (Atocha) на ул. Санта Исабель, № 52. Открыт с 10.00 до 21.00 по рабочим дням, по воскресеньям закрывается в 14.30. Вторник — выходной.

Несомненный интерес представляет музей Ла́саро Гальдья́но (Museo Lázaro Galdiano), разместившийся на улице Сэррано, 122. Он знакомит посетителей с богатейшей коллекцией, собранной бизнесменом и коллекционером доном Хосé Ла́саро Гальдья́но. В 1948 году, согласно завещанию сеньора Гальдьяно, коллекция перешла в собственность государства, и сегодня музей по праву носит имя бывшего владельца. Скульптура, живопись (Леонардо да Винчи, Лукас Кранах, Метсю и др.), резьба по слоновой кости (работы французских мастеров 11—14 веков), ювелирные изделия, часы, предметы мебели, старинные монеты, эмали, табакерки, холодное и огнестрельное оружие (в том числе не только высокохудожественные образцы, но и исторические реликвии) — вот далеко не полный перечень экспонатов, хранящихся в 37 залах музея.

Внимание! Музей открыт каждый день с 10.00 до 14.00. Понедельник — выходной.

Не так давно Мадрид приобрел знаменитейшую коллекцию Тиссен—Борнемиса. Сегодня это еще один художественный музей испанской столицы, который так и называется — Музей Тиссен—Борнемиса (el Museo de Thyssen—Bornemisza). Это уникальное собрание шедевров живописи 12—20 вв, насчитывающее 800 произведений. **Внимание!** Музей находится на Paseo del Prado, 2 (недалеко от музея Прадо) и работает с 10.00 до 19.00 ежедневно, кроме понедельника.

Много в Мадриде и других интересных музеев: например, одним из лучших в Европе считается Музей восковых фигур (el Museo de cera — [эль Мусэ́о дэ сэ́ра]).

И, конечно же, заслуживает особого внимания Музей Корриды (el Museo Taurino — [эль мусэ́о таури́но]), открытый при Арене для боя быков в Лас Вентас (la Plaza de toros de las Ventas — [ла Пла́са дэ то́рос дэ лас Вэ́нтас]).

Внимание! Музей работает с 9.30 до 14.30, кроме понедельника и субботы. Вход бесплатный. Метро — до станции Ventas.

Как работает... галерея музей библиотека	¿Qué horario tiene...? la galería el museo la biblioteca	Кэ ора́рьо тье́нэ...? ла галери́а эль мусэ́о ла вивлиотэ́ка
Я первый раз в этом городе.	Estoy por primera vez en esta ciudad.	Эсто́й пор примэ́ра вэс эн э́ста сьюда́.
Что вы рекомендуете посмотреть?	¿Qué me aconsejaría ver?	Кэ мэ аконсэхари́а вэр?

Что бы вы посоветовали посетить в первую очередь?	¿Qué me aconsejaría visitar en primer lugar ?	Кэ мэ аконсэхари́а висита́р эм примэ́р луга́р?
Где можно купить *путеводитель* (план) города?	¿Dónde se puede comprar *la guía* (el plano) de la cuidad?	До́ндэ сэ пуэ́дэ компра́р *ла гиа́* (эль пла́но) дэ ла сьюда́?
Какие архитектурные памятники есть в вашем городе?	¿Qué monumentos de arquitectura hay en su ciudad?	Кэ монумэ́нтос дэ аркитэкту́ра ай эн су сьюда́?
Куда ведет эта улица?	¿A dónde lleva esta calle?	А до́ндэ льéва э́ста ка́лье?
Как называется...? главная улица	¿Cómo se llama...? la calle principal	Ко́мо сэ лья́ма...? ла ка́лье принсипа́ль
эта площадь	esta plaza	э́ста пла́са
этот мост	este puente	э́стэ пуэ́нтэ
этот собор	esta catedral	э́ста катэдра́ль
этот парк	este parque	э́стэ па́ркэ
этот сад	este jardín	э́стэ хардúн
Как попасть... ? в центр (города)	¿Cómo se va...? al centro (de la ciudad)	Ко́мо сэ ва...? аль сэ́нтро (дэ ла сьюда́)
в картинную галерею	a la galería de pintura	а ла галери́а дэ пинту́ра
в музей	al museo	аль мусэ́о
Какой красивый тон!	¡Qué tono más bonito!	Кэ то́но мас вони́то!

Что это за здание?	¿Qué edificio es este?	Кэ эдифи́сьо эс э́стэ?
Когда его построили?	¿Cuándo fue construído?	Куа́ндо фуэ́ конструи́до?
Кто архитектор?	¿Quién és el arquitécto?	Кьен эс эль аркитэ́кто?
Где находится...? университет музей выставка	Donde está...? la universidad el museo la exposición	До́ндэ эста́...? ла унивэрсида́ эль мусэ́о ла эспосисьо́н
Когда был открыт университет?	¿Cuándo fue inaugurada la universidad?	Куа́ндо фуэ́ инаугура́да ла унивэрсида́?
Я хотел(а) бы увидеть панораму города.	Yo quisiera ver el panorama de la ciudad.	Йо кисьéра вэр эль панора́ма дэ ла сьюда́.
Я хотел(а) бы пойти... в картинную галерею в музей на книжную выставку	Yo quisiera visitar... la galería de pintura el museo la exposición de libros	Йо кисьéра висита́р... ла галери́а дэ пинту́ра эль мусэ́о ла эспосисьо́н дэ ли́брос
Когда *открывается* (закрывается)...? музей выставка	¿Cuándo *abren* (cierran)...? el museo la exposición	Куа́ндо *а́врэн* (сьерран)? эль мусэ́о ла эспосисьо́н

Где можно купить...?	¿Dónde se puede comprar...?	Дóндэ сэ пуэ́дэ компрáр...?
каталог	el catálogo	эль катáлого
путеводитель	la guía del museo	ла ги́а дэль мусэ́о
репродукции	las reproducciones	лас рэпродуксьóнэс
Меня интересует...	Me interesa...	Мэ интэрэ́са...
современное искусство	el arte moderno	эль áртэ модэ́рно
живопись XIX века	la pintura del siglo XIX	ла пинту́ра дэль си́гло дьесинуэ́вэ
Нам нужен экскурсовод (гид).	Necesitamos un guía.	Нэсэситáмос ун ги́а.
Есть ли в музее картины...?	¿En este museo hay obras...?	Эн э́стэ мусэ́о ай óврас...?
французских	de impresionistas	дэ импрэсьони́стас
импрессионистов	franceses	франсэ́сэс
русских	de pintores rusos	дэ пинтóрэс ру́сос
художников		
Эль Греко	de el Greco	дэ эль Грэ́ко
Гойи	de Goya	дэ Гóйа
Веласкеса	de Velázquez	дэ Вэлáскэс
Пикассо	de Picasso	дэ Пикáссо
Мне нравится...	Me gusta...	Мэ гу́ста...
эта картина	este cuadro	э́стэ куáдро
эта скульптура	esta escultura	э́ста эскульту́ра
этот пейзаж	este paisaje	э́стэ пайсáхэ
этот натюрморт	esta naturaleza muerta	э́ста натуралéса муэ́рта
Чья это работа?	¿De quién es esta obra?	Дэ кьéн эс э́ста óвра?

Это оригинал или копия?	¿Es el original o una copia?	Эс эль орихинáль о у́на кóпья?
Здесь можно фотографировать?	¿Se permite hacer fotos aquí?	Сэ пэрми́тэ асэ́р фóтос аки́?
Сколько стоит входной билет?	¿Cuánto vale la entrada?	Куáнто вáле ла энтрáда?
Вход свободный (бесплатный).	La entrada es libre (gratis).	Ла энтрáда эс ли́врэ (грáтис).

Слова и словосочетания

архитектор	el arquitecto	эль аркитэ́кто
архитектура	la arquitectura	ла аркитэкту́ра
архитектурный ансамбль	el conjunto arquitectónico	эль конху́нто аркитэктóнико
архитектурный памятник	el monumento de arquitectura	эль монумэ́нто дэ аркитэкту́ра
архитектурный стиль	el estilo arquitectónico	эль эсти́ло аркитэктóнико
абстракционизм	el arte abstracto	эль áртэ абстрáкто
барельеф	el bajorrelieve	эль вахоррэльéвэ
великолепный вид	una vista estupenda	у́на ви́ста эступэ́нда
вилла	la villa	ла ви́лья
входной билет	la entrada	ла энтрáда
выставлять	exponer	эспонэ́р
выставка	la exposición	ла эспосисьóн

главная улица	la calle principal (mayor)	ла ка́лье принсипаль (майо́р)
гобелен	el tapiz	эль тапи́с
гравюра	el grabado	эль грава́до
графика	el arte gráfico	эль а́ртэ гра́фико
город-порт	la cuidad-puerto	ла сьюда́-пуэ́рто
дворец	el palacio	эль пала́сьо
достопримечательности (города)	las curiosidades, los lugares notables	лас курьосида́дэс, лос луга́рэс нота́влес
живопись	la pintura	ла пинту́ра
здания	los edificios	лос эдифи́сьос
старые	viejos	вье́хос
старинные	antiguos	анти́гуос
современные	modernos	модэ́рнос
идти пешком	ir andando, ir a pie	ир анда́ндо, ир а пье́
искусство	el arte	эль а́ртэ
современное	moderno	модэ́рно
древнее	antiguo	анти́гуо
XIX века	del siglo XIX	дэль си´гло дьесинуэ́вэ
прикладное	aplicado	аппли́ка́до
изобразительное	las artes plásticas	лас а́ртэс пла́стикас
история города	la historia de la ciudad	ла исто́рья дэ ла сьюда́

картинная галерея	la galería de pintura	ла галери́а дэ пинту́ра
каталог	el catálogo	эль ката́лого
крепость	la fortaleza	ла форталéса
купол	la cúpula	ла ку́пула
мастер	el maestro	эль маэ́стро
мастерство	la maestría, el arte	ла маэстри́а, эль а́ртэ
мозаика	los mosaicos	лос моса́йкос
мост	el puente	эль пуэ́нтэ
мрамор	el mármol	эль ма́рмоль
музей	el museo	эль мусэ́о
натюрморт	la naturaleza muerta	ла натурале́са муэ́рта
ознакомиться с...	visitar...	биситáр...
городом	la ciudad	ла сьюда́
достопримечательностями	las curiosidades	лас курьосида́дэс
памятник сооружен	el monumento fue construido	эль монумэ́нто фуэ́ конструи́до
памятники	los monumentos	лос монумэ́нтос
архитектуры	de arquitectura	дэ аркитэкту́ра
истории	históricos	исто́рикос
памятные даты	las fechas memorables	лас фэ́час мэмора́влес

панорама города	el panorama de la ciudad	эль панора́ма дэ ла сьюда́
парки	los parques	лос па́ркэс
пейзаж	el paisaje	эль пайса́хэ
пешеходная прогулка	un paseo a pie	ум пасэ́о а пье
план города	el plano de la ciudad	эль пла́но дэ ла сьюда́
побывать	visitar	бисита́р
полотно	el lienzo	эль лье́нсо
полюбоваться панорамой	admirar el panorama	адмира́р эль панора́ма
посетить музей	visitar el museo	бисита́р эль мусэ́о
посмотреть	ver	бэр
проспекты	las avenidas	лас авэни́дас
путеводитель...	la guía...	ла ги́а...
по музею	del museo	дэль мусе́о
по городу	de la cuidad	дэ ла сьюда́
резиденция	la residencia, la sede	ла рэсидэ́нсья, ла сэ́дэ
резьба	la talla, el tallado	ла та́лья, эль талья́до
по дереву	en madera	эн мадэ́ра
по камню	en piedra	эм пье́дра
по металлу	en metal	эм мэта́ль

репродукция	la reproducción	ла рэпродуксьо́н
цветная	en colores	эн коло́рэс
черно-белая	en blanco y negro	эм бла́нко и нэ́гро
реставрация	la restauración	ла рэстаурасьо́н
реставрировать	restaurar	рэстаура́р
рисунок	el dibujo	эль диву́хо
сады	los jardines	лос харди́нэс
символ города	el símbolo de la ciudad	эль си́мболо дэ ла сьюда́
скульптура	la escultura	ла эскульту́ра
скульптор	el escultor	эль эскульто́р
соборы	las catedrales	лас катэдра́лес
собрание (коллекция)	la colección	ла колексьо́н
картин	de pinturas	дэ пинту́рас
камней	de piedras	дэ пье́драс
фарфора	de porcelanas	дэ порсэла́нас
совершить экскурсию	hacer una excursión	асэ́р у́на эскурсьон
сооружение	la construcción	ла конструксьо́н
статуя	la estatua	ла эста́туа
стиль	el estilo	эль эсти́ло
творение	la obra	ла о́вра
традиции	las tradiciones	лас традисьо́нэс

туристический	de turismo, turístico	дэ тури́змо, тури́стико
туристическое агентство	la agencia turística (de viajes)	ла ахэ́нсья тури́стика (дэ вья́хэс)
туристический маршрут	el itinerario turístico	эль итинэра́рьо тури́стико
украшать	adornar	адорна́р
колоннами	de columnas	дэ колу́мнас
барельефами	de bajorrelieves	дэ вахоррэльéвэс
резьбой	de tallados	дэ талья́дос
фресками	de frescos	дэ фрэ́скос
фонтаны	las fuentes	лас фу́нтэс
фрески	los frescos	лос фрэ́скос
художник	el pintor	эль пинто́р
церкви	las iglesias	лас иглéсьяс
шедевр	la obra maestra	ла о́вра ма́эстра
экскурсовод	el guía	эль ги́а
экскурсия	la excursión	ла эскурсьо́н
экспонат	la muestra	ла му́эстра

ТЕАТР. КОНЦЕРТ. КИНО

Испанцам всегда нравились разного рода зрелища, именно поэтому с таким размахом проводятся в Испании праздники, фестивали музыки и танца. И к театру у испанцев особая

страсть. Традиционно спектакли начинаются поздно: в 22.00—22.30. Дневных спектаклей, как правило, не бывает. Однако в последнее время немало театров предлагает более ранние спектакли, которые начинаются в привычное для нас время — 20.00. В Мадриде есть несколько очень интересных драматических театров, имеющих в своем репертуаре отечественную классику: Teatro Español, Teatro Lope de Vega, Compañía Nacional de Teatro Clásico, Teatro de la Zarzuela. Последний, кроме того, ставит пьесы музыкально-драматического жанра (zarzuela — [сарсу́эла]), в которых декламация чередуется с песнями и танцами (что-то вроде оперетты).

Из множества столичных театров вас может заинтересовать театр Calderón [Кальдэро́н], находящийся недалеко от метро Tirso de Molina [Тирсо дэ Моли́на]. В его репертуаре — известные оперные постановки. Спектакли идут каждый день, кроме понедельника и среды. По вторникам билеты продаются со скидкой.

На Площади Ориенте (la Plaza de Oriente) [ла Пла́са дэ Орьéнтэ] находится Королевский Театр (el Teatro Real) [эль Тэа́тро Рэа́ль], имеющий удивительную судьбу. Строительство здания театра было поручено столичному архитектору Антонио Лопесу Агуадо, ученику знаменитого Хуана Вильянуэва. Работы начались в 1818 году, но закончились лишь в 1850-м. Этот театр строился специально для итальянской оперы, и сразу по завершении строительства на его сцене была поставлена «Фаворитка» Доницетти, а через два года — «Риголетто» Верди. Здесь блистали все звезды мировой оперной сцены — от итальянки Аделины Патти до испанского тенора Хулиана Гайяррэ. Затем — долгие годы затишья. И только в наше время, в 1966 году театр снова открыл двери для любителей музыки.

Внимание! Осмотреть театр можно в дневное время в сопровождении экскурсовода. Экскурсии организуются по

рабочим дням в 13.00 (касса открыта с 10 часов утра), в выходные и праздничные дни в 10.30 и в 13.30. Понедельник — выходной.

Что бы вы посоветовали нам посмотреть?	¿Qué nos aconsejaría usted ver?	Кэ́ нос аконсэхари́а усте́ вэр?
Мне бы хотелось пойти на...	Me gustaría ir...	Мэ густари́а ир...
концерт джазовой музыки	al concierto de jazz	аль консье́рто дэ джас
новый спектакль	a ver un nuevo espectáculo	а вэ́р ун нуэ́во эспэкта́куло
У вас есть билеты...?	¿Hay entradas...?	Ай энтра́дас...?
на сегодня	para hoy	па́ра ой
на завтра	para mañana	па́ра манья́на
на воскресенье	para el domingo	па́ра эль доми́нго
на утро	para la función matinal	па́ра ла фунсьо́н матина́ль
на 15 марта	para el 15 de marzo	па́ра эль ки́нсэ дэ ма́рсо
на вечер	para la función de la noche	па́ра ла фунсьо́н дэ ла но́че
Пожалуйста, три билета на...	Por favor, tres entradas para...	Пор фаво́р, трэс энтра́дас па́ра...
концерт органной музыки	el concierto de organo	эль консье́рто дэ о́рган о
на спектакль	el espectáculo	эль эспэкта́куло
на балет	el ballet	эль бале́

Я хотел(а) бы билеты...	Yo quisiera las entradas...	Йо кисье́ра лас энтра́дас...
в партере	al patio de butacas	аль па́тьо дэ вута́кас
в бельэтаже	al piso principal	аль пи́со принсипа́ль
на балконе	al segundo piso	аль сэгу́ндо пи́со
Где можно купить программу?	¿Dónde se puede comprar un programa?	До́ндэ сэ пуэ́дэ компра́р ум програ́ма?
Сколько стоит программа?	¿Cuánto vale el programa?	Куа́нто ва́ле эль програ́ма?
Покажите, пожалуйста, наши места.	Enséñenos, por favor, dónde están nuestras localidades.	Энсе́ньенос, пор фаво́р, до́ндэ эста́н нуэ́страс локалида́дэс.
Кто исполняет партию...?	¿Quién interpreta a...?	Кье́н интэрпрэ́та а...?
Кто играет главную роль?	¿Quién hace el papel principal?	Кье́н а́сэ эль папэ́ль принсипа́ль?
Кто солист(ка)?	¿Quién es *el* (la) solista?	Кьен эс *эль*(ла) соли́ста?
Кто режиссер?	¿Quién es el director?	Кьен эс эль дирэкто́р?
фильма	de esta película	дэ э́ста пэли́кула
спектакля	de este espectáculo	дэ э́стэ эспэкта́куло

Кто дирижирует?	¿Quién es el director de orquesta?	Кьéн эс эль дирэктóр дэ оркэ́ста?
Кто композитор?	¿De quién es la música?	Дэ кьен эс ла мýсика?
Вам понравился...?	¿Le ha gustado...?	Ле а густáдо...?
концерт	el concierto	эль консьéрто
фильм	la película	ла пэлúкула
спектакль	el espectáculo	эль эспэктáкуло
опера	la ópera	ла óпэра
представление	la representación	ла рэпрэсэнтасьóн
Кто поставил этот фильм?	¿Quién ha realizado esta película ?	Кьéн а рэализáдо э́ста пэлúкула?

Слова и словосочетания

акт	el acto	эль áкто
актер	el actor	эль актóр
актриса	la actriz	ла актрúс
амфитеатр	el anfiteatro	эль амфитэáтро
ансамбль	el conjunto	эль конхýнто
антракт	el entreacto	эль энтрэáкто
аплодисменты	los aplausos	лос аплáусос
афиша	la cartelera	ла картэлéра
балкон	el segundo piso	эль сэгýндо пúсо

балерина	la bailarina	ла вайларúна
балет	el ballet	эль балé
бас	el bajo	эль бáхо
бельэтаж	el piso principal	эль пúсо принсипáль
билет	la entrada	ла энтрáда
главная роль	el papel principal	эль папэ́ль принсипáль
декорация	las decoraciones	лас дэкорасьóнэс
дирижер	el director	эль дирэктóр
дуэт	el dúo	эль дýо
зал	la sala	ла сáла
звонок	el timbre	эль тúмбрэ
зритель	el espectador	эль эспэктадóр
кино	el cine	эль сúнэ
кинооператор	el cameramán, el operador de cine	эль камэрамáн, эль опэрадóр дэ сúнэ
комедия	la comedia	ла комэ́дья
композитор	el compositor	эль компоситóр
консерватория	el conservatorio	эль консэватóрьо
концерт	el concierto	эль консьéрто

касса	la taquilla	ла таки́лья
либретто	el libreto	эль ливрэ́то
ложа	el palco	эль па́лько
место	la localidad	ла локалида́
музыка камерная классическая симфоническая	la música de cámara clásica sinfónica	ла му́сика дэ ка́мара кла́сика симфо́ника
опера	la ópera	ла о́пэра
оперетта	la opereta	ла опэрэ́та
орган	el órgano	эль о́рґано
оркестр	la orquesta	ла оркэ́ста
партер	el patio de butacas; la platea	эль па́тьо дэ вута́кас, ла платэ́а
партия	la parte	ла па́ртэ
певец(ица) оперный	*el* (la) cantante de ópera	*эль*(ла) канта́нтэ дэ о́пэра
петь партию	cantar la parte	канта́р ла па́ртэ
пианист(ка)	*el* (la) pianista	*эль* (ла) пьяни́ста
представление премьера	la representación el estreno	ла рэпрэсэнтасьо́н эль эстрэ́но
программа	el programa	эль програ́ма

пьеса	la pieza	ла пье́са
режиссер	*el* director de escena	*эль* дирэкто́р дэ эссэ́на
симфония	la sinfonía	ла симфони́а
скрипка	el violín	эль вьоли́н
солист(ка)	*el* (la) solista	*эль* (ла) соли́ста
соната	la sonata	ла сона́та
сопрано	el soprano	эль сопра́но
увертюра	la obertura	ла овэрту́ра
фильм	la película	ла пэли́кула
финал	el final	эль фина́ль
фойе	el foyer	эль фойе́р
фокус	el juego de mano, el truco	эль ху́го дэ ма́но, эль тру́ко

ГАЗЕТЫ. ТЕЛЕВИДЕНИЕ

Какие газеты вы читаете?	¿Qué periódicos lee usted?	Кэ пэрьо́дикос ле́э усте́?
Какая газета самая популярная?	¿Qué periódico goza de mayor popularidad?	Кэ пэрьо́дико го́са дэ майо́р популарида́?

Давай(те) купим газету...?	Vamos a comprar el periódico...?	Ба́мос а компра́р эль пэрьо́дико...?
У вас есть последний номер...?	¿Tienen el último número de...?	Тье́нэн эль у́льтимо ну́мэро дэ...?
К сожалению, все экземпляры проданы.	Lo siento, pero se han agotado todos los ejemplares.	Ло сье́нто, пэ́ро сэ ан агота́до то́дос лос эхэмпла́рэс.
Это интересная газета?	¿Es un periódico interesante?	Эс ум пэрьо́дико интэрэса́нтэ?
У вас есть русские газеты?	¿Tienen periódicos rusos?	Тье́нэн пэрьо́дикос ру́сос?
Вы подписываетесь на газеты?	¿Se abona usted a periódicos?	Сэ аво́на устэ́д а пэрьо́дикос?
Какую газету вы выписываете?	¿A qué periódico está usted abonado?	А кэ́ пэрьо́дико эста́ устэ́ авона́до?
Где вы просматриваете прессу?	¿Dónde lee usted la prensa?	До́ндэ ле́э устэ́ ла прэ́нса?
О чем пишут в сегодняшних газетах?	¿Qué dicen los periódicos de hoy?	Кэ ди́сэн лос пэрьо́дикос дэ ой?
Где программа телевидения?	¿Dónde está el programa de televisión?	До́ндэ эста́ эль програ́ма дэ тэлевисьо́н?

Что сегодня интересного по телевизору?	¿Hay algo interesante hoy en la tele ?	Ай а́льго интэрэса́нтэ ой эн ла тэ́ле?
Включи(те) телевизор.	Pon (ponga) la tele.	По́н(га) ла тэ́ле.
Выключи(те) телевизор.	Apaga (apague)la tele.	Апа́га (апа́гэ) ла тэ́ле.
Здесь смотреть нечего.	Aquí no hay nada que ver.	Аки́ но ай на́да кэ вэр.
Переключи(те) канал.	Cambia(cambie)el canal.	Ка́мбья (ка́мбье) эль кана́ль.
Что показывают...?	¿Qué ponen...?	Кэ по́нэн...?
по первому каналу	por el primer canal	пор эль примэ́р кана́ль
по второму	por el segundo canal	пор эль сэгу́ндо кана́ль
по третьему	por el tercero	пор эль тэрсэ́ро
Давай посмотрим...	Vamos a ver...	Ба́мос а вэр...
футбол	el fútbol	эль фу́тболь
новости	las noticias	лас ноти́сьяс
фильм	la película	ла пэли́кула
концерт	el concierto	эль консье́рто
Тебе нравится этот...?	¿Qué te parece...?	Кэ тэ парэ́сэ...
ведущий	este presentador	э́стэ прэсэнтадо́р
комментатор	este comentarista	э́стэ комэнтари́ста
автор	este autor	э́стэ ауто́р

Какие телепередачи ты любишь?	¿Qué programas televisivos te gustan?	Кэ програ́мас тэлевиси́вос тэ гу́стан?
Я предпочитаю... передачи.	Yo prefiero los programas...	Йо прэфье́ро лос програ́мас...
развлекательные	de entretenimiento	дэ энтрэтэнимье́нто
образовательные	educativos	эдуката́вос
Я обычно смотрю передачи...	Habitualmente miro programas...	Авитуальмэ́нтэ ми́ро програ́мас...
для детей	para ñinos	па́ра ни́ньос
для женщин	para mujeres	па́ра мухэ́рэс
для домохозяек	para amas de casa	па́ра а́мас дэ ка́са
Я люблю смотреть...	Me gusta ver...	Мэ гу́ста вэр...
детективы	películas policíacas	пэли́кулас полиси́акас
мультфильмы	dibujos animados	диву́хос анима́дос
приключенческие фильмы	películas de aventuras	пэли́кулас дэ авэнту́рас
кинохронику	noticiarios	нотисьа́рьос
комедии	comedias	комэ́дьяс

Слова и словосочетания

ведущий	el presentador	эль прэсэнтадо́р
выписывать газеты	abonarsea periódicos	авона́рсэ пэрьо́дикос
журналы	revistas	рэви́стас

газета...	el periódico...	эль пэрьо́дико...
сегодняшняя	de hoy	дэ ой
вчерашняя	de ayer	дэ айе́р
вечерняя	de la tarde	дэ ла та́рдэ
от 1-го сентября	del 1 -ro de septiembre	дэль прим́эро дэ сэптье́мбрэ
интересная	interesante	интэрэса́нтэ
популярная	popular	популя́р
ежедневная	diario	дья́рьо
газетные рубрики	las secciones de periódicos	лас сэксьо́нэс дэ пэрьо́дикос
Международные новости	actualidad internacional	актуалида́ интэрнасьона́ль
Новости по стране	actualidad nacional	актуалида́ насьона́ль
Спорт	Deportes	дэпо́ртэс
Новости экономики	Economía	экономи́а
Новости. Реклама	Anuncios. Publicidad	ану́нсьос. Пувлисида́
Афиша:кино, театры	Cartelera:cine, teatro	картэле́ра си́нэ, тэ́атро
Программа телевидения	Televisión	тэлевисьо́н
Программа радио	Radio	ра́дьо
Культура. Искусство	Cultura. Arte	культу́ра, а́ртэ
Туризм	Turismo	тури́змо
заголовок	el titular	эль титула́р
информация	la información	ла информасьо́н
канал	el canal	эль кана́ль

корреспондент	el corresponsal	эль коррэспонса́ль
обозреватель	el observador	эль овсэрвадо́р
передача образовательная информационная развлекательная	el programa educativo informativo de entretenimiento	эль програ́ма эдукати́во информати́во дэ энтрэтэнимье́нто
для детей для женщин для молодежи	para niños para mujeres para jóvenes	па́ра ни́ньос па́ра мухэ́рэс па́ра хо́вэнэс
переключать канал	cambiar el canal	камбья́р эль кана́ль
подписываться на газеты, журналы	abonarse a periodicos, revistas	авона́рсэ а пэрьо́дикос, рэви́стас
предпочитать	preferir	прэфэри́р
публиковать в газетах, журналах	publicar en los periódicos, en las revistas	публика́р эн лос пэрьо́дикос, эн лас рэви́стас
телекомментатор	el telecomentarista	эль тэлекомэнтари́ста

ОБРАЗОВАНИЕ

Самый старый университет Испании был основан в г. Саламанке в 1220 году. Мадридские университеты (в столице их два) не могут похвастаться таким возрастом. Университет Комплутенсе (la Complutense) был основан в 1508 году. Автономный Мадридский университет (la Universidad Autonoma de

Madrid) намного моложе. Тем не менее, Мадрид — важнейший образовательный и научный центр страны.

В столице сосредоточены пять главных академий Испании: Королевская испанская академия (la Real Academia Española), Академия Истории (la Academia de la Historia), Академия точных наук (la Academia de Ciencias Exactas), Медицины (la Academia de Medicina), Академия Изящных Искусств (la Academia e Bellas Artes).

Гордость Мадрида — Национальная библиотека (la Biblioteca Nacional) [ла Бивлиотэ́ка Насьона́ль], в которой хранится более 4 миллионов книг, рукописей, исторических документов, большое собрание раритетов. И хотя здание библиотеки было построено только в конце прошлого столетия, годом ее основания считается 1712-й, когда король Филипп V Бурбон официально объявил об открытии национальной библиотеки и передал ей манускрипты и книги, принадлежавшие испанской короне. Он же издал закон, по которому каждый книгоиздатель был обязан безвозмездно передавать в библиотеку по одному экземпляру всех издаваемых произведений. Интересно, что до 1838 года библиотекой могли пользоваться только мужчины. Это правило отменила Мария Кристина во время своего регентства.

Где вы учитесь?	¿Dónde estudia usted ?	До́ндэ эсту́дья усте́?
Я учусь... в университете в школе в лицее в театральной школе в колледже (гимназии)	Estudio... en la universidad en la escuela en el liceo en la escuela de arte drámatico en el colegio	Эсту́дьо... эн ла унивэрсида́ эн ла эскуэ́ла эн эль лисэ́о эн ла эскуэ́ла дэ а́ртэ драма́тико эн эль коле́хьо

Сколько лет у вас учатся...? в школе в университете	¿Cuántos años se estudia aquí...? en la escuela en la universidad	Куáнтос áньос сэ эстýдья акú...? эн лa эскýэлa эн лa унивэрсидá
Когда... занятия? начинаются заканчиваются	¿Cuándo... las clases? empiezan terminan	Куáндо... лас клaсэс? эмпьéсaн тэрмúнaн
Когда начинаются каникулы?	¿Cuándo empiezan las vacaciones ?	Куáндо эмпьéсaн лас вaкaсьóнэс?
Вы сдаете вступительные экзамены?	¿Se hacen aquí los exámenes de ingreso?	Сэ aсэ́н акú лос экáмэнэс дэ ингрэ́со?
Сколько раз в год вы сдаете экзамены?	¿Cuántas veces al año hacen ustedes los exámenes?	Куáнтaс вэ́сэс aль áньо áсэн устэ́дэс лос эксáмэнэс?
Где вы учитесь?	¿Dónde estudia usted ?	Дóндэ эстýдья устэ́?
На каком факультете вы учитесь?	¿En qué facultad estudia usted ?	Эн кэ фaкультá эстýдья устэ́?
Я учусь на... факультете. филологическом юридическом историческом	Estudio en la facultad... de Filología (de letras) de Derecho de Historia	Эстýдьо эн лa фaкультá... дэ филолохúa (дэ лéтрaс) дэ дэрэ́чо дэ истóрья

Каких специалистов готовит ваш университет?	¿Qué especialistas prepara su universidad?	Кэ эспэсьaлúстaс прэпáрa сy унивэрсидá?
Какие предметы вы изучаете?	¿Qué asignaturas estudia usted?	Кэ aсигнaтýрaс эстýдья устэ́?
Вы пользуетесь библиотекой?	¿Usa usted libros de la biblioteca ?	Уса устэ́ лúврос дэ лa вивлиотэ́кa?
У вас есть *вечернее* (заочное) отделение?	¿Tienen facultad *nocturna* (de estudios por correspondencia)?	Тьéнэн фaкультá *ноктýрнa* (дэ эстýдьос пор коррэспондэ́нсья)?
Я студент(ка)... факультета. филологического экономического	Soy estudiante de la facultad de... de Filología de Ciencias Económicas	Сой эстудья́нтэ дэ лa фaкультá... дэ филолохúa дэ сьéнсьяс эконóмикaс
В университете учатся студенты из других стран?	¿En esta universidad estudian jóvenes de otros países?	Эн э́стa унивэрсидá эстýдьян хóвэнэс дэ óтрос пaúсэс?
Есть ли студенческое общежитие?	¿Tienen ustedes residencias estudiantiles ?	Тьéнэн устэ́дэс рэсидэ́нсьяс эстудьянтúлес?
Есть ли аспирантура?	¿Hay cursos de post-grado en su universidad ?	Aй кýрсос дэ пóстгрáдо эн сy унивэрсидá?
Какие условия поступления в аспирантуру?	¿Cuáles son las condiciones para seguir los estudios de post-grado ?	Куáлес сон лас кондисьóнэс пáрa сэгúр лос эстýдьос дэ пóст-грáдо?

Слова и словосочетания

аспирант	el posgraduado	эль посградуа́до
библиотека	la biblioteca	ла вивлиотэ́ка
гимназия	el colegio	эль коле́хьо
высшая школа	la escuela superior	ла эскуэ́ла супэрьо́р
высшее образование	la enseñanza superior	ла энсэнья́нса супэрьо́р
вступительные экзамены	los exámenes de ingreso	лос эксáмэнэс дэ ингрэ́со
декан	el decano	эль дэка́но
диплом	el diploma	эль дипло́ма
директор	el director	эль дирэкто́р
диссертация	la tesis de doctorado	ла тэ́сис дэ доктора́до
доктор	el doctor en ciencias	эль докто́р эн сьéнсьяс
доцент	el docente	эль досэ́нтэ
заведующий кафедрой	el catedrático	эль катэдра́тико
закончить школу	terminar la escuela	тэрмина́р ла эскуэ́ла
заочное обучение	la enseñanza por correspondencia	ла энсэнья́нса пор коррэспондэ́нсья
изучать	estudiar	эстудья́р

изобретение	el invento	эль имбэ́нто
интернат	el internado	эль интэрна́до
исследование	las investigaciones	лас имбэстигасьо́нэс
кандидат наук	el candidato a doctor	эль кандида́то а докто́р
кафедра	la cátedra	ла ка́тэдра
лицей	el liceo	эль лисэ́о
лекция	la conferencia	ла конфэрэ́нсья
образование	la enseñanza, la instrucción	ла энсэнья́нса, ла инструксьо́н
среднее	secundaria	сэкунда́рья
среднее	media	мэ́дья
специальное	especializada	эспэсьялиса́да
высшее	superior	супэрьо́р
техническое	técnica	тэ́кника
бесплатное	gratuita	гратуи́та
начальное	primaria	прима́рья
обучение	la educación	ла эдукасьо́н
заочное	por correspondencia	пор коррэспондэ́нсья
вечернее	nocturna	нокту́рна
обязательное	obligatoria	овлигато́рья
общежитие	la residencia	ла рэсидэ́нсья
	estudiantil	эстудьянти́ль

быть принятым в университет	ingresar en la universidad	ингрэса́р эн ла унивэрсида́
в школу	en la escuela	эн ла эску́эла
преподаватель	el profesor	эль профэсо́р
профессор	el profesor titulado	эль профэсо́р титула́до
сдавать экзамены	hacer los examenes	асэ́р лос эксáмэнэс
ректор	el rector	эль рэкто́р
семестр	el semestre	эль сэмэ́стрэ
сессия экзаменационная	la época de los examenes	ла э́пока дэ лос эксáмэнэс
система образования	el sistema de educación	эль систэ́ма дэ эдукасьо́н
специализация	la especialización	ла эспэсьалисасьо́н
специалист (в)	el especialista (en)	эль эспэсьяли́ста (эн)
специальность	la carrera	ла карро́ра
стажер	el practicante	эль практикáнтэ
стажировка	la práctica	ла прáктика
стипендия	la beca	ла вэ́ка
студент(ка)	*el* (la)estudiante	*эль* (ла) эстудья́нтэ
университет	la universidad	ла унивэрсидá
урок	la clase	ла клáсэ
ученик	el (la) alumno(a)	эль (ла) алу́мно(-а)
учитель(ница)	*el* (la) maestro(a)	*эль* (ла) маэ́стро(-а)

учиться	estudiar	эстудья́р
читать лекции	dar conferencias	дар конфэрэ́нсьяс
школа	la escuela	ла эску́эла
школьник	el escolar	эль эсколáр
экзамены	los exámenes	лос эксáмэнэс

МЕДИЦИНСКАЯ ПОМОЩЬ

Внимание! Медицинская помощь в Испании платная. Перед поездкой лучше оформить страховку и внимательно ознакомиться с ее условиями. Конечно, лучше не болеть, но если вдруг это произошло, страховка поможет вам избежать многих незапланированных расходов. В самом крайнем случае попробуйте обратиться в Международный Красный Крест (La Cruz Roja [ла Крус Ро́ха]. Если вы располагаете средствами, вы можете обратиться к частно практикующему врачу. В этом случае вам поможет дежурный администратор гостиницы. Он сам свяжется с врачом (в гостиницах Испании нет пунктов медицинской помощи) и вызовет его к вам в номер. У администратора же имеет смысл поинтересоваться, во что вам может обойтись один такой визит, но рассчитывать следует не меньше, чем 35—40 EUR.

Если вы собираетесь на побережье, то позаботьтесь о кремах от и для загара. Их, конечно, не обязательно везти с собой: в курортных городках, какими бы маленькими они ни были, изобилие подобных товаров. Но помните, что заболевания, вызванные перегревом на солнце, не являются страховым случаем и лечиться вам придется исключительно за свой счет.

Полезный совет: возьмите с собой в поездку небольшую аптечку, это поможет вам сэкономить.

У ВРАЧА

Мне нужно...	Necesito consulta de...	Нэсэси́то консу́льта дэ...
к терапевту	terapeuta	тэрапэ́ута
к окулисту	oculista	окули́ста
к зубному	dentista	дэнти́ста
Я иностранец (иностранка).	Soy extranjero(a)	Сой эстранхэ́ро (а).
Проживаю...	Vivo...	Би́во...
в гостинице	en el hotel	эн эль отэ́ль
у друзей	en casa de mis amigos	эн ка́са дэ мис ами́гос
Я турист(ка).	Soy turista.	Сой тури́ста.
Я здесь...	Estoy aquí...	Эсто́й аки́...
по делам	por asuntos de negocios	пор асу́нтос дэ нэго́сьос
в командировке	en comisión de servicio	эн комисьо́н дэ сэрви́сьо
Я очень плохо себя чувствую.	Me siento muy mal.	Мэ сье́нто муй маль.
У меня...	Tengo...	Тэ́нго...
высокая температура	mucha fiebre	му́ча фье́врэ
насморк	catarro	ката́рро
кашель	tos	тос
острая зубная боль	un fuerte dolor de muelas	ун фуэ́ртэ доло́р дэ муэ́лас
опухла десна	Se me hinchó la encía.	сэ мэ инчо́ ла энси́а.

выскочила пломба	Se me cayó el empaste.	сэ мэ кайо́ эль эмпа́стэ
аллергия на...	Tengo alergia a...	тэ́нго але́рхья а...
сломался протез	Se ma ha roto la protesis	сэ мэ а ро́то ла прото́сис
Меня...	Tengo...	Тэ́нго
тошнит	náuseas	на́усэас
знобит	escalofríos	эскалофри́ос
рвота	vómitos	во́митос
понос	diarrea	дьарро́а
лихорадит	fiebre	фье́врэ
У меня (очень) болит здесь.	Me duele (muchísimo) aquí.	Мэ дуэ́ле (мучи́симо) аки́.
У меня боль в...	Tengo dolores en...	Тэ́нго доло́рэс эн...
сердце	el corazón	эль корасо́н
груди	el pecho	эль пэ́чо
спине	la espalda	ла эспа́льда
боку	el costado	эль коста́до
почках	los riñones	лос риньо́нэс
У меня болит...	Me duele...	Мэ дуэ́ле...
горло	la garganta	ла гарга́нта
голова	la cabeza	ла кавэ́са
живот	el vientre	эль вье́нтрэ
зуб	una muela	уна муэ́ла
У меня сильная...	Me siento muy...	Мэ сье́нто муй...
слабость	débil	дэ́виль
головокруже-ние	mareado	марэа́до

Обычно у меня давление...	Suelo tener presión...	Суэ́ло тэнэ́р прэсьо́н...
нормальное	normal	норма́ль
повышенное	alta	а́льта
пониженное	baja	ба́ха
Кажется, я вывихнул *ногу* (руку).	Parece que me he dislocado *la pierna* (el brazo).	Парэ́сэ кэ мэ э дислока́до *ла пье́рна* (эль бра́со).
Я поранился.	Me he lesionado.	Мэ э лесьона́до.
Я ушиб...	Me he hecho daño en...	Мэ э э́чо да́ньо эн...
колено	la rodilla	ла роди́лья
плечо	el hombro	эль о́мбро
руку	el brazo	эль вра́со
Это вывих или перелом?	¿Es una dislocación o una fractura?	Эс у́на дислокасьо́н о у́на фракту́ра?
Когда мне вам показаться?	¿Cuándo tengo que volver?	Куа́ндо тэ́нго кэ вольвэ́р?
Кажется, я простудился.	Me parece que he cogido un resfriado.	Мэ парэ́сэ кэ э кохи́до ун рэсфрья́до.
Это началось...	Esto empezó...	Эсто эмпэсо́...
сегодня утром	esta mañana	э́ста манья́на
вчера	ayer	айе́р
два дня назад	hace dos días	а́сэ дос ди́ас
У меня пропал аппетит.	He perdido el apetito.	Э пэрди́до эль апэти́то.
Это серьезно?	¿Es algo grave?	Эс а́льго гра́вэ?
Это заразная болезнь?	¿Es una enfermedad contagiosa?	Эс у́на энфэрмэда́ контахьо́са?

В АПТЕКЕ

В гостинице есть аптека?	¿En el hotel hay una farmacia?	Эн эль отэ́ль ай у́на фарма́сья?
У вас есть это лекарство?	¿Tienen esta medicina?	Тье́нэн э́ста мэдиси́на?
Дайте, пожалуйста, что-нибудь...	Deme, por favor, algo contra...	Дэ́мэ, пор фаво́р, а́льго ко́нтра...
от кашля	la tos	ла тос
от насморка	el catarro	эль ката́рро
от головной боли	el dolor de cabeza	эль доло́р дэ сав э́са
от расстройства желудка	la diarrea	ла дьярр э́а
от бессоницы	el insomnio	эль инсо́мньо
жаропонижающее	la fiebre	ла фье́врэ
Дайте какое-нибудь...	deme...	дэ́мэ...
слабительное	algún purgante	альгу́н пурга́нтэ
дезинфицирующее	algún desinfectante	альгу́н дэсинфэкта́нтэ
Мне нужен...	Necesito...	Нэсэси́то...
аспирин	aspirina	аспири́на
йод	yodo	йо́до
бинт	una venda	уна вэ́нда
вата	algodón	альгодо́н
пластырь	un esparadrapo	ун эспарадра́по
термометр	un termómetro	ун тэрмо́мэтро
Как принимать это лекарство?	¿Cómo se toma esta medicina?	Ко́мо сэ то́ма э́ста мэдиси́на?

Перед едой (после еды).	*Antes* (después) de comer.	*Антэс* (дэспу́э́с) дэ комэ́р.
Натощак.	En ayunas.	Эн айу́нас.
Сколько раз в день?	¿Cuántas veces al día?	Куа́нтас вэ́сэс аль ди́а?

В МАГАЗИНЕ «ОПТИКА»

Я разбил(а) очки.	Me he roto las gafas.	Мэ э ро́то лас га́фас.
Я потерял(а) очки.	He perdido mis gafas.	Э пэрди́до мис га́фас.
Мне нужны... дымчатые очки очки от солнца	Necesito... gafas ahumadas gafas de sol	Нэсэси́то... га́фас аума́дас га́фас дэ соль
У меня... дальнозоркость близорукость	Soy... largo (-a) de vista corto (-a) de vista (miope)	Сой... ла́рго (-а) дэ ви́ста ко́рто (-а) дэ ви́ста (мьо́пэ)
Какие у вас оправы?	¿Qué tipos de montura tienen?	Кэ́ ти́пос дэ монту́ра тье́нэн?
Покажите, пожалуйста,.. эти очки эту оправу	Enséñeme, por favor... estas gafas esta montura	Энсэ́ньемэ, пор фаво́р... э́стас га́фас э́ста монту́ра
Сколько стоят эти очки?	¿Qué precio tienen estas gafas?	Кэ прэ́сьо тье́нэн э́стас га́фас?

Слова и словосочетания

аллергия	la alergia	ла але́рхья
ангина	la angina	ла анхи́на
аптека	la farmacia	ла фарма́сья
аспирин	la aspirina	ла аспири́на
бессоница	el insomnio	ла инсо́мньо
бинт	la venda	ла вэ́нда
близорукость	la miopía	ла мьопи́а
болезнь инфекционная	la enfermedad infecciosa	ла энфэрмэда́ инфэксьо́са
болит (у меня)	me duele	мэ ду́э́ле
боль острая головная тупая	el dolor agudo, fuerte de cabeza sordo	эль доло́р агу́до, фу́э́ртэ дэ кавэ́са со́рдо
вазелин	la vaselina	ла васэли́на
вата	el cotón	эль кото́н
вывих	la dislocación	ла дислокасьо́н
вызвать врача	llamar al médico	льяма́р аль мэ́дико
грипп	la gripe	ла гри́пэ
головокружение	los vértigos	лос вэ́ртигос
давление нормальное высокое низкое	la presión normal alta baja	ла прэсьо́н норма́ль а́льта ба́ха

дезинфицирующее (лекарство)	(una medicina) desinfectante	(у́на мэдси́на) дэсинфэкта́нтэ
дальнозоркость	la presbicia	ла прэсви́сья
дыхание	la respiración	ла рэспирасьо́н
жар	la fiebre	ла фье́врэ
жаропонижающее	antifebril	антифэври́ль
запломбировать	empastar	эмпаста́р
здоровье	la salud	ла салу́
зрение	la vista	ла ви́ста
зуб	la muela, el diente	ла муэ́ла, эль дье́нтэ
измерить давление	medir la presión arterial	мэди́р ла прэсьо́н артэрья́ль
капли	las gotas	лас го́тас
кашель	la tos	ла тос
лекарство	la medicina	ла мэдси́на
лечение	el tratamiento	эль тратамье́нто
мазь	el unguento	эль унгу́нто
массаж	el masaje	эль маса́хэ
насморк	el catarro	эль ката́рро
обморок	el desmayo	эль дэсма́йо
ожог	la quemadura	ла кэмаду́ра
операция	la operación	ла опэрасьо́н

опухоль	el tumor	эль тумо́р
очки	las gafas	лас га́фас
перелом	la fractura	ла фракту́ра
пластырь	el esparadrapo	эль эспарадра́по
полоскание	las gárgaras	лас га́ргарас
поликлиника	la policlínica	ла поликли́ника
понос	la diarrea	ла дьярро́а
прививка	la vacuna	ла вакýна
простуда	el resfriado	эль рэсфрья́до
пульс	el pulso	эль пу́льсо
рентген (делать рентген)	(hacer) los rayos X	(асэ́р) лос ра́йос э́кис
рвота	el vómito	эль во́мито
слабительное	el purgante	эль пурга́нтэ
слух	el oído	эль ои́до
средство снотворное закрепляющее успокоительное болеутоляющее слабительное	el remedio somnífero astringente calmante analgético laxante	эль рэмэ́дьо сомни́фэро астринхэ́нтэ кальма́нтэ анальхэ́тико лакса́нтэ
температура высокая нормальная	la temperatura alta (la fiebre) normal	ла тэмпэрату́ра а́льта (ла фье́врэ) норма́ль

удалить зуб	sacar la muela	сака́р ла му́эла
укол	la inyección	ла иньексьо́н
успокоить боль	calmar el dolor	кальма́р эль доло́р
язва	la úlcera	ла у́льсэра

ЧАСТИ ТЕЛА. ОРГАНЫ

артерия	la arteria	ла арте́рья
бедро	la cadera	ла каде́ра
бровь	la ceja	ла се́ха
веко	el párpado	эль па́рпадо
висок	la sien	ла сье́н
волосы	el pelo	эль пе́ло
глаз	el ojo	эль о́хо
голова	la cabeza	ла каве́са
грудь	el pecho	эль пе́чо
губа	el labio	эль ла́вьо
желудок	el estómago	эль эсто́маго
железа	la glándula	ла гла́ндула
зуб	la muela, el diente	ла му́эла, эль дье́нтэ
ключица	la clavícula	ла клавикула
кожа	la piel	ла пьель

колено	la rodilla	ла роди́лья
кость	el hueso	эль у́эсо
кровь	la sangre	ла са́нгрэ
ладонь	la palma (de la mano)	ла па́льма (дэ ла ма́но)
легкие (воспаление легких)	los pulmones (la pulmonía)	лос пульмо́нэс (ла пульмониа)
лицо	la cara	ла ка́ра
лопатка	el omoplato	эль омопла́то
лоб	la frente	ла фре́нтэ
локоть	el codo	эль ко́до
миндалины	las amígdalas	лас ами́гдалас
мозг	el cerebro	эль сэре́вро
мускул	el músculo	эль му́скуло
нога	la pierna	ла пье́рна
ногти	las uñas	лас у́ньяс
нос	la nariz	ла нари́с
палец	el dedo	эль де́до
печень	el higado	эль и́гадо
плечо	el hombro	эль о́мбро
подбородок	la barbilla	ла варви́лья
позвоночник	la columna vertebral	ла колу́мна вэртэвра́ль

почки	los riñones	лос риньóнэс
поясница	la cintura	ла синтýра
ребро	la costilla	ла костúлья
рот	la boca	ла вóка
рука	el brazo, la mano	эль врáсо, ла мáно
связка	el tendón	эль тэндóн
селезёнка	el bazo	эль вáсо
сердце	el corazón	эль корасóн
спина	la espalda	ла эспальда
сустав	la articulación	ла артикуласьóн

МЕДИЦИНСКИЙ ПЕРСОНАЛ

врач	el médico	эль мэ́дико
зубной	el dentista	эль дэнтúста
дерматолог	el dermatólogo	эль дэрматóлого
хирург	el cirujano	эль сирухáно
кардиолог	el cardiólogo	эль кардьóлого
педиатр	el pediatra	эль пэдья́тра
уролог	el urólogo	эль урóлого
медсестра	la enfermera	ла энфэрмэ́ра

БЫТОВЫЕ УСЛУГИ

В Испании принято давать чаевые — propina за многие виды услуг. В сфере обслуживания их сумма обычно не превышает 10% от общей суммы счета.

ПАРИКМАХЕРСКАЯ

Мне бы хотелось...	Quisiera...	Кисьéра...
сделать стрижку	cortarme el pelo	кортáрмэ эль пэ́ло
сделать химическую завивку	hacer la permanente	асэ́р ла пэрманэ́нтэ
сделать укладку	hacerme el peinado	асэ́рмэ эль пэйнáдо
сделать маникюр	hacer manicura	асэ́р маникýра
Покрасьте волосы в... цвет.	Quiero teñir el pelo de color...	Кьéро тэнúр эль пэ́ло дэ колóр...
пепельный	ceniza	сэнúса
каштановый	castaño	кастáньо
русый	rubio	рýвьо
черный...	negro	нэ́гро
Мне нужно...	Quiero...	Кьéро...
вымыть и высушить волосы феном	lavar el pelo y secarlo con el secador	лавáр эль пэ́ло и сэкáрло кон эль сэкадóр
подровнять	arreglar /igualar el pelo	аррэглáр / игуалáр эль пэ́ло
Постригите, пожалуйста, челку.	Córteme, por favor, el flequillo.	Кóртэмэ, пор фавóр эль флэкильо...

Сделайте, пожалуйста, стрижку короткую не очень короткую	Hagame, por favor, un peinado corto no muy corto	Агамэ, пор фаво́р, ум пэйнадо ко́рто но муй корто
Снимите еще немного... сзади с боков	Quite (corte) un poco más... por detrás por los lados	Ки́тэ (ко́ртэ) ум по́ко мас... пор дэтра́с пор лос ла́дос
Зафиксируйте прическу.	Póngame la laca para fijar.	По́нгамэ ла ла́ка па́ра фиха́р.
Нет, лак не нужен.	No, no me ponga la laca.	Но, но мэ по́нга ла ла́ка.
Я бы хотел... побриться постричься помыть голову	Quisiera... afeitarme cortarme el pelo lavarme el pelo	Кисье́ра... афэйта́рмэ корта́рмэ эль пэ́ло лава́рмэ эль пэ́ло
Подровняйте, пожалуйста... виски спереди сзади бороду (усы)	Arrégleme, por favor el pelo... en las sienes por delante por detrás la barba (el bigote)	Арр э́глемэ, пор фаво́р, эль пэ́ло. эн лас сье́нэс пор дэла́нтэ пор дэтра́с ла ва́рва (эль виго́тэ)
Не очень коротко, пожалуйста.	No me lo deje muy corto.	Но мэ ло дэ́хэ муй ко́рто.
Форму оставьте прежней.	Sin cambiar la forma, por favor.	Син камбья́р ла фо́рма, пор фаво́р.

Слова и словосочетания

борода	la barba	ла ва́рва
брить	afeitar	афэйта́р
брови	las cejas	лас се́хас
веко	el párpado	эль па́рпадо
виски	las sienes	лас сье́нэс
волосы	el pelo	эль пэ́ло
вымыть голову	lavar el pelo	лава́р эль пэ́ло
высушить волосы	secar el pelo	сэка́р эль пэ́ло
голова	la cabeza	ла кавэ́са
зеркало	el espejo	эль эспэ́хо
каштановый цвет	castaño	каста́ньо
коротко	corto	ко́рто
красить волосы	teñir el pelo	тэни́р эль пэ́ло
крем... для бритья для лица для рук	la crema... de afeitar facial para las manos	ла кре́ма дэ афэйта́р фасья́ль па́ра лас ма́нос
бритва	la afeitadora / máquina de afeitar	ла афэйтадо́ра / ма́кина дэ афэйта́р
лак	la laca	ла ла́ка

лак для волос	la laca para el pelo	ла лака па́ра эль пэ́ло
лак для ногтей	el esmalte para uñas	эль эсма́льтэ па́ра у́ньяс
лосьон для лица для бритья	el loción para la cara después de afeitar	эль лосьо́н па́ра ла ка́ра дэспу́эс дэ афэйта́р
маникюр	la manicura	ла маники́ра
массаж	el masaje	эль маса́хэ
пепельный (цвет)	color ceniza	коло́р сэни́са
причесать	peinar	пэйна́р
прическа	peinado	эль пэйна́до
пробор	la raya	ла ра́йа
ресницы	las pestañas	лас пэста́ньяс
русый	rubio	ру́вьо
салон красоты	el salón de belleza	эль сало́н дэ вэльéса
стрижка	el peinado	эль пэйна́до
модная	a la moda	а ла мо́да
современная	moderno	модэ́рно
короткая	corto	ко́рто

хорошая	bueno	бу́но
плохая	malo	ма́ло
укладка	el peinado	эль пэйна́до
усы	el bigote	эль виготэ
фен	el secador de pelo	эль сэкадо́р дэ пэ́ло
химическая завивка	la permanente	ла пэрмане́нте
шампунь	el champú	эль чампу́
черный (цвет)	el color negro	эль коло́р нэ́гро

ХИМЧИСТКА. СТИРКА

Где ближайшая прачечная?	¿Dónde hay por aquí cerca una lavandería?	До́ндэ ай пор аки́ се́рка уна́ лавандэри́а.
Мне нужно почистить...	Necesito que me limpien en la tintorería...	Нэсэси́то кэ мэ ли́мпьен эн ла тинторэри́а...
костюм	este traje	э́стэ тра́хэ
платье	este vestido	э́стэ вэсти́до
брюки	estos pantalones	э́стос панталóнэс
пальто	este abrigo	э́стэ аври́го
плащ	esta gabardina	э́ста гаварди́на
Вы можете вывести это пятно при мне?	¿Pueden quitar esta mancha en mi presencia?	Пуэ́дэн кита́р э́ста ма́нча эм ми прэсе́нсья?

Когда будет готово?	¿Cuándo estará listo?	Куáндо эстарá лúсто?
Будет ли готово...?	¿Estará listo...?	Эстарá лúсто...?
сегодня вечером	esta tarde	э́ста тáрдэ
завтра	mañana	манья́на
Сколько стоит почистить...?	¿Cuánto cuesta limpiar...?	Куáнто ку э́ста лимпья́р...?
плащ	esta gabardina	э́ста гавардúна
костюм	este traje	э́стэ трáхэ
Сколько с меня?	¿Cuánto le debo?	Куáнто ле дэ́во?
Сколько стоит сухая чистка?	¿Cuánto es la limpieza en seco?	Куáнто эс ла лимпье́са эн сэ́ко?
Мне срочно нужно почистить.	Me corre muchísima prisa.	Мэ кóррэ мучúсима прúса.

Слова и словосочетания

гладить	planchar	планчáр
вывести пятно	quitar la mancha	китáр ла мáнча
испачкать(ся)	manchar, ensuciar	манчáр, энсусья́р
одежда	la ropa	ла рóпа
посадить пятно	manchar	манчáр
прачечная	la lavandería	ла лавандэрúа
пятно	la mancha	ла мáнча
сдать в химчистку	llevar a la tintorería	льевáр а ла тинторэрúа

стиральная машина	la lavadora	ла лавадóра
стирать	lavar	лавáр
химчистка	la tintorería	ла тинторэрúа
чистить одежду	limpiar la ropa	лимпья́р ла рóпа

РЕМОНТ ФОТОАППАРАТОВ. ФОТОАТЕЛЬЕ

Где ближайшая мастерская по ремонту фотоаппаратов?	¿Hay por aquí cerca un taller de reparación de cámaras fotográficas? ¿Dónde está?	Ай пор акú сэ́рка ун тальéр дэ рэпарасьóн дэ кáмарас фотогрáфикас? Дóндэ эстá?
Где ремонтируют фотоаппараты?	¿Dónde se arreglan cámaras fotográficas?	Дóндэ сэ арр э́глан кáмарас фотогрáфикас?
Мне нужно срочно отремонтировать кинокамеру.	Me urge arreglar esta cámara de filmar.	Мэ ýрхэ аррэглáр э́ста кáмара дэ фильмáр.
Что-то случилось с моим фотоаппаратом.	No sé qué es lo que pasa con mi cámara fotográfica	Но сэ кэ эс ло кэ пáса кон ми кáмара фотогрáфика
Вы можете это починить?	¿Podría arreglarme esto?	Подрúа аррэглáрмэ э́сто?
Не работает вспышка.	No funciona el flash.	Но фунсьóна эль флаш.

Рвется пленка.	Se rompe el rollo.	Сэ ро́мпэ эль ро́льо.
Пленка не перематывается.	No se puede reembobinar el rollo.	Но сэ пу́дэ рээмбовина́р эль ро́льо.
Я не могу вытащить пленку.	El carrete está encallado.	Эль карр́этэ эста́ энкалья́до.
Заедает затвор.	Se traba el obturador.	Сэ тра́ва эль овтурадо́р.
Мне нужно проявить пленку.	Quisiera revelar un rollo.	Кисье́ра рэвэла́р эль ро́льо.
Сделайте, пожалуйста, фотографии 9 x 13.	Por favor, háganme fotos de tamaño 9 por 13.	Пор фаво́р, а́ганмэ фо́тос дэ тама́ньо нуэ́вэ пор трэ́сэ.
Можно проявить пленку в течение часа?	Tienen servicio de revelado en una hora?	Тье́нэн сэрви́сьо дэ рэвэла́до эн у́на о́ра?
Когда будет готово?	¿Cuándo estará listo?	Куа́ндо эстара́ ли́сто?

Слова и словосочетания

видоискатель	el visor	эль висо́р
вспышка	el flash	эль флаш
затвор	el obturador	эль овтурадо́р
кадр	el cuadro, la imagen	эль куа́дро, ла има́хэн
камера	la cámara	ла ка́мара

кинокамера	la cámara de filmar	ла ка́мара дэ фильма́р
объектив	el objetivo	эль овхэти́во
перематывать пленку	reembobinar el rollo	рээмбовина́р эль ро́льо
пленка цветная черно-белая	el rollo en colores en blanco y negro	эль ро́льо эн коло́рэс эм бла́нко и нэ́гро
проявить пленку	revelar el rollo	рэвэла́р эль ро́льо
фокус	el foco	эль фо́ко
фотоателье	el taller de fotografía	эль тальэ́р дэ фотографи́а
фотоаппарат	la cámara fotográfica	ла ка́мара фотогра́фика

ПРАЗДНИКИ. ТОРЖЕСТВА

Когда бы вы ни приехали в Испанию, вы обязательно попадете на какой-нибудь праздник. Праздники — fiestas [фье́стас] отмечаются повсюду. К национальным праздникам добавляются местные. А вместе с религиозными их набирается столько, что создается впечатление, будто испанцы только и делают, что празднуют. И действительно, ни одна страна Европы не празднует так много, как Испания.

Праздничными днями считаются:

1 января — Новый год (el Año Nuevo)[эль А́ньо Нуэ́во]. Он отмечается не так широко, как в России, ведь испанцы

только что отпраздновали Рождество. Но по традиции в новогоднюю ночь, когда часы бьют полночь, каждый испанец старается успеть съесть 12 виноградин на счастье.

1 мая — День Труда (el 1 de Mayo) [эль примо́ро дэ Ма́йо].

12 октября — День Христофора Колумба (по-испански этот праздник называется El Día de la Hispanidad [эль Ди́а дэ ла Испанида́]. «Hispanidad» дословно означает «общность испаноговорящих наций»).Так Испания чтит первооткрывателя Америки, благодаря которому испанский язык и испанская культура шагнули за океан.

6 декабря — День Конституции (El Día de la Constitución) [эль Ди́а дэ ла Конститусьо́н].

Религиозными праздниками, возведенными в ранг официальных, являются:

6 января — День Волхвов (Los Reyes) [лос Ре́йес]. Этот день приносит много радости испанским детям. Они заранее пишут письма «волхвам», высказывая свои заветные желания, а перед сном кладут свои послания в башмачки. Ну а родители должны успеть подготовиться, чтобы эти желания исполнились. В этот день принято дарить подарки.

15 августа — Вознесение Богородицы (la Asunción de la Virgen) [ла Асунсьо́н дэ ла Ви́рхэн]

1 ноября — День Всех Святых (el Día de Todos los Santos) [эль Ди́а дэ То́дос лос Са́нтос]

25 декабря — Рождество (la Navidad) [ла Навида́] — праздник, который принято встречать в кругу семьи.

Каждый город, каким бы маленьким он ни был, имеет своего святого покровителя, в честь которого устраивается самый большой праздник года. К этому празднику присоединяются фестивали и карнавалы в честь местных святых или процессии в честь особой статуи Девы Марии. Они имеют очень древнюю традицию. Праздники часто сопровождаются ярмарками,

какие длятся минимум неделю. И все это время — танцы, музыка, вино, коррида.

Есть в Испании праздники, которые сегодня получили большую известность далеко за пределами страны. Например, знаменитые «фа́льяс» (Fallas), или Ночь огней в Валенсии, сопровождаемая великолепными фейерверками, во время которых сжигают кукол из папье-маше. Этот праздник длится неделю, **с 12 по 19 марта**. А корни его уходят в Средневековье, когда 19 марта, в канун дня Св. Иосифа (San José) [Сан Хо́сэ́], плотники сжигали деревянные отходы, накопившиеся за год. Со временем отходы заменили куклами из папье-маше, изображающими всех тех, над кем люди хотят посмеяться. Сегодня прототипами огромных 20-метровых бумажных статуй становятся хорошо известные в Испании люди: политики, финансисты, звезды эстрады и экрана и т. п. Подготовка к фальяс идет практически целый год, но кульминация праздника в Ночь огней длится считанные минуты — именно столько требуется огню, чтобы превратить в кучу пепла огромные фигуры, выставленные на площадях города. Общей участи избегает лишь одна — самая красивая фигура. Она отправляется в музей.

23 апреля в Каталонии отмечается день Св. Георгия (San Jorge) [Сан Хо́рхэ]. Он считается покровителем столицы Каталонии — Барселоны.В этот день принято дарить розы и книги.

15 мая — день Св. Исидора Лабрадора (San Isidro el Labrador) [Сан Иси́дро эль Лаврадо́р] — покровителя Мадрида. В этот день устраивается самая большая коррида года, знаменующая начало нового сезона. Праздник сопровождается ярмарками, фестивалями музыки и танца (они проводятся с 11 по 20 мая).

На протяжении **Святой недели** (La Semana Santa) [Ла Сэма́на Са́нта] по всей Испании проходят красочные религиозные процессии, особой торжественностью они отличаются в

Севилье и привлекают тысячи туристов со всего мира. Женщины традиционно надевают черные платья, волосы убирают высокими гребнями и украшают мантильями.

Не меньшей известностью пользуются в Севилье традиционные апрельские ярмарки (las Ferias de abril) [лас Фэ́рьяс дэ аври́ль] — кульминация всех праздников Андалузии. Безудержное веселье, пламенное фламенко, шагнувшее на шумные улицы, наездники в национальных костюмах, лучшие корриды сезона...

В конце апреля в небольшом городке Валенсии Алькое, проводится интересный праздник «Мавры и христиане» (los moros y cristianos) [лос мо́рос и кристьа́нос]. Местные жители и приезжие становятся зрителями костюмированных шествий, свидетелями сцен из сражений между христианами и маврами, а ночью небо над городом расцвечивается тысячами огней праздничного фейерверка.

Спустя неделю после Пасхи в Мурсии проводятся праздник весны.

7 июля в Памплоне берет старт один из самых известных испанских праздников в честь Св. Фермина (San Fermín) [сан фэрми́н], покровителя города. Впервые многие из нас узнали об этом празднике из романа Хэмингуэя «Фиеста». Праздник длится неделю, и каждое утро начинается традиционным «encierro» [энсье́рро] — ритуалом сопровождения быков, выращенных для корриды, из загона до арены. Быки свободно бегут по улицам города, и любой желающий может испробовать себя в роли тореро. Это мероприятие очень рискованное, без серьезных травм, увы, никогда не обходится. Муниципалитет Памплоны даже установил специальную страховку на случай смерти или потери трудоспособности участников. Однако желающих принять участие в «encierro» хоть отбавляй, и среди них немало иностранцев! Испанское телевидение ежедневно ведет прямые репортажи, на соседних улицах дежурят многочисленные кареты «скорой помощи» — зрелище не для слабонервных. Но это только начало праздника. Всю неделю памплонец практически живет на улице: пьет вино и пиво, танцует, поет. О доме вспоминает только ночью (или не вспоминает совсем). Не зря же один из праздничных дней называется «День свободного мужа»! В этот день мужья имеют право не приходить домой и проводить все время на дружеской пирушке. Это, естественно, вызывает неудовольствие у женской половины населения Памплоны, но традиция есть традиция! Она родилась очень давно. В прежние времена 6 июля, накануне дня Св. Фермина, мужчины трогательно прощались со своими возлюбленными, расставаясь с ними до конца празднеств. Более чем на неделю «освободившиеся» от женского надзора, они пили и предавались безудержному веселью и только 15 числа возвращались к своим покинутым подругам. Сегодня многое изменилось, и женщины принимают участие в празднике наравне с мужчинами.

И еще об одном празднике нельзя не упомянуть. **25 июля** вся Испания отмечает день своего Святого Покровителя — Сантьяго де Компостела (Santiago de Compostela) [сантья́го дэ компост э́ла] — православным он известен как Иаков Старший. Santiago el Mayor — [Сантья́го эль Майо́р] Согласно традиции, он занимался миссионерской деятельностью на Пиренейском полуострове и там умер. В 830 году его останки были найдены на «campus stellae» (букв. «звездная поляна» — *лат.*). Это место, известное сегодня под названием Сантьяго де Компостела, превратилось в место паломничества людей со всего мира.

Рассказ о праздниках Испании можно продолжать и продолжать, так как список этот бесконечен. Однако есть дни, не обозначенные ни в одном календаре, и тем не менее они отмечаются. Например, 28 декабря. Этот день именуется Днем

наивного простака, и любой может стать объектом розыгрышей и шуток (вспомните наше 1 апреля). Но, в отличие от нашего Дня Смеха, в Испании в розыгрышах принимают участие средства массовой информации, которые любую, даже самую невероятную небылицу могут подать так правдоподобно, что просто нельзя не поверить. Причем, на эти штучки попадаются не только рядовые обыватели, но и профессионалы. Так, у иностранных журналистов, работающих в Испании, существует неписаное правило: не «хвататься» за сенсационные сообщения, переданные 28 декабря, а выждать несколько дней и лишь потом передавать их в свои агентства. Ведь очень может оказаться, что эти сенсации — очередной розыгрыш.

Планируя поездку в Испанию и составляя свою культурную программу, обязательно загляните в календарь: не попадает ли ваша поездка на какой-нибудь большой праздник. Конечно, праздники — это здорово! Но следует учесть, что, если два праздника оказываются близко друг от друга или вслед за ними идут выходные дни, объявляются **puentes** [пуэ́нтэс], т. е. дни между праздниками объявляются нерабочими, и многие музеи, магазины, банки и другие учреждения (и даже рестораны) закрываются, а это может поставить под угрозу вашу культурную программу.

Почему город так нарядно украшен?	¿Por qué la ciudad está tan engalanada?	Пор кэ́ ла сьюда́ эста́ тан энгалана́да?
Сегодня праздник?	¿Se celebra hoy alguna fiesta?	Сэ сэле́вра ой альгу́на фье́ста?
Какие праздники отмечаются у вас в стране?	¿Qué fiestas se festejan en su país?	Кэ фье́стас сэ фэстэ́хан эн су пайс?

Сохранились ли какие-нибудь старинные обычаи?	¿Se han conservado aquí algunas tradiciones antiguas?	Сэ ан консэрва́до аки́ альгу́нас традисьо́нэс анти́гуас?
Вы видели...?	¿Ha visto usted...?	А ви́сто устэ́...?
русскую масленицу	la máslenitsa rusa?	ла ма́сленитса ру́са
русскую свадьбу	una boda rusa	у́на во́да ру́са
Как обычно у вас отмечают праздники?	¿Cómo suelen festejar aquí las fiestas ?	Ко́мо суэ́лен фэстэха́р аки́ лас фье́стас?
Какой ваш самый любимый праздник?	¿Cuál es su fiesta favorita?	Куа́ль эс су фье́ста фавори́та?
Сегодня мы празднуем...	Hoy celebramos...	Ой сэлевра́мос...
Рождество	La Navidad	ла навида́
годовщину	el aniversario	эль анивэрса́рьо
свадьбы	de nuestra boda	дэ нуэ́стра во́да
Как Вы отмечаете день своего рождения?	¿Cómo suele celebrar Usted su cumpleaños?	Ко́мо суэ́ле сэлевра́р устэ́ су кумплеа́ньос?
Приглашаем вас...	Lo invitamos... (к муж.)	Ло имбита́мос а...
	La invitamos... *(к жен.)*	Ла имбита́мос а...
на ужин	a cenar	а сэна́р
на коктейль	al cóctel	аль ко́ктэль

Что обычно дарят...?	¿Qué regalos se suele hacer...?	Кэ рэга́лос сэ суэ́ле асэ́р...?
на Новый год	para el Año Nuevo	па́ра эль а́ньо нуэ́во
на свадьбу	el día de la boda	эль ди́а дэ ла во́да
на крестины	el día del bautizo	эль ди́а дэль ваути́со

Слова и словосочетания

бракосочетание	las nupcias	лас ну́псьяс
встречать Новый год	celebrar el Año Nuevo	сэлевра́р эль а́ньо нуэ́во
выходить замуж	casarse	каса́рсэ
годовщина	el aniversario	эль анивэрса́рьо
дарить подарки	hacer regalos	асэ́р рэга́лос
желать счастья	desear felicidades	дэсэа́р фэлисида́дэс
издавна	desde antaño	дэ́здэ анта́ньо
масленица	la maslenitsa	ла ма́сленитса
медовый месяц	la luna de miel	ла лу́на дэ мье́ль
молодожены	los recien casados	лос рэсье́н каса́дос
народные гулянья	las fiestas populares	лас фье́стас популя́рэс
национальный праздник	la fiesta nacional	ла фье́ста насьона́ль
обряд	el rito, la ceremonia	эль ри́то, ла сэрэмо́нья

обычай	la costumbre, la tradición	ла косту́мбрэ, ла традисьо́н
от всего сердца	de todo corazón	дэ то́до корасо́н
от всей души	de toda el alma	дэ то́да эль а́льма
пожелание	las felicitaciones	лас фэлиситасьо́нэс
пожелать удачи	desear buena suerte	дэсэа́р вуэ́на суэ́ртэ
поздравить с праздником...	felicitar con motivo de la fiesta	фэлисита́р ком моти́во дэ ла фье́ста
поздравление	la felicitación	ла фэлиситасьо́н
посылать поздравления	enviar la felicitacion	эмбья́р лас фэлиситасьо́нэс
праздник	la fiesta	ла фье́ста
официальный	oficial	офисья́ль
неофициальный	informal	информа́ль
религиозный	religiosa	рэлихьо́са
весенний	de primavera	дэ примавэ́ра
зимний	de invierno	дэ имбье́рно
красивый	bonita	бони́та
красочный	espectacular	эспэктакула́р
любимый	favorita	фавори́та
праздничный	los fuegos	лос фуэ́гос
фейерверк	artificiales	артифисья́лес
приглашать на праздник	invitar a la fiesta	имбита́р а ла фье́ста
свадебный обряд	la ceremonia nupcial	ла сэрэмо́нья нупсья́ль
свадьба	las bodas	лас во́дас

танцевать	bailar	байла́р
торжественное событие	un acontecimiento solemne	ун аконтэсимье́нто соле́мнэ
традиция	la tradición	ла традисьо́н
удача	la suerte	ла су́ртэ
украшать	adornar	адорна́р
город	la cuidad	ла сьюда́
дом	la casa	ла ка́са
стол	la mesa	ла ме́са
успех	el éxito	эль э́ксито
юбилей	el aniversario	эль анивэрса́рьо

Часть III
СЛОВА НА КАЖДЫЙ ДЕНЬ

ВОПРОСЫ. ПОЛЕЗНЫЕ СЛОВА И ВЫРАЖЕНИЯ

Кто это?	¿Quién es ?	Кье́н эс?
Что это?	¿Qué es esto?	Ке́ эс э́сто?
Чей? Чья? (Чьи?)	¿De quién *es* (son)..?	Дэ кье́н *эс* (сон)...?
Как это называется по-испански?	¿Cómo se dice en español...?	Ко́мо сэ ди́сэ эн эспаньо́ль?
Что означает...?	¿Qué quiere decir...?	Кэ кье́рэ дэси́р...?
Где?	¿Dónde?	До́ндэ?
Где находится...?	¿Dónde está...?	До́ндэ эста́?
Куда?	¿Adónde ?	Адо́ндэ?
Откуда?	¿De dónde?	Дэ до́ндэ?
Когда?	¿Cuándo?	Куа́ндо?
Сколько времени?	¿Cuánto tiempo?	Куа́нто тье́мпо?
На сколько времени?	¿Para cuánto tiempo?	Па́ра куа́нто тье́мпо?
Повторите, пожалуйста.	¿Puede repetir, por favor?	Пуэ́дэ рэпэти́р, пор фаво́р?
Какой?	¿Cuál?	Куа́ль?
Какая?	¿Cuál ?	Куа́ль?
Какие?	¿Cuáles ?	Куа́лес?

Как?	¿Cómo?	Ко́мо?
Почему?	¿Por qué?	Пор кэ́?
Сколько?	¿Cuánto?	Куа́нто?
Что случилось?	¿Qué ha pasado?	Кэ а паса́до?
В чем дело?	¿Qué pasa ?	Кэ па́са?
Можно вас спросить?	¿Puedo hacerle una pregunta?	Пуэ́до асэ́рле у́на прэгу́нта?
Можно попросить?	¿Puedo pedirle un favor?	Пуэ́до пэди́рле ун фаво́р?
Стойте!	¡Alto!	А́льто!
Садитесь!	¡Siéntese!	Сье́нтэсэ!
Смотрите!	¡Mire!	Ми́рэ!
Обратите внимание (на)...	¡Fíjese (en)!	Фи́хэсэ (эн)!
Послушайте!	Oiga!	О́йга!
Внимание!	¡Por favor!	Пор фаво́р!
Осторожно!	¡Ojo! ¡Cuidado!	О́хо! Куйда́до!

ВРЕМЯ

Который час?	**Qué hora es?**	**Кэ о́ра эс?**
Десять (часов) *утра* (вечера).	Son la diez *de la mañana* (de la noche).	Сон лас дьес *дэ ла манья́на* (дэ ла но́че).

Три (часа) дня.	Son las tres de la tarde.	Сон лас трэс дэ ла та́рдэ.
Десять минут четвертого (15.10).	*Son las tres* (son las quince) y diez.	*Сон лас трэс* (сон лас ки́нсэ) и дьес.
Четверть шестого.	Son las cinco y cuarto.	Сон лас си́нко и куа́рто.
Без четверти шесть.	Son las seis menos cuarto.	Сон лас сэйс мэ́нос куа́рто.
Половина шестого.	Son las cinco y media.	Сон лас си́нко и мэ́дья.
Скоро шесть.	Son casi las seis.	Сон ка́си лас сэйс.
В котором часу?	**A qué hora?**	**А кэ о́ра?**
В семь вечера.	A las siete de la tarde.	А лас сье́тэ дэ ла та́рдэ.
В начале пятого.	A las cuatro y pico.	А лас куа́тро и пи́ко.
Когда?	**Cuándo?**	**Куа́ндо?**
Сегодня.	Hoy.	Ой.
Завтра.	Mañana.	Манья́на.
Вчера.	Ayer.	Айе́р.
Послезавтра.	Pasado mañana.	Паса́до манья́на.
Позавчера.	Anteayer.	Антэайе́р.
Утром.	Por la mañana.	Пор ла манья́на.
Днем.	Por la tarde.	Пор ла та́рдэ.

Вечером.	Por la tarde / por la noche.	Пор ла та́рдэ / пор ла но́че.
Ночью.	Por la noche.	Пор ла но́че.
В полночь.	A medianoche.	А мэдьяно́че.
Ваши часы спешат.	Su reloj está adelantado.	Су ро́лох эста́ адэланта́до.
Я буду вовремя.	Estaré en punto (a la hora).	Эстаро́ эм пу́нто (а ла о́ра).
У меня нет времени.	No tengo tiempo.	Но тэ́нго тье́мпо.

Слова «сутки» в испанском языке нет. Они говорят «las veinticuatro horas» [лас вэйнтикуа́тро о́рас] — все 24 часа.

ДНИ НЕДЕЛИ

Какой сегодня день?	¿Qué día es hoy?	Кэ ди́а эс ой?
понедельник	lunes	лу́нэс
вторник	martes	ма́ртэс
среда	miércoles	мье́рколес
четверг	jueves	хуэ́вэс
пятница	viernes	бье́рнэс
суббота	sabado	са́вадо
воскресенье	domingo	доми́нго
В понедельник.	El lunes.	Эль лу́нэс.
По субботам.	Los sábados.	Лос са́вадос.
неделя.	la semana.	Ла сэма́на.

На этой неделе.	Esta semana.	Эста сэма́на.
На прошлой неделе.	La semana pasada.	Ла сэма́на паса́да.
На будущей неделе.	La semana que viene.	Ла сэма́на кэ вье́нэ.
Январь	enero	эно́ро
Февраль	febrero	фэвро́ро
Март	marzo	ма́рсо
Апрель	abril	аври́ль
Май	mayo	ма́йо
Июнь	junio	ху́ньо
Июль	julio	ху́льо
Август	agosto	аго́сто
Сентябрь	septiembre	сэптье́мбрэ
Октябрь	octubre	окту́врэ
Ноябрь	noviembre	новье́мбрэ
Декабрь	diciembre	дисье́мбрэ
В январе, в феврале, в...	en enero, en febrero, en...	эн эно́ро, эн фэвро́ро, эн...
В начале ноября	a primeros de noviembre	а примо́рос дэ новье́мбрэ
В середине января	a mediados de enero	а мэдья́дос дэ эно́ро
В конце августа	a fines de agosto	а фи́нэс дэ аго́сто

ВРЕМЕНА ГОДА. ПОГОДА

Весна	la primavera	ла примавэ́ра
Осень	el otoño	эль ото́ньо
Лето	el verano	эль вэра́но
Зима	el invierno	эль имбье́рно
Когда? Весной Осенью Летом Зимой	¿Cuándo? en primavera en otoño en verano en invierno	Куа́ндо? эм примавэ́ра эн ото́ньо эм бэра́но эн имбье́рно
Зимой в Мадриде холодно?	¿Hace frío en Madrid en inviero?	Асэ фри́о ем мадри́ эн имбье́рно?
Осенью идут дожди.	Llueve mucho en otoño.	Льуэ́вэ му́чо эн ото́ньо.
Какое время года вы любите?	¿Qué estación del año prefiere usted?	Кэ эстасьо́н дэль а́ньо прэфье́рэ устэ́?

О климате Испании нельзя сказать в нескольких словах. Он слишком разнообразен. Собираясь в Мадрид, следует учесть, что для этой части Испании характерны резкие перепады температур. Летним днем там может быть очень жарко, до 40 °С. Ночью прохладно. Ну а если вы выбираете октябрь, необходимо взять теплую одежду: ночью температура иногда опускается до 5—6 °С (при дневной t +20 °С). Зато зонт вам вряд ли понадобится. Дожди в Мадриде — редкость, осадки выпадают, как правило, весной, да и то в небольших количествах. По утверждению метеорологической службы, Мадрид по количеству ясных дней в году занимает первое место в Европе.

Какая сегодня погода?	¿Qué tiempo hace hoy?	Кэ тье́мпо а́сэ ой?
Сегодня... холодно тепло жарко	Hoy hace... frío calor mucho calor	Ой а́сэ... фри́о кало́р му́чо кало́р
Погода... прекрасная плохая	Hace... buen tiempo mal tiempo	А́сэ... буэ́н тье́мпо маль тье́мпо
Идет снег (дождь).	*Nieva* (llueve).	*Нье́ва* (льуэ́вэ).
Сильный ветер.	Hace mucho viento.	А́сэ му́чо вье́нто.
Светит солнце.	Hace sol.	А́сэ соль.
Вы знаете прогноз погоды на завтра?	¿Sabe qué tiempo se prevé para mañana?	Са́вэ устэ́ кэ тье́мпо сэ прэвэ́ па́ра манья́на?

ЛИЧНЫЕ И ПРИТЯЖАТЕЛЬНЫЕ МЕСТОИМЕНИЯ

я — yo [йо]
ты — tú [ту]
он — él [єль]
она — ella [эльа]
Вы *(вежливая форма)* — usted [устэ́]
мы — nosotros(-as) [носо́трос(ас)]
они — ellos [э́льос]

Вы *(вежливая форма мн. числа)* — ustedes [устэ́дэс]

мой, моя (мои) — mi (s) [ми(с)]

твой, твоя (твои) — tu(s) [ту(с)]

его, её, Ваш, Ваша (Ваши) — su(s) [су(с)]

наш, наша, (наши) — nuestro(s), nuestra(s) [нуэ́стро(к), нуэ́стра(с)]

их — su(s) [сус]

ЧИСЛИТЕЛЬНЫЕ КОЛИЧЕСТВЕННЫЕ И ПОРЯДКОВЫЕ

Сколько?	**¿Cuánto?**	**Куáнто?**
ноль	zero	сэ́ро
один — одна	un — una	ун — у́на
два	dos	дос
три	tres	трэс
четыре	cuatro	куáтро
пять	cinco	си́нко
шесть	seis	сэйс
семь	siete	сьéтэ
восемь	ocho	о́чо
девять	nueve	нуэ́вэ
десять	diez	дьéс
одиннадцать	once	о́нсэ
двенадцать	doce	до́сэ

тринадцать	trece	трэ́сэ
четырнадцать	catorce	като́рсэ
пятнадцать	quince	ки́нсэ
шестнадцать	dieciséis	дьесисэ́йс
семнадцать	diecisiete	дьесисьéтэ
восемнадцать	dieciocho	дьесьо́чо
девятнадцать	diecinueve	дьесинуэ́вэ
двадцать	veinte	вэ́йнтэ
двадцать один	veinte y uno	вэ́йнтэ и у́но
двадцать два	veinte y dos	вэ́йнтэ и дос
тридцать	treinta	трэ́йнта
сорок	cuarenta	куарэ́нта
пятьдесят	cincuenta	синкуэ́нта
шестьдесят	sesenta	сэсэ́нта
семьдесят	setenta	сэтэ́нта
восемьдесят	ochenta	очéнта
девяносто	noventa	новэ́нта
сто	cien	сьéн
двести	doscientos(-as)	доссьéнтос (ас)
триста	trescientos(-as)	трэссьéнтос(ас)
четыреста	cuatrocientos(-as)	куатросьéнтос(ас)
пятьсот	quinientos(-as)	киньéнтос (ас)

шестьсот	seiscientos(-as)	сэйссье́нтос(ас)
семьсот	setecientos(-as)	сэтэсье́нтос(ас)
восемьсот	ochocientos(-as)	очосье́нтос(ас)
девятьсот	novecientos(-as)	новэсье́нтос(ас)
тысяча	mil	миль
две тысячи	dos mil	дос миль
три тысячи	cinco mil	си́нко миль
миллион	un millón	ум мильо́н
2 миллиона	dos millones	дос мильо́нэс
1500 человек	mil quinientas personas	миль киньéнтас пэрсо́нас
2345	dos mil trescientos cuarenta y cinco	дос миль трэссье́нтос куар э́нта и си́нко
1999 год	el año mil novecientos noventa y nueve	эль а́ньо миль новэсье́нтос нов э́нта и ну э́вэ
XXI век	el siglo XXI	эль си́гло вэйнтиу́но
2003 год	el año 2003	эль а́ньо дос миль тр э́с
половина	la mitad	ла мита́
треть	un tercio	ун т э́рсьо
четверть	un cuarto	ун куа́рто
пара	un par	ум пар

дюжина	una docena	уна дос э́на
сотня	una centena	уна сэнт э́на
десяток	una decena	уна дэс э́на
первый (ая, ое)	primero (a)	прим э́ро (а)
второй (ая, ое)	segundo (a)	сэгу́ндо (а)
третий (ая, ое)	tercero (a)	тэрс э́ро (а)
четвертый (ая, ое)	cuarto (a)	куа́рто (а)
пятый (ая, ое)	quinto (a)	ки́нто (а)
шестой (ая, ое)	sexto(a)	с э́сто (а)
седьмой (ая, ое)	séptimo (a)	с э́птимо (а)
восьмой (ая, ое)	octavo (a)	окта́во (а)
девятый (ая, ое)	noveno (a)	нов э́но (а)
десятый (ая, ое)	décimo (a)	д э́симо (а)
одиннацатый (ая)	undécimo (-a)	унд э́симо(-а)
двенадцатый (ая)	duodécimo (-a)	дуод э́симо(-а)*
сороковой (ая, ое)	cuarenta	куар э́нта
Какое сегодня число?	¿A cuántos estamos hoy?	А куа́нтос эста́мос ой?
Одиннадцатое июня	Estamos a once de junio.	Эста́мос а о́нсэ дэ ху́ньо.

* После числительного «двенадцатый» употребляются количественные числительные: четырнадцатый этаж — el piso catorce [эль пи́со като́рсэ] и т.п.

Часть IV

ДОСТОПРИМЕЧАТЕЛЬНОСТИ МАДРИДА И ТОЛЕДО

МАДРИД (MADRID)

Расположенный в самом центре Пиренейского полуострова, Мадрид, как Рим, как Париж и Москва, тоже вырос на семи холмах. И уже само это утверждение относит столицу Испании к великим городам мира.

Город сложился вокруг мавританской крепости Маджирит (с 711 года Пиренейский полуостров находился под властью арабов) и впервые упоминается в хрониках в 932 году. В 1083 году испанцы отвоевали Мадрид у арабов, и на протяжении 14—15 веков, когда Испания, не являясь единым государством, была разделена на несколько королевств, Мадрид являлся резиденцией кастильских королей. Длительный процесс отвоевывания у арабов испанской территории (реконки́ста), завершается в конце 15 века, когда Испания сформировалась как единое государство. При короле Филиппе III, в 1561 году, Мадрид становится официальной столицей всей страны.

Сегодняшний город очень разнообразен и многолик. Мадридцы говорят, что самое главное для приезжего — увидеть все «мадриды».

Множественное число — это не лингвистический каприз, а реальность. Есть средневековый Мадрид и Мадрид эпохи правления Габсбургов, есть Мадрид Бурбонов, Мадрид Гойи и романтический Мадрид...

Есть в Мадриде и своя река: Мансана́рес. Впрочем, «река» — это громко сказано. Сами мадридцы нередко подшучивают: Мансанарес — маленький водный, но большой литературный источник. Ибо ни одно литературное произведение, действие которого происходит в Мадриде, не обходится без Мансанареса. Известен Мансанарес и своими историческими мостами.

В 1584 году знаменитым архитектором Хуаном де Эрре́ра, был построен мост Сеговии (el Puente de Segovia [эль Пуэ́нтэ дэ Сэго́вья]) — девятипролетный арочный мост, облицованный гранитом. Добротный и мощный, он выглядит суровым аскетом в сравнении с Толедским мостом (el Puente de Toledo [эль Пуэ́нтэ дэ Толе́до]), построенным в 1718 году по проекту Педро де Риверы в стиле барокко.

Самая старая часть города находится в непосредственной близости от Королевского дворца. Именно там, по свидетельствам хроник, находилась арабская крепость Маджирит.

Близлежащие улочки: Морери́я (Morería), Гранадо (Granado), Де Ба́ньос Вье́хос (de Baños Viejos), Дон Педро (Don Pedro) — и маленькая площадь Алами́льо (Alamillo) не утратили свой мавританский дух. Рядом, на Старой городской площади (La Plaza de la Villa [ла Пла́са дэ ла Ви́лья]), сохранились две средневековые постройки — Дом и Башня Луха́нес (la Casa y la Torre Lujanes [ла Ка́са и ла То́ррэ Луха́нэс]) — обе 15 века. Именно здесь содержался в заключении французский король Франциск I после поражения в битве при Павии в 1525 году.

На этой же площади находится Дом Сисне́рос (la Casa de Cisneros [ла Ка́са де Сисне́рос]), построенный в середине 16 века, и являющийся интересным образцом чисто испанского архитектурного стиля платереско. Основой этого стиля является тончайшее архитектурное узорочье, имеющее плоскостной, т.е. ковровый характер. Не затрагивая конструкции зданий, платереско придавал им особую нарядность, живописность. Здесь же, рядом, находится самая старая постройка Мадрида — церковь Сан-Никола́с де лос Серви́тас (San

Nicolas de los Servitas). Ее стройная башня датируется 12 веком и носит явный отпечаток мавританского стиля.

В Испании этот стиль называется мудéхар (mudéjar). Он гармонично сочетает элементы христианской и мавританской архитектуры.

На улице Нýнсьо (la calle del Nuncio) находится церковь Сан-Пéдро эль Вьéхо (San Pedro El Viejo) — старая церковь Святого Петра. Башня-колокольня этой церкви — самая старая часть здания, вы сразу же отметите ее мавританский характер и сходство с башней только что осмотренного Сан-Николас де лас Сервитас. В 17 веке здание самой церкви было перестроено, и сегодня она представляет собой любопытную комбинацию ренессансной постройки и готических элементов, сохранившихся от предыдущей церкви. Оставили свой след в Церкви и последующие эпохи. В интерьере Сан-Педро Эль Вьехо находится великолепный заалтарный образ-ретабло, приписываемый Чурригéре — основоположнику испанского барокко.

За семь с лишним веков башня Сан-Николас отклонилась от вертикальной оси на 75 см, и уже в наше время были предприняты работы по укреплению ее фундамента.

Сан Франси́ско эль Грáнде (San Francisco el Grande) — большой Святой Франциск, был построен на месте, где располагался самый древний монастырь Мадрида, по преданию, основанный в 13 веке самим Франциском Ассизским. После смерти святого на месте его хижины была построена готическая церковь, которая в течение долгого времени оставалась самой почитаемой в Мадриде. В ней, как в национальном пантеоне, погребались самые выдающиеся люди Мадрида. Однако, в 18 веке старая церковь была разобрана, и на ее месте орденом францисканцев было начато строительство новой. Архитектурный проект принадлежит также францисканскому

монаху Франсиско Кабéсас, хотя за время строительства он несколько раз пересматривался. Работы продолжались девять лет (1776—1785), и законченная церковь является образцом классического стиля. Центральная часть храма имеет форму ротонды, перекрытой огромным (33 метра в диаметре) куполом. Фасад здания украшен колоннами и увенчан скульптурными изображеиями святых. По периметру главного нефа расположены семь небольших капелл, каждая перекрыта небольшим куполом.

Внушительному внешнему виду храма соответствует внутреннее убранство: цветные витражи, скульптура, резьба, живопись. Лучшие скульпторы и художники конца 18 — начала 19 веков принимали участие в оформлении Сан-Франсиско Эль Гранде. Среди них Гойя, Байéу, Мáлья, Алóнсо Кáно и другие.

Епископская капелла, Сан Андрес и капелла Сан Исидро.

На стариной Сенной площади (La plaza de la Paja [ла Плáса дэ ла Пáха]) в начале 15 века советником Католических королей Доном Франсиско де Вáргасом было начато строительство церкви, в которой предполагалось хранить святые мощи покровителя Мадрида Сан Иси́дро. Однако заказчик умер, не дождавшись завершения строительства. Дело отца продолжил его сын, бывший епископом Пласенсии. И поэтому сегодня этот храм известен как епископская капелла. Строительство закончилось в 1535 году и является единственным в современном Мадриде памятником готической архитектуры. Она представляет собой однонефную постройку с великолепным резным полихромным ретабло (скульптор Франсиско Хирáльте). Несомненную художественную ценность представляют надгробные памятники, установленные в капелле над погребениями семьи Варгас.

В середине 17 века к епископской капелле была пристроена еще одна — Капелла Сан Исидро, уже в барочном стиле (архитектор Педро де ла Тóрре). Для ее строительства использовался камень разобранных городских стен, защищавших средневековый город. Сегодня обе капеллы являются составной частью приходского храма Сан Андрéс (San Fndrés).

Во второй половине 17 века (1622—1664) на улице Толедо (la calle de Toledo) орденом иезуитов был построен собор Сан Иси́дро (La catedral de San Isidro [ла катэдрáль дэ Сан Иси́дро]) — еще один прекрасный образец мадридского барокко. В 1936 году собор сильно пострадал от пожара, в настоящее время восстановлен и является местом паломничества мадридцев, поскольку в этом соборе обрели окончательное пристанище чудотворные мощи Сан Исидро.

Строительство монастыря **Королевских Босоножек** (Las Descalzas Reales [лас Дэскáльсас Рэáлес]) было начато по желанию принцессы Хуаны, младшей дочери Карла V и Изабеллы Португальской. Работы были закончены в 1564 году, и, несмотря на значительные последующие перестройки, ансамбль представляет большую ценность как один из образцов раннего испанского возрождения. В течение столетий монастырь находился под особым покровительством королей и верховного духовенства Мадрида, и сегодня сокровищам, собранным под его сводами, нет цены. Драгоценности, церковная утварь, изумительной красоты гобелены, резная скульптура Педро де Мены, картины Санчеса Коóльо, Тициана и других мастеров — все это открыто сегодня для посетителей и ставит монастырь в один ряд с наиболее интересными музеями Мадрида.

Внимание! Монастырь можно осмотреть в будни с 10.30 до 12.30 и с 16.00 до 17.30. В воскресные и праздничные дни — с 11.00 до 13.30. Понедельник — выходной.

При Габсбургах оформилась главная площадь города — **la Plaza Mayor (ла Плáса Майóр)**. Филипп III поручил эту работу архитектору Хуану Гóмесу де Мóра. В 1619 году работа была завершена. Прямоугольная в плане, площадь обрамлена четырехэтажными зданиями, первый этаж украшен арочными галереями, и в прошлые века здесь располагались главные продуктовые магазины города: булочная и мясная лавка. Помещения второго этажа принадлежали знати, южная часть — королевской семье. Во время праздников члены королевской фамилии выходили на балкон и наблюдали за событиями на площади. А событий было немало! Здесь проходили конные корриды, праздники канонизации, здесь были провозглашены королями Филипп IV, Филипп V, Фердинанд VI, Карл IV, Изабелла II. Здесь же совершались аутодафе.

Но это все — прошлое. Сегодня Пласа Майор — прекрасный уголок старого Мадрида, тихий и уютный.

А совсем неподалеку, на **площади Санта Крус**, находится небольшое, но удивительно элегантное здание — творение итальянского архитектора Джовáнни Баути́сты Крещéнци, который работал в Испании по приглашению Филиппа III.(Сегодня авторство Крещенци оспаривается некоторыми исследователями в пользу испанца Антóнио Карбонéлля.) Удивительная соразмерность пропорций здания ставит его в ряд лучших образцов мадридской «габсбургской» архитектуры 17 века (строительство было завершено в1634 году), и трудно поверить, что строился этот дворец для... Королевской тюрьмы. С 1901 года здесь располагается Министерство иностранных дел.

В 17 веке в Испании сменилась династия. На место Габсбургов пришли Бурбоны. В конце 17 века—первой трети 18 века в архитектурном облике города происходят измене-

ния. Ренессанс уступает место новым направлениям. И в первую очередь это связано с именем архитектора Чурриге́ры и его учеников (Рибе́ра, Морадúльо и др.). Мадридское барокко — такое название получил новый архитектурный стиль. Испанцы его называют иначе: чурригереско — по имени Чуригеры, который сочетал элементы барокко с мотивами готики и платереско, применял вычурную орнаментику, изогнутые карнизы, обильный скульптурный декор и т.п.

К наиболее ярким образцам этого стиля относится бывший приют Сан Фернандо — сегодня Муниципальный музей Мадрида на улице Фуэнкарра́ль, 78. Здание впечатляет оформлением главного портала и заслуживает внимания, даже если в ваши планы не входит посещение самого музея. Автором проекта был Педро де Рибе́ра, и работы были завершены в 1726 году. Сегодня рядом с музеем находится еще одно творение этого же архитектора — фонтан Славы (la fuente de la Fama o de Antón Martín [ла фуэ́нтэ дэ ла Фа́ма о дэ Анто́н Марти́н]) — типичный образец мадридского барокко.

Площадь Пуэ́рта дэль Соль (Puerta del Sol) является сердцем города. Отсюда берут начало все дороги Испании. Находясь на пересечении 10 улиц, эта площадь всегда многолюдна. Здесь принято назначать свидания и встречи. А ориентиром служит бронзовое изображение медведя, пытающегося взобраться на дерево (El Oso y el Madroño [эль о́со и эль мадроньо]). Не спешите пройти мимо, присмотритесь. Перед вами герб города Мадрида! Напротив, на Пуэрта дель Соль, находится административное здание, строившееся когда-то для почтовых нужд. В прошлом веке над фасадом, выходящем на площадь, была надстроена башенка и на ней установлены часы с боем. До сегодняшнего дня эти часы являются самыми популярными в Мадриде. По ним сверяют свои часы не только мадридцы, но и вся Испания.

Недалеко от Пуэрта дэль Соль, на улице Ато́ча находится элегантное здание в классическом стиле, построенное Сабатини в 1769 году для **Королевской Таможни** (la Casa Real de la Aduana [ла ка́са Рэа́ль дэ ла Адуа́на]). С 1845 года в нем располагается Министерство финансов Испании. Ярким образцом классической архитектуры Мадрида явдяется также Дворец Ли́рия (el Palacio de Liria [эль Пала́сьо дэ Ли́рья]), построенный в середине 18 века для герцогов Альба архитектором Вентýрой Родриге́сом.

Архитектура Мадрида первой половины 19 века получила название «романтический стиль», или «стиль Изабеллы», хотя речь здесь идет, скорее, не об архитектурном направлении, а об эпохе, так как в архитектуре продолжали развиваться тенденции предшествующих стилей. Одним из самых значительных сооружений «романтического» Мадрида стал Королевский Театр (el Teatro Real) на Площади Орие́нте (La Pláza de Oriénte), открытый в 1850 году, в день Святой Изабеллы. Другим характерным памятником этой эпохи стали Толедские Ворота (la Puerta de Toledo). Нужно заметить, что стены, защищавшие средневековый город, были разобраны в 17 веке. Не сохранились и проездные ворота. Зато на месте старых ворот в конце 18 — начале 19 веков появляются новые, мемориального характера. Самые известные из них — Пуэ́рта де Алкала́ и Пуэрта дэ Толедо. Сегодня это — самый центр Мадрида. Пуэрта дэ Алкала находится на площади Независимости, рядом с парком Ретиро. Они были построены в честь Карла III в 1778 году по проекту Сабатини.

Уже упоминавшиеся Толедские Ворота датируются 1827 годом и были возведены после окончания войны с Наполеоном в честь Фердинанда VII на месте, где должна была быть построена трумфальная арка в честь Жозефа Бонапарта.

Примечательным сооружением является **Дворец Конгресса депутатов** (el Palacio del Congreso de los Diputados), построенный в 1850 году.

Но самым красивым и значимым сооружением «романтического Мадрида» является дворец Национальной Библиотеки (la Biblioteca Nacional [ла Библиотэ́ка Насьона́ль]). Строительство было начато при Изабелле II, она заложила первый камень, но торжественное открытие, приуроченное к 400-летию со дня открытия Колумбом Америки, состоялось в 1892 году. Сегодня в этом дворце размещается также Археологический музей (el Museo Arqueológico) и Выставочные залы (Salas de Exposiciones de Arte).

Королевский дворец в Мадриде (El Palacio Real [эль пала́сьо рэа́ль]) считается одним из самых красивых королевских резиденций в Европе. Он был построен на месте старого дворца, принадлежавшего Габсбургам, во второй половине 18 века (1737—1764) по приказу Филиппа V, первого Бурбона на испанском троне, внука французского короля Людовика XIV.

Ведущими архитекторами были испанец Вентýра Родри́гес и итальянцы Франси́ско Сабати́ни и Джова́нни Баути́ста Саккéтти. В настоящее время дворец объявлен национальным достоянием Испании (королевской семье он не принадлежит) и открыт для осмотра в дни, когда нет официальных правительственных мериприятий.

Внимание! Музей работает по следующему расписанию: летом: с 10.00 до 13.30 и с 16.00 до 18.15, зимой: с 10.00 до 12.45 и с 15.30 до 17.45, в воскресные и праздничные дни: только с 10.00 до 13.30. Осмотр проводится в сопровождении гида.

Самые лучшие произведения живописи и прикладного искусства на протяжении двух веков собирались в этом дворце.

Проходя по его залам, нельзя не обратить внимание на первоклассную живопись, дополняющую интерьер. Это портреты Карла IV и Марии Луизы, написанные Гойей. Это работы Вела́скеса, Ван дер Вéйдена, Карава́джо, Хусéпе Рибéры, Антуáна Ваттó... В настоящее время многие из картин Королевского дворца находятся в других музеях Мадрида. Большинство из них являются сегодня гордостью Музея Прадо. Но, тем не менее, во дворце есть что посмотреть. Прежде всего, это сам дворец, гармонично сочетающий парадные салоны с личными покоями. Все помещения сгруппированы вокруг четырех патио — внутренних двориков. В парадные помещения ведет лестница, оформленная Сабати́ни. Парадная столовая (el comedor de gala), которую также называют Колонным залом (el salón de Columnas), декорирована Корра́до Джаки́нто. Салон Гаспарини (el salón de Gasparini) — вершина декоративного изящества. Личные покои Карла III, служившие ему спальней, были расписаны Висенте Лопесом. Фарфоровый салон (el salón de Porcelanas) не имеет себе равных ни в одном другом королевском дворце Европы. Своды тронного зала (el salón del Trono) расписаны Тьéполо. Часы, скульптура, люстры, консоли — все это дополняет убранство интерьера. Огромную художественную ценность представляет коллекция гобеленов, выполненных в 15—16 веках в мастерских Брюсселя по картонам самых прославленных художников того времени. Можно осмотреть дворцовую библиотеку, где собраны не только манускрипты и гравюры, но и ноты, монеты, медали. Интересно заглянуть и в старинную аптеку (la Real Oficina de Farmacia).

К музеям Королевского Дворца относится Оружейная палата (la Armería), где представлены великолепные коллекции холодного и огнестрельного оружия, доспехи и военные трофеи.

Обойдите Королевский дворец — за ним раскинулся регулярный дворцовый парк Ка́мпо дель Мо́ро (Campo del Moro — Мавританское поле). На территории этого парка находится музей карет (El Museo de Carrozas [эль мусе́о дэ карро́сас]). Эта интересная коллекция, насчитывающая около 50 экспонатов, довольно любопытна, так как хронологически охватывает большой промежуток времени. Здесь вы увидите старинный экипаж 16 века, несколько портшезов 17 века и роскошные экипажи 18 века, принадлежавшие королевскому дому и предназначенные для парадных выездов. Здесь же выставлены предметы парадного конного убранства.

Выйдя из Кампо дель Моро, пройдите по бульвару Сан Анто́нио де ла Флори́да (el Paseo de San Antonio de la Florida) до Площади Сан Антонио де ла Флорида (la Glorieta de San Antonio de la Florida), где находятся две одинаковые церкви, обе возведенные в честь все того же Святого Антония. Одна из них построена в 1798 году по заказу Карла IV (архитектор — итальянец Франче́ско Фонта́на). Эту церковь расписывал великий Гойя на сюжет чудес Святого Антония Падуанского. Выполненная с невероятной быстротой, роспись сводов представляет изумительный образец живого искусства великого художника. В этой церкви прах Франсиско Гойи нашел последнее пристанище. В 1996 году Испания торжественно отметила 250-летие со дня рождения своего национального художника. Церковь Сан-Антонио де ла Флорида была бережно реставрирована. И сегодня ее живопись сияет такими же яркими красками, как и двести лет назад. Сегодня в этой церкви религиозные службы не проводятся (редкий случай для католической Испании!). Она открыта для посещения только как музей-пантеон великого художника. (Для культовых нужд была построена церковь-двойник, находящаяся на этой же площади.)

Внимание! Осмотреть фрески и поклониться праху Франсиско Гойи можно с 10.00 до 13.00 и с 16.00 до 19.00. В зимнее время музей открывается на час позже и закрывается на час раньше. В воскресенье работает с 10.00 до 13.00. Выходной день — среда. Подъехать к церкви Сан Антонио де ла Флорида можно на автобусах № 41, 46, 75.

Мы завершаем прогулку по старому Мадриду на Площади Испании (la Plaza de España), которая объединяет прошлое и настоящее города. Раскинувшись в непосредственной близости от исторического центра Мадрида, Площадь Испании удивительно современна. Самое старое здание, обрамляющее площадь, было построено всего сто лет назад, в1899 году. Оформлением фасада, башенками, венчающими крышу, архитектор стремился придать зданию вид городского дворца, искусно камуфлируя истинное назначение постройки. А строилось это здание, как сказали бы мы сейчас, под многоквартирный жилой дом. Большинство остальных зданий, окружающих площадь, построено после второй мировой войны. Наиболее характерным является многоэтажное здание «Испания» (1953), типичный образец мадридской архитектуры 20 века.

В центре площади Испании — памятник Сервантесу и его бессмертным персонажам: дон Кихоту и Санчо Панса, которые для всего мира стали символом Испании. Площадь привлекает не только тысячи иностранцев, стремящихся отдать дань уважения великому Сервантесу. Оглянитесь вокруг: сколько испанцев пришло сюда, чтобы отдохнуть в тени деревьев, почитать на скамеечке газету, обменяться новостями, встретиться с любимыми... Жизнь продолжается!

Мы показали вам примерный маршрут пешеходной экскурсии по Мадриду. Но есть в столице и в ее окрестностях

места, которые тоже нельзя не посмотреть. Добраться туда можно на автобусе или поезде.

В 31 км от Мадрида находится маленький средневековый городок **Алкала́ де Эна́рес** (Alcalá de Henares), бережно хранящий свое прошлое. Здесь в 1505 году открылся университет Комплуте́нсе (Complutense). Сегодня этот университет считается старейшим высшим учебным заведением Мадрида. При нем работает королевский колледж (Colegio del Rey). В этом городке в 1547 году родился автор бессмертного «Дон Кихота». Дом Сервантеса (la casa de Cervantes [ла ка́са дэ Сэрва́нтэс]) — одна из местных достопримечательностей. Здесь же расположен монастырь монахов-бернардинцев (Monasterio de Monjes Bernandinos [монаст́эрьо дэ мо́нхэс бэрнарди́нос]). Типичные средневековые улочки и постоялые дворы. Самым известным из них является «Студенческий постоялый двор» (la Hostería del Estudiante [ла остэри́а дэль эстудья́нтэ]).

В 47 км от Мадрида находится **Аранху́э́с** (Aranjuez) — одно из самых красивых мест центральной Испании. Город раскинулся на берегу реки Тахо и в прошлом был одной из загородных резиденций королевской семьи. Сохранился королевский дворец 18 века, но самую большую известность Аранхуэсу принесли его прекрасные сады.

В 54 км от столицы находится **Долина Павших** (el Valle de los Caídos [эль Ва́лье дэ лос Каи́дос]) — национальный памятник всем павшим за Испанию. Мемориал, включающий подземную церковь, увенчан 150-тиметровым крестом.

В 49 км от Мадрида расположен знаменитый **Эскориал**.

ЭСКОРИАЛ (ESCORIAL)

В мировой художественной практике найдется немного архитектурных памятников, которые вызывали бы столько споров. На протяжении 400-летнего существования Эскори́ал (El Escorial [Эль Эскорья́ль]) получал самые противоречивые оценки, но бесспорным оставалось одно — это выдающееся произведение не только испанского, но и европейского искусства 16 века.

Создание ансамбля обычно приписывают ряду обстоятельств. В августе 1557 года, в день Св. Лаврентия (Сан Лоре́нсо), испано-английские войска одержали победу над французами в битве при Сен-Кантене. Город был разграблен, а церковь Сан Лоренсо разрушена. Филипп II, с нетерпением ожидавший исхода сражения, при радостном известии о победе дал обет воздвигнуть новый храм Сан Лоренсо. Будущее сооружение должно было вместить монастырь, личную резиденцию короля и, во исполнение завещания покойного отца, Карла V, — усыпальницу испанских монархов. Мученик Лаврентий был особенно близок испанскому сердцу, так как он происходил из Арагона (область Испании). По преданию, план сооружения повторял очертания решетки, на которой, согласно легенде, святой был сожжен заживо в 261 году по приказу римского императора Валериана. Для строительства было выбрано селение Эль Эскориал близ опустевших железных рудников (от испанского «escoria» — шлак), откуда и пошло название ансамбля. Именно здесь король нашел пейзаж, «возвышающий душу».

Строительство было начато в 1563 году королевским архитектором Хуаном Баутистой де Толедо и продолжено его молодым и талантливым учеником Хуаном де Эрре́рой, который и считался по общему мнению создателем Эскориала. Он настолько переработал творческий замысел своего учителя, что новый архитектурный стиль, воплощенный в Эскориале,

получил название — эррэрья́но (herreriano), т.е. «стиль Эрреры», или «неукрашенный», «безорна́ментный» (desornamentado).

В 1584 году строительство Эскориала было завершено, и испанцы сразу же провозгласили его восьмым чудом света.

В плане Эскориал (гигантский прямоугольник со сторонами 208x162 м, с четырьмя башнями по углам) напоминает старые испанские алька́сары (дворцы-крепости), воздвигнутые в древних городах Испании и ставшие раритетами национальной культуры. Лишь в восточной части сооружения выделяется небольшой выступ, где находились личные покои короля. Ансамбль завершается куполом собора Сан Лоренсо.

Выстроенный из местного серого гранита, Эскориал практически лишен архитектурных украшений. Необычным кажется и самый центр всей архитектурной композиции, собор Св. Лаврентия, особенно после большинства испанских соборов, торжественных и пышных. Его интерьер просторен и прост, но вместе с тем и величествен. Рета́бло (заалтарный образ), представляющий собой трехъярусную архитектурную композицию, выполнен в 1579—1591 годах из темно-красного мрамора и темно-зеленой яшмы. Украшен картинами и скульптурой. Перед алтарем находится дарохранительница в виде круглого небольшого храма из яшмы и золота работы итальянца Якопо да Треццо по рисунку Хуана де Эрреры.

По обе стороны от алтаря расположены огромные ниши с брозовыми позолоченными скульптурными изображениями членов королевской фамилии: слева коленопреклоненные фигуры Карла V, императрицы Изабеллы Португальской, их дочери инфанты Марии и сестер императора — инфант Марии и Элеоноры. Справа — короля Филиппа II, его четвертой, третьей и первой супруг — Анны Австрийской, Изабеллы Валуа и Марии Португальской с сыном, инфантом доном Карлосом. Статуи выполнены в 1592—1600 годах Помпео Леони, отлиты

в Мадриде при участии миланских мастеров и Хуана де Арфе — представителя знаменитой испанской династии чеканщиков и ювелиров. Введение портретных статуй в эскориальский ансамбль создает иллюзию вечного присутствия царственных особ и их семей на происходящих в соборе мессах. Статуи достигают четырех метров в высоту, но в сочетании с нишами и архитектурными формами всей Главной капеллы они теряют масштабность, как бы приближаясь к земной мере. Все участники этой торжественной мессы представлены молящимися, и им присущи спокойное величие и духовная отрешенность.

Находясь в Главной капелле, не сразу отдаешь себе отчет в том, что статуи испанских монархов и их семей представляют собой оригинально решенные надгробные памятники. Особенность их состоит в том, что они не расположены над гробницами, а символически олицетворяют то, что скрыто под землей. Сам Пантеон королей находится под Главной капеллой и был завершен только в 1654 году при Филиппе IV, внуке основателя Эскориала. Но уже в 1574 году в строящуюся усыпальницу со всех концов Испании начали свозить останки коронованных особ Габсбургского Дома.

Пантеон королей был создан итальянским архитектором Джованни Баутистой Крещенцо в стиле раннего барокко и представляет собой подземное восьмиугольное помещение из темно-серого и розового мрамора, освещаемое позолоченными бронзовыми светильниками. Скульптурные изображения испанских монархов и членов их семей принадлежат к наиболее интересным художественным созданиям Эскориала.

Аскетический стиль Хуана де Эрреры не помешал украшению стен и сводов Эскориала монументальными росписями. Их создавала большая группа иностранных, преимущественно итальянских художников. Так, своды собора Сан Лоренсо расписал в конце 17 века Лука Джордано. Им же были

расписаны своды парадной лестницы. Свод библиотеки украсил в конце 16 века Пеллегрино Тибальди. В основе росписей — аллегории семи свободных искусств, выполненные, по признанию самого художника, в подражание росписям Сикстинской капеллы Микеланджело. Интересно, что в аллегорию Грамматики включено изображение Антонио де Небри́хи — испанского ученого рубежа 15—16 столетий, автора первой грамматики испанского языка, вышедшей в 1492 году. Помещение библиотеки принадлежит к числу наиболее привлекательных в Эскориале. Хорошо освещенный, 52-метровый зал хранит сокровища интеллектуальной жизни Испании. Эскориальская библиотека занимала одно из первых мест в Европе по собранию редких рукописей. Филипп II уделял ей большое внимание. Его специальные агенты рассылались по городам Европы в поисках редких книг. Некоторые богатейшие коллекции редких книг были переданы в дар королю, как, например, в 1576 году коллекция библиофила дона Диего де Менд́осы, испанского посла в Италии. Многие из книг попали в Эскориал после конфискации имущества еретиков. Здесь хранились сочинения по философии, истории, теологии, собрания сочинений церковной музыки и поэзии, старинные манускрипты, украшенные миниатюрами — среди них немало восточных, — средневековые псалтыри и кодексы, гравюры и рисунки великих мастеров Возрождения: Микеланджело, Рафаэля, Дюрера, Тициана. Библиотека славилась рукописями греческих, латинских, арабских и еврейских авторов.

Королевская резиденция Эскориала включала в себя анфиладу парадных залов и личные покои, в которых прожил часть своей жизни Филипп II, искавший здесь покоя и тишины. Парадные залы неоднократно перестраивались на протяжении 18—19 веков. Покои же Филиппа II были восстановлены в начале 20 века на основании подробного описания, оставленного

в мемуарах одного из придворных того времени. Это небольшие и неуютные помещения, среди которых выделяется Зал Послов. Здесь по утрам, прежде чем идти на утреннюю мессу, монарх принимал иностранных послов. Как и в других помещениях, свод и стены зала побелены, пол вымощен кирпичом, стены украшены сине-белым изразцовым фризом. Зал почти пустой: лишь на стенах гобелены и несколько картин, у стен — обитые бархатом стулья, лари и трон с красным балдахином. Личные покои короля состоят из кабинета, спальни и молельни — очень маленьких, по-монашески скупо обставленных. В спальне — кровать с пологом, молельня — маленькая часовня, в стене которой проделано оконце, закрытое деревянными ставнями. Оно выходит на Главную капеллу собора Сан Лоренсо. Отсюда больной король мог слушать мессу, не покидая своих апартаментов. Расположенные рядом личные апартаменты королевы, где жила инфанта Изабелла Клара Евгения, любимая дочь Филиппа II и будущая правительница Нидерландов, более нарядно обставлены, но и здесь все выглядит подчеркнуто сторого и скромно.

Эскориал стал любимым детищем Филиппа II. Он хотел умереть только в Эскориале. Почувствовав приближение своего смертного часа, король приказал отвезти его в Эскориал. В течение шести суток его несли сюда на носилках из Мадрида. Несмотря на утомительное путешествие, ослабевший Филипп приказал пронести его по всем залам и галереям, чтобы проститься с Эскориалом. Когда Филипп II умер, его наследники продолжали внутреннюю отделку ансамбля, украшая его произведениями искусств, пополняя коллекции полотнами знаменитых европейских мастеров. Иногда Королевский двор наезжал в Эскориал, но никто из испанских монархов не хотел жить в нем подолгу, предпочитая более уютные и приветливые загородные резиденции.

ТОЛЕДО (TOLEDO)

Примерно в полутора часах езды от столицы, на берегу когда-то бурной реки Тахо, на высоком обрывистом плато расположен Толедо — древняя столица Испании. В середине 16 века она уступила первенство Мадриду, и с тех пор время для нее словно остановилось. На карте мира найдется немного городов, которым удалось сохранить свой средневековый облик почти нетронутым.

Чтобы увидеть город целиком, лучше начать экскурсию с противоположного высокого берега Тахо, где специально оборудована смотровая площадка. Там сразу же вспомнятся знаметитые виды Толедо, написанные великим Эль Греко.

Стратегически выгодное местоположение Толедо, представляющего собой естественную крепость, очень рано выдвинуло город на историческую арену. Известно, что к моменту завоевания Пиренейского полуострова Римом, Толедо уже существовал. Римский историк Тит Ливий называет дату — 193 год до н.э., когда римляне смогли взять неприступную крепость Толетум.

Вестготы (вестготы — германское племя, захватившее в 5 веке бóльшую часть Пиренейского полуострова и завоеванное арабами в 8 веке), сменившие римских завоевателей, сделали Толедо столицей своего королевства. Город начал быстро застраиваться. Возводились дворцы и бесчисленные церкви и монастыри, так как готы приняли христианство. Тем не менее, от архитектуры той эпохи практически ничего не осталось.

В 711 году на территорию Испании вторглись арабские войска (в Испании их называли маврами). Завоевывая город за городом, они быстро продвинулись в глубину полуострова и

подошли к Толедо. В результате предательства арабы смогли завладеть этой цитаделью.

Более 370 лет Толедо оставался под владычеством арабов, щедро застроивших город дворцами и мечетями. Вполне естественно, что местные жители не могли не попасть под влияние арабской культуры, очень высокой в те времена. И толедские мастера на протяжении многих веков уже после ухода арабов использовали в своем творчестве обильные декоративные украшения, разнообразие орнаментов, живописность красочных изразцов.

Почти 800-летнее арабское владычество на территории Пиренейского полуострова (реконкиста — отвоевание земель у арабов — была завершена только в 1492 году) оставило глубокий след. Несмотря на ожесточенную борьбу испанцев с маврами, арабская культура, как стоящая на более высоком уровне развития, оказала сильное влияние на культуру молодых испанских государств.

В 1085 году, после продолжительной осады под предводительством короля Альфонса VI, Толедо был взят войсками испанцев, а через три года король объявил его своей резиденцией.

Толедо стал не только богатейшим городом средневековой Испании, но и центром ее литературной, художественной и научной жизни. Особенно известной была школа переводчиков, где с арабского языка переводили произведения греческих и римских авторов, труды арабских философов. В 13 веке двор Альфонса Мудрого в Толедо считался среди европейских дворов самым великолепным по количеству живших в нем трубадуров, писателей и ученых — поистине блистательной плеяды! На главной площади Сокодовéр (Socodover) устраивались турниры и разыгрывались мистерии, положившие начало народной испанский драме. Без преувеличения можно сказать, что здесь главным образом и складывалась нацио-

нальная культура Испании, одним из компонентов которой являлась мавританская культура.

Особенно ценили испанцы мавританское зодчество, его живописную игру архитектурных линий, изящество подковообразных арок, декоративность орнамента из раскрашенного гипса, причудливую резьбу деревянных потолков и блеск разноцветных кафельных плиток — все то, что придавало мавританской архитектуре нарядную образность. Даже в постройках религиозного назначения испанские мастера смело соединяли эти черты мавританского зодчества с заимствованным в Европе романским и готическим стилями. В результате в Испании создавался особый живописно-декоративный стиль, получивший название «мудехар» (mudejar). В постройках этого стиля романские и готические своды, готические фиалы и пинакли гармонично сочетались с подковообразными и многолопастными арками, а восточные геометрические мотивы орнаментов гармонично переплетались с европейским растительным орнаментом средних веков. В Толедо долго преобладали постройки в стиле мудехар, следы его сохранились до наших дней.

В 1472 году в результате династического брака Изабеллы Кастильской и Фердинанда Арагонского Испания объединилась в единое государство. В Толедо — ставшим столицей объединенного государства, — наблюдается бурный расцвет искусства: создаются великолепные памятники раннего испанского Возрождения, о которых мы поговорим позже.

В 1509 году в Толедском соборе наследником престола был провозглашен внук Изабеллы Кастильской Карл, вступивший на престол в 1516 году под именем Карла I. Позднее, получив императорскую корону Германии, он стал называться Карлом V. Карл V не любил Толедо, бывал в нем наездами. И когда в 1528 году в Толедо умерла его жена, умерла после

пира с толедской знатью, Карл обвинил в ее смерти толедцев и покинул город навсегда.

В 1561 году столицей Испании был объявлен Мадрид, и постепенно жизнь в Толедо пришла в упадок. На протяжении следующего 17 века не было построено ни одного сколько-нибудь значительного архитектурного сооружения, лишь достраивались начатые ранее. В 18—19 веках жизнь в бывшей столице замерла.

И в наше время Толедо не коснулись перемены. Новый Толедо рос за пределами исторического города, сохранив практически нетронутой его первозданную красоту. Именно в этом и состоит его привлекательность. Правительство Испании объявило Толедо городом-музеем. Тысячи туристов приезжают сюда ежедневно, чтобы прикоснуться к истории и легендам.

Редкий случай, когда о городе сложено так много легенд, как о Толедо. Довольно популярна легенда о последнем вестготском короле Толедо Родриго, влюбившемся в прекрасную дочь графа Хулиана. Граф, чтобы отомстить за бесчестие дочери, якобы призвал мавров в Испанию. (Вспомните драму Лопе де Вега «Последний гот Испании».) А история безумной любви кастильского короля Альфонса VII к красавице Эрмосе вошла в первую историю Испании, написанную Альфонсом Мудрым. Этот сюжет неоднократно разрабатывался в мировой литературе. Достаточно привести в качестве примера еще одну драму Лопе де Вега «Еврейка из Толедо» и широко известный роман Лиона Фейхтвангера «Испанская баллада». О толедских легендах можно говорить очень много, ведь сам город — легенда! Пройдитесь по его старинным улицам, и пусть перед вашими глазами оживут страницы прошлого.

Полюбовавшись панорамой Толедо со смотровой площадки, направимся в сам город и для этого перейдем реку Тахо по одному из каменных мостов. Самый древний из них —

мост Алькáнтара (el Puente de Alcántara [эль Пуэ́нтэ дэ Алькáнтара]). Он был построен еще римлянами, но, полуразрушенный бурными водами Тахо, в 10 веке был перестроен арабами. Мост сложен из больших кусков гранита, пролет средней арки — 15 метров. Мост Алькантара ведет к Воротам Солнца (la Puerta del Sol [ла Пуэ́рта дэль Соль]) — одному из красивейших памятников, построенных маврами в первой половине 12 века, уже после взятия Толедо испанцами. В конце 13 века маврами же был построен мост, названный позже мостом Св. Мартина (el Puente de San Martín [эль Пуэ́нтэ дэ Сан Марти́н]). Он имеет пять арочных пролетов (средняя арка достигает 30 метров) и две монументальные башни по бокам. После взятия Толедо испанцами мост неоднократно реставрировался. Во время реставрации в 14 веке его украсила статуя Св. Мартина. Этим объясняется современное название моста.

Пройдя через ворота Солнца, вы увидите единственную из сохранившихся мечетей, построенных арабами в 10 веке. Это Мечеть эль Кри́сто де ла Лус (Mezquita del Cristo de la Luz [Мэски́та дэль Кри́сто дэ ла Лус]). Интересно, что она была перестроена из небольшой вестготской церкви. После изгнания из Толедо мавров мечеть была превращена в христианский храм.

Следует заметить, что бóльшая часть толедских церквей была перестроена из мечетей. Об этом свидетельствуют их башни — колокольни в виде минаретов. Одной из таких церквей является церковь Санто Томе (la Iglesia de Santo Tomé [ла игле́сья дэ Сáнто Томэ́]). Обратите внимание на ее башню: окна обрамлены подковообразными арками, фасад башни украшен целым рядом многолопастных арочек, придающих ей изящную легкость. Сама же церковь очень скромна и проста, она была перестроена в готическом стиле на средства графа Оргаса, чье имя дошло до нас благодаря знаменитой картине

Эль Греко «Погребение графа Оргаса», до сих пор находящейся в этой церкви. В основу сюжета картины положена средневековая легенда, согласно которой граф Оргас пожертвовал церкви, где он пожелал быть погребенным, большие сокровища. И после его смерти, в 1312 году, во время похорон свершилось чудо: спустившиеся с небес Св. Августин и Св. Стефан своими руками предали погребению тело благочестивого графа. Огромное полотно картины (4,8 х 3,6 м) считается одним из шедевров Эль Греко. Оно сразу же стало одним из главных сокровищ города. Еще в 16 веке один из современников художника писал, что толедцы не уставали любоваться этой картиной и многие иностранцы приезжали, чтобы посмотреть ее, и приходили в восхищение. Эти строки актуальны и для нашего времени: даже если бы в Толедо не было больше ничего примечательного, люди все равно приезжали бы сюда полюбоваться прекрасным творением великого испанского художника.

Внимание! Церковь открыта для посещения с 10.00 до 13.45 и с 15.30 до 17.45 (летом — до 18.45). Стоимость билета 1.2 EUR.

Перестраивались, а иногда только переоборудовались для христианского богослужения существовавшие в Толедо синагоги. Примером может служить Санта Мария ла Блáнка (Santa María la Blanca). Эта синагога была построена в начале 13 века и обращена в церковь в 1411 году. Она замечательна своей грациозностью и пропорциональностью форм, изысканностью украшений. Церковь посвящена Богоматери и названа Санта Мария ла Бланка (белая) потому, что аркада, делящая внутреннее пространство церкви на пять нефов, сложена из белого кирпича. Колонны оформлены красивыми капителями из раскрашенного гипса, на которые опираются изящные подковообразные арки.

Внимание! Церковь можно осмотреть с 10.00 до 14.00 и с 15.30 до 18.00 (летом — до 19.00). Стоимость билета 1.2 EUR.

В 1366 году на деньги Самуила бен Мейера Халеви, казначея короля Педро Жестокого, была построена еще одна синагога, Синагога дэль Тра́нсито (Sinagoga del Transito). Небольшая по размерам и очень скромная внешне, она необычайно нарядна внутри, благодаря великолепному орнаменту, почти сплошь покрывающему ее стены, лепному фризу с растительным орнаментом и аркатурой многолопастных арочек, опирающихся на колонки из разноцветного мрамора. Красив и деревянный потолок синагоги, покрытый узорами из раскрашенного гипса. В 14 веке синагога сообщалась с дворцом Самуила бен Мейера Халеви, в котором, как говорили, он прятал свои многочисленные сокровища. Прельстившись богатством своего казначея, король заточил его в тюрьму и забрал все его сокровища. В 15 веке дворец опального вельможи перешел в собственность маркиза Вильены, большого ученого, которого народ считал колдуном и чернокнижником из-за его химической лаборатории. После смерти маркиза библиотека его была сожжена. Но именно в этом дворце через два столетия поселился приезжий живописец-грек, которому было суждено на века прославить Толедо.

Судьба синагоги тоже удивительна. Когда из Испании изгнали евреев, она была передана ордену Калатравы и стала называться церковью Сан Бенито (сохранился ряд надгробных плит рыцарей ордена), позже церковь была посвящена Успению Богоматери и получила имя Эль Тра́нсито дэ Ну́стра Сеньо́ра (el Tránsito de Nuestra Señora). Сегодня при церкви открыт музей Сефарди́ (так называли евреев испанского происхождения), где можно увидеть предметы культа, книги, образцы прикладного искусства, надгробные плиты.

Внимание! Церковь и музей работают с 10.00 до 14.00 и с 15.30 до 18.00. В воскресенье — только до 14.00. Выходной день — понедельник.

ТОЛЕДСКИЙ СОБОР (LA CATEDRAL DE TOLEDO)

Первый камень собора был заложен в 1227 году по приказу кастильского короля Фердинанда Святого. По первоначальному плану предполагалось построить собор в стиле классической готики по образцу французских. Но строительство растянулась более чем на двести пятьдесят лет, в течение которых собор растерял чистоту французских образцов и приобрел национальные черты. Испанские архитекторы легко нарушали конструктивную идею собора, пристраивая к нему многочисленные помещения разных стилей и объемов.

Очень многообразны по оформлению порталы собора. Главный — Портал Прощения (la Puerta del Perdón [ла Пуэ́рта дэль Пэрдо́н]) — выдержан в позднеготическом стиле. Его выделяет рельеф «Облачение Св. Ильдефонса Богоматерью». Этот сюжет очень распространен в искусстве Толедо, так как Св. Ильдефонс считается покровителем города.

Не менее красив готический Портал Львов (la Puerta de los Leones [ла Пуэ́рта дэ лос Лео́нэс]). Зато Портал Введения во храм Богоматери (la Puerta de la Presentación [ла Пуэ́рта дэ ла Прэсэнтасьо́н]) выстроен в стиле Ренессанса.

Самый древний портал — Портал Часов (la Puerta del Reloj [ла Пуэ́рта дэль Рэло́х]). Его строительство было завершено в конце 13 века. Через этот портал мы и войдем в собор.

Собор в Толедо является одним из грандиознейших соборов средневековой Европы, он уступает по величине только соборам Милана и Севильи. По роскоши же и торжественно-

сти убранства он превосходит все остальные соборы Европы. Выстроенный из великолепного серого гранита, он, безусловно, выделяется среди строений города. Его грандиозность особенно ощущается при входе. Собор имеет пять нефов. Его сводчатое перекрытие покоится на массивных высоких столбах, окруженных колоннами (до 16-ти на одном столбе!). Среди готических арок встречаются, как дань мавританскому стилю, и многолопастные, и подковообразные, придавая интерьеру особую экзотичность.

Благодаря декоративности и живописности, свойственной всем архитектурным стилям Испании, интерьер собора воспринимается как единое целое. Необычайно красивы разноцветные витражи, особенно витраж огромной розы на главном фасаде (2-я половина 16 века). С севера к собору примыкает обширный клуатр — внутренний двор (14 век).

Как во всех испанских соборах, середину собора занимают хор (el Coro [эль ко́ро]) и Главная Капелла (la Capilla Mayor [ла Капи́лья Майо́р]). В соборах других европейских стран они помещаются на востоке, а в Испании располагаются посередине и отгораживаются высокой стеной, обычно скульптурно оформленной. В толедском соборе ограда хора и Главной Капеллы выполнена в позднеготическом стиле из мрамора. Она поражает огромным количеством рельефов, разнообразных орнаментальных мотивов, сплошь покрывающих внешнюю сторону ограды. В 50-ти рельефах рассказаны история жизни Христа и Богоматери.

В Главной Капелле возвышается огромный заалтарный образ — ретабло, выполненный по заказу кардинала Сисне́роса, архиепископа Толедо, выдающегося политического и культурного деятеля конца 15—начала 16 века. Он покровительствовал Христофору Колумбу, по его инициативе в Мадриде был открыт первый университет, а толедский собор обрел особое величие. Ретабло Главной Капеллы — один из самых

грандиозных в Испании. Он выполнен из дерева, раскрашенного в разные тона с применением золота. Поражают не только миниатюрные скульптуры, но и филигранность их обрамлений. Над сюжетами ретабло трудилась большая группа мастеров: резчики Копи́н де Ола́нда, Фели́пе Бога́рни, Себасть́ян де Альмонаси́д. Они выполнили сцены из жизни Богоматери и страсти Господни. Венчает заалтарный образ монументальное распятие. Игра красок, блеск золота, рельефы, скульптура, консоли, балдахины — все это поражает своим совершенством. Законченный в 1504 году, ретабло Главной Капеллы по праву считается шедевром: заалтарных образов такого плана не знала ни одна другая страна средневековой Европы.

В нижней части ретабло находится тавернакль-кустодия. Это дарохранительница, где хранятся особо почитаемые реликвии. Она выполнена из позолоченного дерева, и раньше в нем хранилась статуя Богоматери с Младенцем, которая сегодня помещена на виду, у входа в помещение Хора. Белой Мадонной (la Virgen Blanca [ла Ви́рхэн Бла́нка]) называют это изображение, датируемое 14 веком. Хронологически это Средневековье, но вглядитесь в лицо Богоматери!

Хор внутри окружен с трех сторон скамьями. И хотя в них нет стилистического единства, они представляют собой необыкновенно гармоничный и совершенный ансамбль. Автором нижнего ряда, выполненного в позднеготическом стиле, был резчик Родри́го Алема́н. На спинках скамей он выполнил 54 рельефа, повествующих о падении Гранады — последнего арабского оплота в Испании. За нижними скамьями находится изящная аркатура, а за ней — верхний ряд скамей, над которыми трудились два выдающихся испанских мастера: Фели́пе Бига́рни и Ало́нсо Берруге́те. Работа была закончена к середине 15 века и является одним из лучших памятников испанского Возрождения.

Рельефы выполнены на мотивы Ветхого и Нового заветов. Материалом для них служила лиственница, а декоративные украшения сделаны из алебастра, красной яшмы и белого мрамора.

По периметру боковых нефов собора расположены 20 капелл. Они разнообразны по стилю оформления, поскольку все строились в разное время, но их объединяет одно: это высокохудожественные произведения архитектуры и декоративно-прикладного искусства. Капеллы строились как усыпальницы верховного духовенства и испанской знати. Невозможно описать каждую из них. Но, в качестве примера, давайте заглянем в капеллу Св. Ильдефонса. Она была перестроена в 14 веке из более старой. В ней погребен архиепископ Толедо кардинал Хиль дэ Аборно́с, умерший в 1367 году. Его саркофаг покоится на шести львах и окружен 22 нишами с изображениями святых. Эта гробница и несколько других, находящихся в этой капелле, — образцы позднеготического стиля. Хотя есть здесь захоронения и конца 15 века (испанский Ренессанс). Главный же алтарь, посвященный Св. Ильдефонсу, относится к концу 18 века, когда в Испании стали появляться памятники классического стиля. Он выполнен из мрамора, бронзы и яшмы. Это сочетание испанские мастера любили за его красочность.

Каждая капелла, включая Главную, отделена от общего интерьера собора железными или бронзовыми решетками. Это своего рода маленький музей, где собрано огромное количество ценностей. О решетках следует сказать особо. Они отличны друг от друга по стилю и рисунку, но одинаково великолепны по качеству исполнения. Высочайшим искусством мастера отличается решетка Главной Капеллы, выполненная в 1548 году Вильяльпандо.

Кроме капелл к собору примыкает ряд помещений: зал Капитула — место собрания членов капитула собора; Сакристия (ризница) — хранилище драгоценных предметов культа; Саграрио — сокровищница; Реликварий, называемый Оча́во (восьмиугольник), где собраны самые почитаемые реликвии; вестиарио — гардеробная, в которой хранятся священнические облачения и облачения для статуй.

Каждое из этих помещений достойно именоваться самостоятельным музеем, так как хранит многочисленные произведения искусства. В целом же собор обладает несметными сокровищами, и, чтобы все их осмотреть, понадобятся несколько дней.

ЗАЛ КАПИТУЛА (LA SALA CAPITULAR)

Это один из самых гармоничных и роскошных интерьеров в стиле испанского Возрождения. Замысел архитектора очень прост: прямоугольное помещение с гладкими стенами и сводом в форме звезды. Два совершенно разных стиля соединились здесь в удивительное по красоте единое целое. Потолок в мавританском стиле был выполнен в 1508—1510 годах Диего Лопесом и Франсиско дэ Ларой. Поверху проходит фриз с орнаментальным мотивом итальянского Возрождения. Все архитектурные детали, украшающие зал, сделаны из гипса и покрыты разноцветной росписью и позолотой. Фресковая живопись на стенах, изображающая сцены страстей Господних и сцены из жизни Богоматери, принадлежит кисти Хуана дэ Боргонья, одного из выдающихся художников первой половины 16 века. Под этими фресками идет живописный фриз с портретами 72 толедских архиепископов, от Св. Евгения, скончавшегося в 657 году, и до кардинала Сиснероса, умершего в 1517 году (верхний ряд). Все портреты верхнего ряда написаны Хуаном де Боргонья. Нижний ряд портретов охватывает период с 1521 года. Среди них есть работы Висенте Лопеса и Франсиско Гойи. В центре портретной галереи находится епископское кресло, выполненное в 1514 году.

ГЛАВНАЯ РИЗНИЦА (LA SACRISTIA MAYOR)

Ризница оформлена в 17 веке архитектором Никола́сом де Верга́рой и представляет собой огромный строгий зал, белоснежные стены которого контрастируют с ярким живописным плафоном, блистательно выполненным итальянцем Лукой Джордано. Живопись покрывает весь свод, повторяя излюбленный толедцами сюжет «Облачение Св. Ильдефонса Богоматерью». На стенах ризницы — картины испанских мастеров. Прямо напротив входа — алтарный образ «Эспо́лио» в массивной золоченой раме, написанный Эль Греко в 1579 году. Это один из шедевров мирового искусства.

Название картины трудно перевести точно. Испанское слово «expolio» происходит от глагола «expoliar» — грабить. И в картине запечатлен момент, когда перед казнью Христа солдаты срывают с него одежды (в мировой живописи довольно редкий сюжет). Изысканность красок, огромное эмоциональное напряжение, необычное композиционное решение — все это ставит произведение великого Эль Греко в ряд экстраординарных явлений искусства. У картины интересная судьба: она была восторженно встречена знатоками живописи, но отвергнута заказчиком — капитулом собора. За этим последовал судебный процесс — его выиграл художник, и лишь тогда картина украсила собор. Любопытно, что рама для картины тоже выполнена Эль Греко, и за нее художник получил гораздо больше денег, чем за полотно.

Кроме «Эсполио» в ризнице хранятся еще 15 полотен кисти Эль Греко. Среди них — лучшая из его апостольских серий (el Apostolado [эль Апостола́до]).

Главная ризница собора по праву считается богатейшей пинакотекой: в ней хранятся «Поцелуй Иуды» Франсиско

Гойи, «Святой Августин» Пантохи де ла Крус, триптих Хуана де Боргонья, «Святое семейство», приписываемое Ван Дейку, и много других интересных работ.

СОКРОВИЩНИЦА (EL SAGRARIO)

В Сокровищнице находится выдающийся памятник ювелирного искусства Испании 16 века — дарохранительница (la custodia [ла куст́одья]), выполненная по заказу кардинала Сиснероса золотых дел мастером Энри́ке де А́рфе. Семь лет жизни посвятил мастер этой работе (1517—1524). Дарохранительница по форме напоминает архитектурное сооружение и выполнена из позолоченного серебра. Ее высота — три метра — объясняется тем, что дарохранительница — непременный атрибут религиозных процессий. Несмотря на внушительные размеры, она потрясает филигранностью работы: на фоне сплошного ажурного орнамента расположено около 260 миниатюрных фигурок. Венчает дарохранительницу крест, украшенный 86 жемчужинами и 4 изумрудами.

ЭЛЬ ТРАНСПАРЕНТЕ (EL TRANSPARENTE)

В Толедском соборе Транспаре́нте — самый замечательный памятник, оставленный 18 веком.

Собственно, это еще один алтарь, построенный с обратной стороны Главного алтаря. Автором этого удивительного сооружения был талантливый архитектор Нарси́со Томе́, который отдал любимому детищу большую часть своей жизни: работа над Транспаренте продолжалась 50 лет (1720—1770 гг.). С помощью отца и братьев Нарсисо Томе создал невероятное по своей фантастичности сооружение из разных сортов доро-

гого мрамора, различных цветов бронзы, декорировав его множеством статуй, рельефов и архитектурных фрагментов. Транспаренте (что по-испански означает «прозрачный») получил свое имя, благодаря сделанному в потолке овальному отверстию, из которого падает сильная струя света, заставляющая переливаться и рефлексировать мрамор и бронзу, придавая всему сооружению особую динамику и блеск. На витраже отверстия нарисованы ангелы — они как бы низвергаются с неба потоком света. Впечатление динамизма и глубины пространства усиливается ломанными карнизами и витыми колоннами. Транспаренте — характерный памятник зрелого испанского барокко.

Прямо перед Транспаренте, на полу, вы увидите металлическую плиту, над которой с высокого свода собора свисает кардинальская шапочка. Это место погребения кардинала. Таких не мало по всему собору.

ДОМ-МУЗЕЙ ЭЛЬ ГРЕКО (CASA-MUSEO DEL GRECO)

В Толедо нельзя не думать об Эль Греко. Он ходил по этим же улицам, был прихожанином церкви Санто Томе, которую прославил один из его шедевров, да и в нашем представлении о Толедо немалую роль сыграл образ, созданный Эль Греко. Толедо служил фоном для многих его картин, а в позднем творчестве он писал его панорамные изображения. Сложилось так, что прославленный художник обрел в Толедо вторую родину. Здесь он создал свои лучшие произведения, здесь любил и здесь умер.

Эль Греко приехал в Испанию весной 1577 года и поселился в Толедо, недалеко от старого еврейского квартала (la Judería [ла Худери́а]). Почти все годы он арендовал огромный, в 24 комнаты дворец маркиза де Вильены, построенный на

том месте, где когда-то стоял дворец Самуила бен Мейера Халеви. Об этом мы уже упоминали, рассказывая о Синагоге Дэль Трансито. Современники говорили, что Эль Греко тратит большую часть заработанных денег на предметы роскоши (известно даже, что он держал на жалованьи музыкантов). Но особую ценность в доме представляла библиотека, которую художник собирал всю свою жизнь. Дом Эль Греко был и его мастерской, и своеобразным музеем его произведений.

Время не пощадило дворец маркиза де Вильены. Современный Дом-музей Эль Греко — это лишь воссоздание типичного для Толедо 16 века богатого жилого дома. Воздвигнутый на месте другого старинного владения, так называемого владения старой герцогини (герцогини Архо́на), этот дом отдаленно напоминает дворец маркиза де Вильены.

В Доме-музее находится одна из лучших апостольских серий художника — «Апостоладос». В этой серии, выполненной мастером в последние годы жизни, появляется новый, едва ли не самый экспрессивный образ — образ Св. Варфоломея. Живопись почти монохромна, построена на изысканных оттенках белого. Варфоломей кажется неистовым в своем пророчестве. Поражает его ярко выраженный семитский тип, непривычный для католической иконографии. Несмотря на условность изображений апостолов, Эль Греко проявил себя исключительным мастером в передаче сущности человеческой личности. Этим отличаются и его портретные работы. В Толедо он написал целую галерею портретов своих современников — представителей знатных аристократических родов, духовенства, писателей, ученых (сегодня лучшие портреты кисти Эль Греко находятся в музее Прадо). Среди портретов музея следует выделить портрет Грего́рио А́нгуло. Он был ближайшим другом художника, не раз выручал его в денежных затруднениях, но он был еще и поэтом, которого Лопе де Вега называл «толедским Горацием».

Особого внимания заслуживает картина «Вид и план Толедо», завершенная художником в год смерти. Панорамное изображение города выполнено в очень светлых тонах, с большой достоверностью передан рельеф местности и архитектурный облик Толедо. Но никогда в творчестве Эль Греко Толедо не представал таким возвышенным и умиротворенным...

Внимание! Дом-музей Эль Греко открыт с 10.00 до 14.00 и с 16.00 до 18.00 (кроме воскресенья). Выходной день — понедельник.

Мы начали наше знакомство с Толедо с панорамы города, и здесь, у полотна Эль Греко могли бы его закончить. Но все, что мы смогли осмотреть с вами вместе, входит в список «программных» посещений Толедо, а этим далеко не исчерпываются возможности города-музея. Мы ничего не сказали об Алькáсаре Толедо (el Alcázar) — дворце-крепости, который сегодня превращен в музей; не упомянули о прекрасном францисканском монастыре Сан Хуан де лос Рейес (San Juan de los Reyes), построенном в 15 веке; обошли вниманием музей Санта Крус (Museo de Santa Cruz), тоже располагающий коллекцией испанской живописи...

Обязательно оставьте лишний час, чтобы погулять по узким толедским улочкам. Загляните в сувенирные магазины. В отличие от столичных, в толедских сам мастер продает «продукты» своего труда. Толедо со времен средневековья славился своими изделиями. Толедские шелковые ткани высоко ценились за красоту рисунков и гармоничность раскраски. Керамические изделия — изразцы, вазы, посуда — были широко распространены и за пределами Толедо: толедские мастера, унаследовав от арабов тайну их производства, умели придать керамике необыкновенную красочность и особый блеск. На высоком уровне находилось и производство стекла. Работой стеклодувов часто руководили мавританские мастера. Толедская сталь считалась в Европе лучшей для изготовления

холодного оружия. Традиции оружейников живы и поныне. Ни в каком другом городе вы не увидите такого количества оружейных лавочек, в которых продается самое разнообразное оружие: от миниатюрных сувенирных кинжальчиков до огромных мечей и шпаг и даже доспехов, выполненных в средневековом стиле. Это оружие богато украшено золотым орнаментом, и если вам повезет с погодой, то прямо на улице вы увидите, как работают знаменитые толедские мастера. На ваших глазах на простой металлической пластинке родится затейливый узор. Эта техника называется «el damasquinado» ([эль дамаскинáдо] — «золотая насечка»). В Испанию она пришла, скорее всего, через арабов. Мастер сначала гравирует на поверхности металла рисунок, а потом забивает в штрихи тонкую золотую (или серебряную) проволочку. Насечка позволяет создавать тончайший, эффектно мерцающий рисунок, часто в виде сплошной орнаментальной вязи. На протяжении многих веков толедские мастера в такой степени отточили свое мастерство, что часто золотую насечку называют не «дамаскинадо», а «толеданас» («толедочки»).

КАК ДОБРАТЬСЯ ДО ТОЛЕДО

Добраться до Толедо очень не сложно. Между Мадридом и Толедо курсируют поезда, первый поезд из Мадрида отправляется в 8.45, последний — в 20.55. Из Толедо в Мадрид последний поезд уходит в 21.50. Поезда отправляются с железнодорожного вокзала Атóча (Atocha), расположенного возле одноименной станции метро (станция Аточа). Время в пути около полутора часов. Поездка довольно комфортная.

Можно добраться и автобусом. Автобусы отправляются с автобусной станции Estación Sur de Autobuses — [Эстасьóн

Сур дэ Аутобу́сэс]. Ближайшая станция метро — Palos de la Frontera — [Па́лос дэ ла Фронтэ́ра], линия № 3.

По рабочим дням первый автобус отправляется из Мадрида в Толедо в 6.30 и далее каждые 30 минут до 22.00. По воскресным и праздничным дням — с 8.30 до 23.00.

Из Толедо в Мадрид последний автобус отправляется в 22.00 по будням и в 23.30 по воскресным и праздничным дням.

Вместо послесловия

Когда ваше путешествие по Испании будет подходить к концу, вам обязательно захочется увезти с собой что-нибудь «типичное» на память.

Кроме красочно оформленных книг и открыток, кроме футболок с символикой Испании, вас несомненно привлекут изделия художественных промыслов (la artesanía — ла артэсани́я). Они встречаются повсеместно, как в больших универмагах, так и в маленьких лавочках, типа тех, что вы видели в Толедо.

Мы уже говорили о древнем искусстве золотой насечки (el damasquinado — эль дамаскина́до). Огромный выбор предметов, украшенных инкрустацией из тончайшей золотой или серебряной проволочки, позволит вам выбрать сувенир по душе. Очень нарядно смотрятся тарелки (platos — пла́тос), украшенные сплошной затейливой вязью узоров или типичным испанским видом. Причем невозможно найти две абсолютно одинаковые, ведь каждая выполняется мастером вручную. Брошь (el broche — эль бро́че), браслет (la pulsera — ла пульсэ́ра), шкатулка (el cofrecito — эль кофрэси́то) и т.п. могут стать оригинальным и недорогим подарком. Хотя есть работы — настоящие произведения искусства, и тогда, естественно, они стоят дорого. В любом случае, если вы делаете покупки не в большом универмаге, где обычно фиксированные цены, вы всегда можете поторговаться и попросить скидку (el descuento — эль дэскуэ́нто).

Хорошими сувенирами могут стать изделия толедских оружейников: шпага (la espada — ла эспа́да), кинжал (el puñal — эль пуньяль), складной нож (la navaja — ла нава́ха), средневековый шлем (el morrión — эль моррьо́н), доспехи (la armadura — ла армаду́ра) и т.п.

Обычно не возникает проблем с вывозом подобных изделий. Единственное условие — их нужно будет хорошо упаковать и сдать в багаж, так как даже небольшой сувенирный нож считается холодным оружием.

С большим удовольствием туристы покупают испанские веера (abanicos — авани́кос). Их выбор огромен: от простеньких дешевых пластмассовых веерочков, стоимостью в 1—2 евро, до настоящих вееров ручной работы, расписанных по шелку, стоимость которых может превышать 60 евро. Для украшения интерьеров производятся также большие декоративные веера.

Испания издавна славится своими керамическими и гончарными изделиями. Очень красивые тарелки, кружки (jarros — хáррос) и изразцы (azulejos — асулéхос) изготовляют в Валенсийской области. Но наибольшей славой пользуются изделия из Талавéры де ла Рéйна.

Кружевные накидки (mantillas — мантúльяс), платки (pañuelos — паньюэ́лос), скатерти (manteles — мантэ́лес) ручной работы (trabajo a mano — травáхо а мáно) можно приобрести буквально на каждом шагу.

Вам наверняка приглянутся нарядные куклы (muñecas — муньéкас) в типичных испанских костюмах, застывшие в позах фламенко. Вы можете также купить настоящее испанское платье для себя или своей маленькой дочери. А в дополнение к этому наряду — пару кастаньет (las castañuelas — лас кастаньуэ́лас) или настоящую испанскую гитару (la guitarra — ла гитáрра). Хорошим качеством отличаются испанские изделия из кожи: обувь (zapatos — сапáтос), сумки (bolsos — бóльсос), кошельки (carteras — картэ́рас).

Если вы планируете поездку на Майорку, обязательно посетите фабрику по производству жемчуга «махóрика» (Majórica). Он отменного качества, и лишь специалисты способны отличить его от настоящего. При фабрике имеется магазин, где изделия продаются с минимальной торговой наценкой. Жемчужное колье (el collar de perlas — эль колья́р дэ пэ́рлас) не только станет хорошей памятью об Испании, но и будет вас радовать многие годы. Если же поездка на Майорку не входит в ваши планы, то посмотреть и купить продукцию с эмблемой «М» (махóрика) можно в магазинах «duty free» при международных аэропортах Испании.

Какие бы сувениры вы ни приобрели, самым главным будут ваши впечатления от поездки, и вы долго еще будете жить воспоминаниями об Испании. Мы уверены, что они будут добрыми и что вы будете вспоминать Испанию с любовью, потому что в эту страну нельзя не влюбиться.